



Universidad
de Alcalá

ANÁLISIS DE ERRORES EN LA ADQUISICIÓN/APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN ESTUDIANTES LETONES

Máster Universitario en Formación de Profesores de Español

Presentado por:

D. ROBERTO MALDONADO MARTÍNEZ DE LA CASA

Dirigido por:

Dr. D. MANUEL MARTÍ SÁNCHEZ

Alcalá de Henares, a 27 de junio de 2013

Me gustaría mostrar mi agradecimiento por igual a todas las personas que han hecho posible este trabajo.

Al Dr. Manuel Martí Sánchez, quien ha sido un apoyo tanto en lo académico del trabajo, guiándome a lo largo de la realización del trabajo, como en lo personal, apoyándome y animando en los momentos necesarios.

A la Dra. Alla Placinska, por su interés en mi trabajo desde el primer día y apoyo logístico.

A Agnese Jansone y familia por todo el apoyo mostrado y tan importantes aportaciones de traducción a mi trabajo.

A todos y cada uno de los alumnos que participaron de forma voluntaria en la creación del corpus.

A mi madre, mi padre, mi hermano y amigos por aguantarme durante este tiempo.

Índice

Índice.....	3
1. Presentación de la organización y objetivos	1
2. El Análisis Contrastivo (AC)	3
2.1. La teoría lingüística del AC	5
2.2. La aplicación del AC a la enseñanza.....	6
2.3. Críticas al AC	7
3. El Análisis de Errores (AE).....	8
3.1. La teoría lingüística del AE: su evolución al enfoque comunicativo.....	10
3.2. Críticas al AE	11
4. Interlengua (IL)	12
5. El concepto de error y su tratamiento en los tres modelos de análisis.....	16
5.1. AC	16
5.2. AE.....	16
5.3. IL	17
6. La lengua letona	18
6.1. Panorama histórico.....	18
6.2. Descripción.....	20
7. La enseñanza del español en Letonia	24
7.1. Introducción del español en Letonia	24
7.2. El español en cifras	24
8. Metodología	26
8.1. Compilación del corpus.....	26
8.2. Identificación de los errores.	26
8.3. Clasificación de los errores	26
8.4. Explicación de los errores	27
8.5. Implicaciones didácticas para implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje	27
9. El corpus.....	29
9.1. Procedimiento para recoger datos de las producciones.....	29
9.2. Longitud total	30
9.3. Perfil de los informantes	31
10. Análisis de errores e interlengua del proceso de aprendizaje/adquisición del artículo.....	33

10.1. Presentación de los errores analizados del artículo definido en sus formas masculina y femenina tanto del singular como del plural	33
10.1.1. Errores de falsa elección en la concordancia de género y número de las formas <i>el, la, los y las</i>	33
10.1.2. Errores de adición/omisión de las formas <i>el, la, los y las</i>	35
10.1.3. Errores de falsa elección del artículo indefinido por el artículo definido.....	38
10.2. Presentación de los errores analizados del artículo neutro <i>lo</i>	40
10.2.1. Errores de adición/omisión del artículo neutro <i>lo</i>	40
10.2.2. Errores de falsa elección de otros artículos por el artículo neutro <i>lo</i>	41
10.3. Presentación de los errores analizados del artículo indefinido	43
10.3.1. Errores de falsa elección en la concordancia de género y número de los artículos indefinidos.....	43
10.3.2. Errores de adición/omisión de los artículos indefinidos	44
10.3.3. Errores de falsa elección	47
11. Conclusiones aplicables al aula de ELE	49
11.1. Análisis del manual de ELE	49
11.2. Propuesta pedagógica.....	51
12. Conclusiones	53
13. Bibliografía	55
14. Apéndice	58
14.1. Transcripción de las producciones de los informantes	58

1. Presentación de la organización y objetivos

Hoy en día, como norma general, las investigaciones de cualquier campo se guían más por las motivaciones económicas que por el amor a la ciencia. Esta afirmación se confirma en el campo de ELE con la cantidad de trabajos relacionados con las lenguas de los países que se consideran grandes mercados en expansión como China o Brasil, en contraste con los dedicados a las lenguas con un menor número de hablantes, por tanto, menos interesantes para las editoriales. Es el caso del letón.

El presente trabajo es un análisis de errores y de la interlengua de una serie de producciones escritas realizadas por letones universitarios aprendientes de español como lengua extranjera.

La elección del tema surge como respuesta a la inexistencia de investigaciones contrastivas entre el español y el letón en el ámbito de ELE, de modo que es un trabajo pionero en las investigaciones que relacionan ambas lenguas. Sin ninguna presunción por nuestra parte, hemos pretendido abrir el camino a nuevas investigaciones venideras que amplíen este campo de investigación con el objetivo de mostrar, al menos, el mismo interés por los aprendientes letonoparlantes que el que ellos muestran hacia la lengua española.

Este trabajo de investigación acompaña al lector en un recorrido por la historia de la Lingüística Contrastiva y de los métodos de investigación en la didáctica de segundas lenguas mediante el acercamiento al Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua de forma contrastiva para situar teóricamente el método de trabajo seguido durante esta investigación.

Antes de entrar en materia de investigación propiamente dicha, se introduce la lengua letona al lector. Esta introducción a la lengua letona empieza con un panorama histórico, el cual aporta una serie de datos necesarios para un conocimiento básico tanto de la lengua como de la personalidad de sus hablantes. Esta exposición del panorama histórico de la lengua da paso a continuación a una descripción de la lengua letona actual. Esta descripción se ha hecho con el objetivo de facilitar la comprensión de los procesos psicolingüísticos que los informantes llevan a cabo en la realización de las producciones que se analizan en este trabajo de investigación.

Como parte del acercamiento que se quiere conseguir entre el lector y Letonia, se muestra el proceso de acogida de este país hacia la lengua española, proceso que desde sus

inicios e impulsado por ciertos fenómenos que pasaremos a detallar en el cuerpo del trabajo está experimentando un gran auge. Con el objetivo de demostrar esta progresión ascendente de la repercusión de la enseñanza del español en Letonia y plasmarlo en cifras, se presentan datos actualizados que confirman esta progresión.

Concluida la parte introductoria de este trabajo, se entra en el núcleo de la investigación, que es el análisis de errores de las mencionadas producciones, que constituyen nuestro corpus.

Este trabajo de investigación se centra en el artículo por el alto índice de error detectado en experiencias comunicativas previas con aprendientes letonoparlantes, además de por el interés que despierta analizar una unidad gramatical inexistente en la L1 de los aprendientes.

Para el análisis de estos errores en torno al artículo se ha trabajado sobre un amplio corpus de producciones escritas por letonoparlantes, del cual se extrae una serie de conclusiones significativas de carácter tanto cuantitativo como cualitativo de los errores producidos.

Estas conclusiones dan lugar a un estudio de Interlengua en el cual se describen los procesos psicolingüísticos que llevan a los aprendientes a cometer errores relacionados con esta unidad gramatical, el artículo.

Tras una evaluación de las conclusiones extraídas y la confirmación pertinente mediante un análisis del material usado por los informantes, ponen al autor en camino de la realización de una propuesta pedagógica como punto final de la investigación con el objetivo de solventar ciertos problemas en el proceso de aprendizaje de los aprendientes letonoparlantes.

2. El Análisis Contrastivo (AC)

La fuerte demanda de enseñanza de lenguas extranjeras surgida con la Segunda Guerra Mundial y la guerra fría, lo que se unió a la insatisfacción ante los materiales existentes hasta el momento fue la causa de la aparición de nuevos métodos y nuevos materiales destinados a satisfacer las necesidades comunicativas provocadas por los cambios sociales acaecidos tras la Segunda Guerra Mundial.

Será C. Fries, con su *Teaching and Learning English as Foreign Language*, el primero en publicar en 1945 una obra en la que se ofrecía una comparación sistemática de la lengua nativa de los aprendientes y la lengua meta, en la que se buscaban similitudes y diferencias que permitieran predecir las áreas de dificultad que aparecerían durante el aprendizaje.

Durante los años siguientes, el AC fue asentando sus fundamentos apoyándose en el concepto de *interferencia* acuñado por Weinreich (1953) para designar el fenómeno del bilingüismo, por lo tanto para referirse a una situación lingüística diferente de la que experimentan los aprendientes de lenguas extranjeras.

En 1957, R. Lado, discípulo de C. Fries, publica *Linguistics Across Cultures*, en la cual aplica el distribucionalismo americano de L. Bloomfield y la psicolingüística conductista de B. Skinner, reformulando con ello las ideas de Fries y estableciendo la forma definitiva de la hipótesis contrastiva.

Las siguientes citas reflejan los puntos principales del AC.

Los materiales más eficientes son aquellos basados en una descripción científica de la lengua que vamos a estudiar, cuidadosamente comparada con una descripción de la lengua del estudiante (Fries 1945: 9)¹.

El plan de este libro descansa en la afirmación de que podemos predecir y describir las estructuras que causarán dificultad en el aprendizaje, y aquellas que no entrañarán dificultad, mediante la comparación sistemática de la lengua y cultura que van a ser aprendidas con la lengua nativa y cultura del estudiante (Lado 1957: Prefacio)².

¹ “The most effective materials are those that are based upon a scientific description of the language to be learned, carefully compared with a parallel description of the native language of the learner.”

² “The plan of this book rests on the assumption that we can predict and describe the pattern that will cause difficulty in learning, and those that will not cause difficulty, by comparing systematically the language and the culture to be learned with the native language and culture of the student.”

Cuanto mayor sea la diferencia entre los sistemas o cuanto más numerosos sean los patrones y las formas mutuamente exclusivos en cada lengua, mayor será el problema de aprendizaje y el área potencial de interferencia (Weinreich 1953: 1)³.

Detrás de estas afirmaciones se encuentra la invitación a contrastar las estructuras de las lenguas para predecir dificultades a las que los aprendientes se enfrentarán en el proceso de aprendizaje. Esta idea va de la mano con el concepto de *distancia interlingüística*, definida por Santos Gargallo (1993: 35) como la distancia que media entre la lengua nativa (L1) y la lengua meta (L2), de modo que cuanto mayor sea la distancia, mayor será la dificultad en el aprendizaje y mayor también la posibilidad de interferencia. Estas ideas se completan con los conceptos de *transferencia positiva y negativa o interferencia*. Esta última es la única causa posible de error que este modelo entiende, no solo en la producción, sino también en la comprensión de la L2.

En 1970, R. Wardhaugh presentaría, en su *The contrastive analysis hypothesis*, dos versiones de la Hipótesis del Análisis Contrastivo (HAC), una fuerte y otra débil. La versión fuerte, mantiene el autor, pretende predecir los errores en el aprendizaje de la segunda lengua mediante un análisis contrastivo apriorístico de la L1 y L2. De acuerdo con Wardhaugh esta predicción impone unas exigencias tanto a los lingüistas como a la teoría lingüística que no están en situación de afrontar, de ahí que la califique de impracticable y poco realista (Wardhaugh 1970 en Muñoz Liceras 1992: 44).

En cuanto a la versión débil, por el contrario, únicamente exige al lingüista que utilice el mejor conocimiento lingüístico de que disponga para dar cuenta de las dificultades que se observan en el aprendizaje de lenguas extranjeras. En esta versión, el punto de partida del contraste lo marca una evidencia real observada en una producción realizada por el aprendiente de la L2. Entre las manifestaciones de esta versión débil, Wardhaugh incluyó los trabajos sobre inglés y español de Stockwell y Bowen (1965) y Stockwell, Bowen y Martin (1965). En el segundo capítulo de esta última obra, se establece una jerarquía de dificultades en el aprendizaje del español, de especial interés para el profesorado de ELE (Santos Gargallo 1993: 38).

En 1974, J. Schachter en su *An error in error analysis* revalorizará la versión fuerte del AC, criticada por gran parte de la comunidad de lingüistas. Schachter concluye que el AC

³ “The greater the difference between the systems, i.e. the more numerous the mutually exclusive forms and patterns in each, the greater is the learning problem and the potential area of interference.”

en su versión fuerte de ser incluido en la combinación de métodos para la comprensión de adquisición de L2, ya que el Análisis de Errores (AE) por sí solo no puede en algunos casos dar cuenta del fenómeno de la *inhibición* (Schachter 1974 en Muñoz Licerias 1992: 195-205).

Entre otras, la obra de Schachter (1974) facilita la aparición de la *Hipótesis del Mercado Diferencial* (HDM) de F. Eckman (1977), que sostiene la existencia de una relación entre el *mercado tipológico* y el *grado de dificultad*.

Para Eckman (1977 en Muñoz Licerias 1992: 214-215), un fenómeno A es más marcado que otro B, si la presencia de A implica la presencia de B, pero la de B no implica la de A. De la mano de lo marcado, propone la hipótesis siguiente:

Las áreas de dificultad que tendrá un alumno pueden predecirse por medio de una comparación sistemática de las gramáticas de la lengua nativa, la lengua objeto y las relaciones de marcado establecidas en la gramática universal, tales como:

1. Las áreas de la lengua objeto que difieren de la lengua nativa y están más marcadas que la lengua nativa presentarán dificultad.
2. El grado relativo de dificultad de las áreas de la lengua objeto que están más marcadas que la lengua nativa corresponderán al grado relativo de marcado.
3. Aquellas áreas de la lengua objeto diferentes de la lengua nativa pero que no están más marcadas que dicha lengua nativa no presentarán dificultades.

Eckman termina su obra concluyendo que más que abandonar la HAC, debemos someterla a revisión con el fin de incorporar en ella una noción de grado de dificultad relacionado con la noción de marcado tipológico (Eckman 1977 en Muñoz Licerias 1992: 223).

2.1. La teoría lingüística del AC

La base teórica del AC ha ido evolucionando a la par de las teorías lingüísticas. Como ya se ha dicho, en sus inicios se apoyó en el estructuralismo de L. Bloomfield en las comparaciones estructurales de las lenguas. Las duras críticas al estructuralismo llevaron al AC al generativismo. Con ello empezaron los estudios centrados en la estructura profunda dejando de lado la estructura superficial. Más recientemente ha adoptado un modelo

psicolingüístico en el que se enfatiza la actuación del aprendiente integrando gramática y pragmática, y se habla de *sistema aproximativo*⁴.

No siempre el AC se ha vinculado a una teoría concreta, así Santos Gargallo (1993: 45) afirma que muchos proyectos contrastivos han reconocido no utilizar ningún modelo lingüístico determinado optando por un eclecticismo conciliador que seleccionaba lo mejor de cada uno.

2.2. La aplicación del AC a la enseñanza

La aplicación de la enseñanza del AC se plasma con la introducción del método audiolingual, basado en el distribucionalismo de Bloomfield y su escuela, y en la Psicología conductista. Esta desarrolló una teoría del aprendizaje por asociación de estímulo respuesta, refuerzo y hábito. Sobre estos principios se postulan los ejercicios de repetición sistemática de enunciados correctos, mediante una presentación gradual de las estructuras de la lengua, con el objetivo de que lleguen a mecanizarse. La prioridad es para la expresión oral.

Otro método basado en la hipótesis del AC y defendido por lingüistas de orientación generativista como Di Pietro será el método de la traducción. Di Pietro (1970) afirma que la traducción es inevitable en aquellas partes del sistema en que las estructuras de L2 se corresponden con las de la lengua nativa del estudiante, porque el estudiante no puede evitar pensar en L2 mientras aprende una segunda lengua (Santos Gargallo 1993: 60).

Hoy en día, a pesar de todas las críticas sufridas por toda esta metodología, persisten los ejercicios basados en el AC incluso en las últimas ediciones de los manuales de ELE más actuales, seguidores de los distintos métodos y enfoques comunicativos. Esto lo ha visto muy bien I. Penadés (1999: 8).

La metodología para la enseñanza de la L2 asociada a la lingüística contrastiva nunca ha dejado de utilizarse; es más, en la actualidad parece que se ha dado hasta una revalorización de la misma, y de la propia lingüística contrastiva, incluso por lo que atañe a partidarios de explicar la adquisición de la segunda lengua sin acudir a la teoría conductista, fundamento originario de la lingüística contrastiva.

⁴ W. Nemser definió el *sistema aproximativo* como el sistema lingüístico desviante empleado por el alumno que intenta utilizar la lengua objeto (1971 en Muñoz Licerias 1992: 52). Este concepto servirá, como veremos más adelante, para abrir el camino de la Interlengua.

2.3. Críticas al AC

A pesar de ello, es indudable que el AC experimenta un declive en los años 70 debido a estos dos factores:

- a) La famosa reseña de N. Chomsky en 1959 de *A review of B.F. Skinner's Verbal behavior*, en la que tiraba por tierra no solo la obra de B. Skinner, sino toda la Psicología conductiva y con ella su idea de extrapolar los resultados obtenidos en laboratorios con animales al campo de la Lingüística.
- b) Las investigaciones de autores como Dulay y Burt (1974) o Flick (1980), que confirman que la interferencia no es la única causa de error en los aprendices de una LE (Fernández 1997: 16).

Paralelamente, serán objeto de crítica también los métodos de enseñanza surgidos de las hipótesis del AC, por no alcanzar el objetivo preestablecido para estos de evitar la producción de errores por parte de los aprendientes. También fue criticado que el AC en sus inicios ignorara el componente psicológico y el componente pragmático.

A pesar de las numerosas y fundamentadas críticas a las que tendría que hacer frente el AC, hoy en día tenemos que agradecer a este modelo de investigación todo lo aportado al campo de la Lingüística y el hecho de que sea el punto de salida de una línea de investigación centrada en el aprendiente y en su proceso de aprendizaje. Tal proceder abrirá el camino para el desarrollo de nuevas líneas de investigación como serán el Análisis de Errores y la Interlengua.

3. El Análisis de Errores (AE)

Este enfoque surge a finales de los 60 como consecuencia de las críticas experimentadas por el AC. El AE se apoya en la sintaxis generativa de N. Chomsky que no solo cuestiona el conductismo psicológico, base del AC clásico, sino que además reconsidera la teoría del aprendizaje de lenguas y el tratamiento de los errores producidos por los aprendientes.

En 1967, con la publicación de *The significance of learner's errors*, S. P. Corder abre el camino al estudio sistemático de los errores de los estudiantes de una L2. Este tipo de estudios se convertirá en el centro de las investigaciones tomando la delantera a los estudios contrastivos. Este cambio metodológico lleva a los investigadores a dirigir sus trabajos al estudio de las producciones tanto orales como escritas de los aprendientes con el objetivo de predecir y describir tipologías de formas desviadas basadas en taxonomías gramaticales.

Será en 1971 cuando S. P. Corder en su obra *Idiosyncratic dialects and error analysis* introducirá el concepto de *dialecto idiosincrásico*, entendido como sistema lingüístico caracterizado por tener su propia gramática y poder ser descrito mediante un conjunto de reglas, algún subconjunto de las cuales es un subconjunto de las reglas del dialecto social objeto. El dialecto idiosincrásico se caracteriza, además, por ser regular, sistemático e inestable, así como por contar con oraciones que presentan problemas de interpretación a cualquier hablante nativo del dialecto objeto.

Sobre la base de este concepto, Corder describe las etapas del AE:

1. La primera etapa del AE es el reconocimiento de la idiosincrasia, en la que se identifican los errores y teniendo en cuenta la interpretación de la oración en el contexto se determinará si es idiosincrásica o no.
2. En la segunda etapa se realiza una comparación bilingüe con el objetivo de identificar la gramática del dialecto idiosincrásico.
3. La tercera etapa se centra en facilitar una explicación de carácter psicolingüístico que determine la naturaleza del dialecto idiosincrásico.

Así, amplía los objetivos del AE. Este ya no se centra solo en qué aprende un alumno y cómo lo aprende cuando estudia una lengua segunda, se incluye también el aspecto pedagógico a través de un aprovechamiento del conocimiento de su dialecto para conseguir un aprendizaje más eficaz por parte del aprendiente. Puede decirse que, con la obra de Corder

de 1971, el AE pasa de focalizar su atención en la corrección gramatical a centrar sus esfuerzos en valorar los errores en función de su efecto comunicativo.

Santos Gargallo (2004: 400) incrementa el número de etapas en el AE de la producción lingüística:

- a) Compilación del corpus de datos.
- b) Identificación de los errores.
- c) Descripción de los errores.
- d) Clasificación de acuerdo con una taxonomía.
- e) Explicación de los errores.
- f) Evaluación de los errores.
- g) Discusión de los resultados.
- h) Implicaciones didácticas para implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Respecto a la etapa d), existen varias taxonomías (Vázquez 1991, Santos Gargallo 1993, Fernández 1997 o Penadés 2003) establecidas de acuerdo con estos criterios:

- a) Criterio lingüístico, según en los subsistemas y categorías afectadas por los errores:
 - Fónicos.
 - Léxicos.
 - Morfosintácticos.
 - Discursivos.
- b) Criterio de estrategias superficiales o descriptivos, se fijan en cómo se ve afectada la estructura superficial del mensaje:
 - Adición.
 - Omisión.
 - Yuxtaposición.
 - Falsa colocación.
 - Falsa elección.
- c) Criterio etiológico, según el origen del error:
 - Interlinguales.
 - Intralinguales.
 - Simplificación.

- d) Criterio comunicativo, por el que se clasifican los errores que producen más o menos distorsión en la comunicación:
- De ambigüedad.
 - Irritantes.
 - Estigmatizantes.
- e) Criterio pedagógico, según la noción de sistematicidad y de la naturaleza del error:
- Globales / locales.
 - Transitorios / permanentes.
 - Inducidos / creativos.
 - Fossilizados / fossilizables.
 - Individuales / colectivos.
 - De producción oral / escrita.

Cada investigador escogerá los criterios que mejor se ajusten a su estudio, teniendo la posibilidad de realizar una clasificación mixta o incluso variar los parámetros de los criterios o aunarlos para satisfacer las necesidades particulares de cada estudio.

Fernández (1997: 48) presenta una tipología de estrategias con el objetivo de satisfacer el afán del AE por adentrarse en los procesos psicológicos subyacentes del proceso de aprendizaje:

- Interferencia.
- Hipergeneralización.
- Analogía.
- Influencia de la forma fuerte.
- Hipercorrección.
- Neutralización.
- Reestructuración.
- Formación de una hipótesis idiosincrásica.

3.1. La teoría lingüística del AE: su evolución al enfoque comunicativo

El AE, como ya mencionamos anteriormente, se fundamenta en la teoría lingüística generativista de Chomsky. Este autor defiende la idea de que los seres humanos nacen con

una predisposición para inducir las reglas de la lengua meta a partir del *input*⁵ a que son expuestos (Larsen-Freeman y Long 1994: 60). Esta teoría respalda la idea de la adquisición de segundas lenguas como un proceso creativo, similar al de la adquisición de la L1, puesto que en él los aprendientes pueden crear y comprender expresiones nuevas que nunca tendrían lugar si se limitasen a imitar el *input* de su entorno. Será tras la evolución del AE hacia el estudio de las funciones pragmáticas de los dialectos idiosincrásicos impulsada por Corder (1971) cuando se pueda afirmar que este método de análisis no solo coincide en el tiempo sino igualmente en los principios con el enfoque comunicativo.

El enfoque comunicativo centra su metodología en las necesidades comunicativas del alumno y en el conocimiento de la lengua que este precisa. Para satisfacer tales necesidades se concreta en algo más que en el mero manejo de las estructuras gramaticales (Santos Gargallo 1993: 99). Así, deja de lado la preocupación por la gramática y la gramaticalidad para centrarse en las funciones de la lengua, entendida como instrumento de comunicación. Una gran diferencia respecto a los métodos basados en el estructuralismo es la presentación de la gramática de forma implícita en situaciones comunicativas nocio-funcionales y ejercitada en actividades creativas.

3.2. Críticas al AE

Dentro de las críticas recibidas por el AE, destacan las de Burt, Dulay y Krashen (1982 en Santos Gargallo 1993: 77) acerca de la confusión existente entre explicación y descripción, así como sobre la falta de precisión en la descripción de las categorías de los errores y el simplismo en la categorización de estos, defecto que, en nuestra opinión, puede atribuirse a menudo al investigador y no al AE en sí.

Más relevancia tiene la crítica de Schachter (1979), entre otros autores⁶, en el sentido de que el AE no está capacitado para dar cuenta del fenómeno de *inhibición*. En efecto, Schachter y Celce-Murcia (1977 en Larsen-Freeman 1994: 64), echan en cara al AE el centrarse exclusivamente en los errores, sin contemplar la totalidad de la situación. Añaden a estas críticas la dificultad de encontrar un único origen a cada error, siendo este un tanto ambiguo.

⁵ Utilizamos el término inglés *input* por su aceptación en el ámbito de investigación. El homónimo en español es aducto.

⁶ Kleinmann (1997), Dagut y Laufer (1985), Selinger (1978) y Hounq y Bley-Vroman (1988) citados en Larsen-Freeman (1994: 65).

4. Interlengua (IL)

De acuerdo con Larsen-Freeman (1994), el término de IL es usado por primera vez en 1935 por John Reinecke en su tesis de maestría *Language and Dialect in Hawaii*. Aunque el término de IL debe su importancia a Selinker, que utiliza el término en 1969 y lo reelabora posteriormente en 1972.

Selinker define la IL en estos términos:

Cuando formulemos los principios relevantes para una teoría del aprendizaje de lenguas segundas estaremos completamente justificados, hasta obligados, a presentar como hipótesis la existencia de un sistema lingüístico independiente: sobre la base de los datos observables que resultan de los intentos del alumno en la producción de una norma de la LO. Llamaremos “Interlengua” (IL) a este sistema lingüístico (Selinker 1972 en Muñoz Licerias 1992: 83-84).

Adoptando una perspectiva psicolingüística, se entiende la IL como un sistema intermedio entre los códigos de la L1 y de la L2.

Selinker se sirve de la *estructura latente del lenguaje* tal como aparece en Lennenberg (1967)⁷ para formular la hipótesis de la existencia de una *estructura psicológica latente*. Esta estructura se activa en la mayoría de los aprendientes de L2⁸ cada vez que intentan expresar significados que poseen previamente en la lengua que están aprendiendo. Sostiene que en esta hipotética *estructura psicológica latente* existe lo que Weinreich (1953) llama *identificaciones interlingüísticas*, concepto relevante para el modo de aprendizaje de L2 por adultos, puesto que constituyen el enlace psicológico entre los tres sistemas lingüísticos (L1, L2, IL).

El concepto de IL es usado por Corder (1971) en el ámbito de la Sociolingüística bajo el término de *dialectos idiosincrásicos* para diferenciar la producción lingüística en L2 de los idiolectos, argumentando que los *dialectos idiosincrásicos* no son el sistema de ningún grupo social.

Nemser usa el término *sistema aproximativo* definiéndolo como sigue:

El sistema lingüístico desviante empleado por el alumno que intenta utilizar la lengua objeto. Estos sistemas varían su carácter de acuerdo con el nivel de dominio de la lengua objeto; también varían en función de la experiencia de aprendizaje (que incluye el ser expuesto al

⁷ Citado en Selinker (1972 en Muñoz Licerias 1992: 82).

⁸ La gran mayoría hace referencia a todos los aprendientes que no consiguen adquirir una competencia de hablante nativo.

sistema escrito de la lengua objeto), la función comunicativa, las aptitudes personales para el aprendizaje, etc. (Nemser 1971 en Muñoz Licerias 1992: 52).

De esta definición sobresale la calificación de desviante atribuida a este sistema, ausente en las definiciones de los autores anteriores que entienden la lengua como un sistema lingüístico autónomo con su propia gramática y como un sistema correcto en su propia idiosincrasia (Santos Gargallo 1993: 127).

Corder y Nemser entiende la IL como un continuo en el sentido de que esta evoluciona pasando por diferentes estadios.

LENGUA MATERNA... IL1... IL2... IL3... IL4... ILn... LENGUA META

Modelo del concepto *IL continua*

Corder y Nemser sostienen que la IL es un sistema dinámico y creativo, semejante al proceso de adquisición de la L1.

Selinker rechaza el concepto de *IL continua* e introduce el fenómeno de la *fosilización* como el hecho más importante por explicar en una teoría del aprendizaje de segundas lenguas. Este autor definirá a los fenómenos lingüísticos fosilizables como:

[...] aquellos ítems, reglas y subsistemas lingüísticos que los hablantes de una LM particular tienden a conservar en su IL en relación con una LO dada, sin importar cuál sea la edad del alumno o cuanto entrenamiento haya recibido de la LO (Selinker 1972 en Muñoz Licerias 1992: 85).

Selinker selecciona cinco de estos fenómenos lingüísticos fosilizables, presentándolos como procesos centrales en la adquisición de lenguas segundas. Estos cinco procesos centrales son descritos de la siguiente manera:

Si se puede demostrar experimentalmente que estos proceden de la LM, estamos entonces tratando con el proceso de *transferencia lingüística*; si son resultado de ítems identificables en los procesos de instrucción, estamos tratando con la *transferencia de instrucción*; si resultan del acercamiento del alumno al material que debe aprenderse, se tratara de *estrategias de aprendizaje de la lengua segunda*; si se deben al acercamiento llevado a cabo por el alumno para comunicarse con hablantes nativos de la LO, estaremos tratando con *estrategias de comunicación en la lengua segunda*; y, finalmente, si son el producto de una

hipergeneralización de las reglas y rasgos semánticos de LO, se tratará de la *hipergeneralización del material lingüístico de LO*. (Selinker 1972 en Muñoz Liceras 1992: 86).

Además de estos cinco procesos centrales, Selinker señala que existen muchos otros destacando las *pronunciaciones ortográficas*, las *pronunciaciones afines*, el *aprendizaje de holofrases*, y la *hipercorrección* entre otras.

Selinker añade que la aparición de estos procesos está ligada a estados de ansiedad o excitación por cualquier causa o, de manera menos habitual, a estados de relajación. También podrían reaparecer cuando el aprendiente focaliza su atención en temas nuevos o difíciles intelectualmente.

Aparte de la *fossilización*, existen otros fenómenos vinculados con la IL:

- La *transferencia*, que aunque ya hayamos mencionado con anterioridad, pasará a ser entendida como un mecanismo cognitivo de selección y no como una transferencia mecánica de hábitos de la L1 a la L2.
- La *sistematicidad*, vista como la coherencia interna de la IL en un momento dado de su evolución que se desprende de la idea compartida por Corder, Nemser y Selinker de IL como sistema estructurado.
- La *variabilidad* hace mención al carácter inestable de la IL, cuestionando así la *sistematicidad* de la IL. La *variabilidad* se entiende como el uso variable que los aprendices hacen de sus recursos lingüísticos. Existen dos tipos de *variabilidad*:
 - *Variabilidad libre o no sistemática*: No se puede predecir y es por tanto idiosincrática del individuo.
 - *Variabilidad sistemática*: Se puede predecir y viene determinada por el contexto que puede ser situacional⁹ o lingüístico.
- La *permeabilidad* es definida por Adjémian como sigue:

La permeabilidad es la propiedad de la IL que permite a las reglas de la L1 introducirse en su sistema, o que permite «sobregeneralizaciones» de sus propias reglas. Esta permeabilidad no se manifiesta en la gramática de la LM (Adjémian 1982 en Muñoz Liceras 1992: 249).

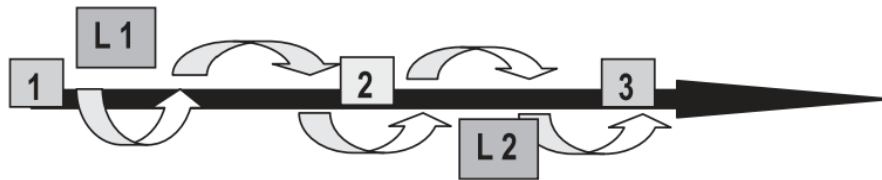
En 1983, Tarone publica *On the variability of intellanguage system*, con el propósito de defender su modelo de *capacidad continua* frente a los de *competencia homogénea* y

⁹ Tarone (1983) sostiene que la IL está compuesta por un continuum de estilos que varían según que el grado de atención se dirija hacia la forma o el contenido.

conocimiento dual. Tarone (1983 en Muñoz Licerias 1992: 272) compara estos tres paradigmas:

- a) Paradigma de la Competencia Homogénea, descrito por Adjémian (1975, 1981), que aplica la teoría chomskiana al estudio de la IL.
- b) Paradigma de la Capacidad Continua, formulado por Tarone (1979, 1982), que considera la IL como un continuum de estilos¹⁰.
- c) Paradigma del Conocimiento Dual, expuesto en Krashen (1981a) y en otros trabajos, ejemplificado en la teoría del monitor.

En 2005, K. Griffin publica *Lingüística aplicada a la enseñanza del español como 2/L*, obra en la que aporta un esquema gráfico muy representativo de la serie de fases por las que pasa la IL.



- a) Fase 1. *Lengua emergente*: El aprendiz se expresa con cierta seguridad a través de palabras aisladas y fórmulas, sin analizar su producción. Errores al azar pero son predecibles.
- b) Fase 2. *Lengua sistematizada*: El aprendiz entra en un periodo de gran inseguridad y comete muchos errores, pero son sistemáticos.
- c) Fase 3. *Lengua estabilizada*: El aprendiz llega a un periodo de mayor corrección en el que domina los elementos de su producción. Aunque todavía comete errores, puede comunicarse con éxito y por eso deja de hacer hipótesis en algunas áreas de su IL. Se automatiza el uso para diferentes tareas comunicativas. En esta fase 3 puede predecirse cuándo no habrá errores.

¹⁰ Tarone se basa en el supuesto de que los axiomas de Labov sobre la paradoja del Observador puedan aplicarse a la IL.

5. El concepto de error y su tratamiento en los tres modelos de análisis.

5.1. AC

El AC aparece con una clara visión negativa del error. Sus contrastaciones lingüísticas mediante cotejos de descripciones se centran en la determinación de las áreas de dificultad con el objetivo de predecir los futuros errores y así evitarlos.

Esto se reflejaba en los métodos de enseñanza que se apoyan en este método de análisis, los cuales exigen al aprendiente la repetición de enunciados correctos con el objetivo de crear un hábito lingüístico sin cabida para el error. Posteriormente con la aparición de su versión débil, la contrastación parte de la evidencia que proporciona la interferencia lingüística y utiliza tal evidencia para explicar las semejanzas y diferencias entre los sistemas, siendo así más permisivo con los errores.

5.2. AE

Corder en 1967 establece una distinción entre errores diferenciando entre el *error*, la *falta* y el *lapsus* de la siguiente manera:

- El *lapsus* es definido como un fenómeno accidental y por tanto no sistemático de la actuación lingüística y que no refleja un defecto en el conocimiento de la propia lengua. El *lapsus* se puede deber a un fallo en la memoria, estados físicos y condiciones psicológicas tales como una emoción fuerte.
- La *falta* o *error de actuación* se caracteriza por revelar la *competencia transitoria*¹¹, pero distinguiéndose del *error* por su asistematicidad.
- El *error* se caracteriza al igual que la *falta* por revelar la *competencia transitoria*, pero distinguiéndose de esta por su naturaleza sistemática. Esta sistematicidad posibilita reconstruir la *competencia transitoria*, fenómeno por el que el AE ve al error como un signo positivo que caracteriza las diferentes etapas que atraviesa el aprendiente en su proceso de aprendizaje e indican que proceso se está siguiendo.

Corder da importancia a los errores estableciendo tres niveles dentro estos:

En primer lugar, para el profesor, puesto que le dicen, si emprende un análisis sistemático, cuánto ha progresado el alumno hacia su meta y, consecuentemente, qué es lo que queda por aprender. Segundo, proporciona al investigador evidencia de cómo se adquiere o se aprende

¹¹ Corder entiende por *competencia transitoria* el conocimiento subyacente de la lengua objeto en ese momento.

una lengua, qué estrategias o procedimientos está empleando el alumno en su descubrimiento de dicha lengua. Tercero (y en un sentido es el aspecto más importante) son indispensables para el propio alumno, puesto que podemos considerar que cometer errores es un mecanismo que éste [sic] utiliza para aprender; es un modo de que dispone para probar sus hipótesis acerca de la naturaleza de la lengua que está aprendiendo (Corder 1967 en Muñoz Licerias 1992: 38).

Los errores son la base de trabajo del AE, cuya forma de estudio ha evolucionado consiguiendo el desplazamiento del énfasis desde una preocupación por la enseñanza hacia el estudio del aprendizaje (Corder 1967).

Esta visión positiva hacia el error por parte del AE se refleja en la naturaleza comunicativa de los métodos de enseñanza desarrollados siguiendo sus principios en los cuales se fomenta la creatividad comunicativa por parte del aprendiente.

5.3. IL

La IL de los aprendientes de L2 funciona de acuerdo con sus propias reglas y desde ahí es desde donde tienen que ser evaluadas. De hecho se desprende que todas las producciones de los aprendientes sean consideradas normales a la etapa de la IL a la que pertenezcan. De acuerdo con Fernández (1995: 208) no sería riguroso hablar de *errores* sino de producciones idiosincrásicas reveladoras del proceso de adquisición de la lengua.

Consideramos que se esconde una gran verdad detrás de las siguientes palabras de Fernández (1995: 209).

Si profesores y alumnos estuviéramos convencidos de que los errores no son solo ineludibles, sino también necesarios, se evitarían muchas inhibiciones, facilitando así la superación del error y se ganaría tiempo para crear las condiciones favorables, donde pudiera desarrollarse la lengua.

6. La lengua letona

6.1. Panorama histórico

La lengua letona está clasificada en el subgrupo de lenguas bálticas del Este dentro de la familia de lenguas indoeuropeas. La lengua estándar se basa en el letón central. Junto a él existen otros dos dialectos. La lengua con la que está más emparentada es el lituano, más conservadora que el letón.

Las primeras evidencias escritas, aparecidas en textos religiosos, del letón datan del siglo XVI. La escritura del letón antiguo estaba basada en el alfabeto gótico como producto de la influencia de los monjes alemanes, que tradujeron textos religiosos con el objetivo de hacerlos llegar a los letonoparlantes.

En 1631, el monje alemán Georgs Mancelis intenta sistematizar el sistema de escritura. El sistema de Mancelis incluye la distinción entre vocales cortas y largas, así como las marcas diacríticas con el objetivo de estabilizar la pronunciación de la lengua letona.

No será hasta principios del siglo XX cuando lingüistas letones empiecen a elaborar el alfabeto de letón moderno basado en el alfabeto latino modificado. Esta modificación se plasma en el uso de marcas diacríticas para añadir fonemas difíciles de reconocer con el alfabeto latino estándar.

La lengua letona mantiene una fuerte influencia germana hasta el siglo XIX debido a la mayoría de origen germano que conforma las clases altas de la sociedad letona hasta aquel periodo. Esta influencia entra en declive a mediados del siglo XIX como consecuencia del sentimiento nacionalista letón.

El *Despertar Nacional Letón (Latviešu tautas atmoda)*, movimiento que se extiende de 1850 a 1880, propugna el uso de la lengua letona en su estado más puro, “letonizando” los préstamos léxicos de otras lenguas, principalmente del alemán.

En la década de los 80 del siglo XIX, el zar Alejandro III toma poder y comienza un periodo de “rusificación”. Este periodo tiene como influencias lingüísticas más significativas para la lengua letona la adopción del alfabeto cirílico y un elevado número de préstamos del ruso.

En 1918, se declara la independencia de Letonia. Esta independencia dura solo hasta la ocupación soviética de 1940 que dará lugar a la República Socialista Soviética de Letonia.

En 1941, las tropas nazis ocupan Letonia. Esta ocupación dura hasta 1945 cuando el ejército soviético derrota a los nazis y vuelve a ocupar el territorio letón. El dominio soviético durará hasta 1991.

El periodo de ocupación soviética da como resultado una gran influencia del ruso en la lengua letona, así como el descenso de letonoparlantes debido a la persecución y deportación de estos al final de la Segunda Guerra Mundial.

En 1991, se reconoce la independencia de Letonia lo que abre el camino a la *Ley de Idiomas de la República de Letonia (Latvijas Republikas Valodu likums)* establecida en 1992, mediante la cual la lengua letona recupera su estatus de lengua oficial.

En 1999, se promulga la *Ley del Idioma Estatal (Valsts valodas likums)* con proposiciones concretas para mejorar el estado del letón y fomentar su desarrollo.

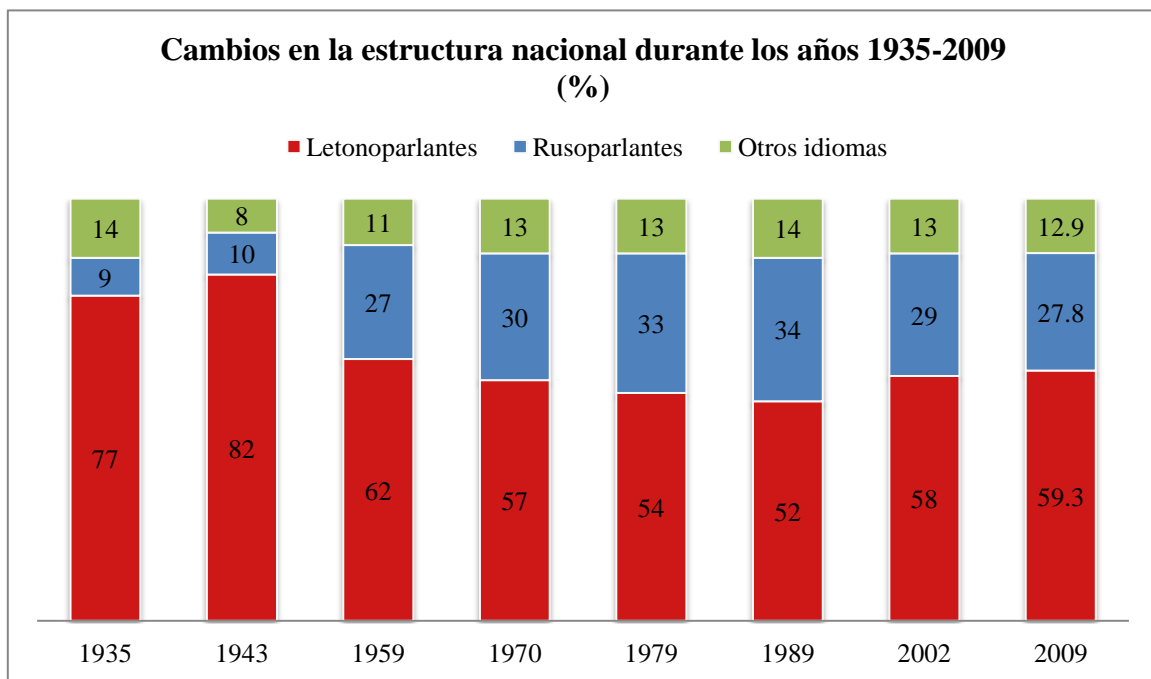


Tabla 1

Mediante la tabla 1, observamos como los diferentes acontecimientos históricos han afectado a la distribución de las lenguas en Letonia.

Algunos de los más relevantes son:

- El fuerte descenso de letonoparlantes contrapuesto al incremento de los rusoparlantes en 1959 por la ocupación soviética.
- La persistencia de este fenómeno a lo largo de toda la ocupación soviética.
- El ascenso de letonoparlantes en detrimento de los rusoparlantes tras la declaración de independencia de Letonia y el posterior establecimiento de la *Ley de Idiomas de la República de Letonia*.

En 2004, Letonia se convierte en miembro de la Unión Europea, y así el letón pasa a ser considerado una de las lenguas oficiales de la UE.

Hoy en día, se estima que esta lengua cuenta con 1 500 000 hablantes nativos, de los cuales aproximadamente 1 400 000 residen en Letonia y los restantes 100 000 en países como Estonia, Lituania, Rusia, Canadá y EE.UU. Este número de hablantes la sitúan en la posición 150 de las lenguas más habladas en el mundo.

6.2. Descripción

La lengua letona usa un alfabeto compuesto por 33 caracteres, de los cuales 22 pertenecen al alfabeto latino y 11 son combinaciones de caracteres latinos con marcas diacríticas.

	Alfabeto latino	Alfabeto latino con marca diacrítica
Vocales	a e i o u	ā ē ī ū
Consonantes	b c d f g h j k m n p r s t v z	č ģ ļ ļ ņ š ž

Tabla 2

Estos 33 caracteres dan lugar principalmente a los siguientes fonemas¹²:

	Labiales	Dentales	Alveolares	Palatales	Velares
Oclusivos	p b	t d tʃ dʃ			k g
Fricativas	f v	s z	ʃ ʒ	j	x
Africadas		tʃ dʒ	tʃ dʒ		
Nasales	m	n nʲ			
Vibrantes		r			
Laterales			l lʲ		

Tabla 3

Estas tablas muestran la descripción articulatoria de los fonemas vocálicos de forma gráfica.

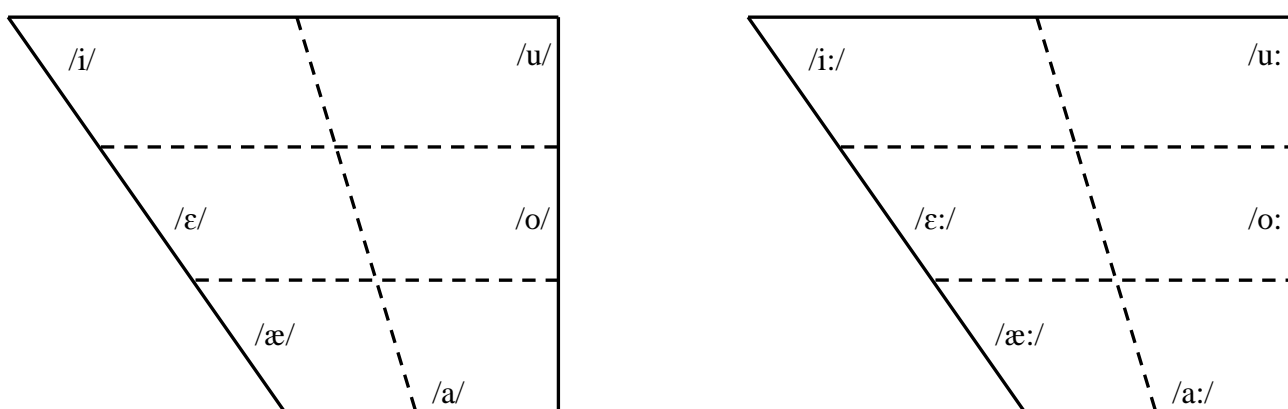


Tabla 4

Entrando en la prosodia, hay que reparar en la acentuación, la cantidad y la tonalidad. El acento en letón se localiza en la primera sílaba, con algunas excepciones.

El letón tiene consonantes cortas, semilargas y largas, pero carecen de relevancia fonológica. Las vocales pueden ser cortas y largas, distinción con valor fonológico.

¹² Decimos principalmente porque dependiendo de la posición que ocupe en la palabra y de los fonemas previos o siguientes también podremos encontrar alófonos de estos fonemas. Esta clasificación solo discrimina el modo de articulación y el punto de articulación de los elementos superiores.

La tonalidad varía en la producción de sílabas largas, el tono puede ser plano o descendente. Este elemento tiene una función discriminatoria entre palabras homógrafas.

El letón es una lengua flexiva. Si nos fijamos en el nombre:

- a) Tiene los géneros gramaticales masculino y femenino.
- b) En cuanto al número, distingue entre singular y plural.
- c) Cuenta con 7 casos diferentes: el nominativo, genitivo, dativo, acusativo, instrumental, locativo y vocativo.
- d) Existen 6 declinaciones, 3 para el masculino y 3 para el femenino.

La lengua letona carece de artículos y por tanto el tema, el rema y la progresión temática juegan un papel determinante para restringir y definir la referencia de los sintagmas nominales, estando la información consabida en la posición temática y la información nueva en la posición remática (Mathiassen 1996). No debemos olvidar que el letón es una lengua con casos y por tanto la posición de los elementos en la oración, de acuerdo con Mathiassen (1996), es considerablemente libre ya que se puede reconocer la función sintáctica de cada constituyente por marca casual. Esta libertad no supone que el orden de palabras carezca de importancia, ya que cualquier cambio en el orden de palabras tiene consecuencias en el sentido que se comunica y en el estilo.

Otra forma de restringir y definir la referencia de los sintagmas nominales viene dada por la existencia de dos tipos de adjetivos: cortos y largos. Los cortos modifican los sintagmas nominales indefinidos y los largos, los definidos. Los adjetivos cortos son la norma no marcada y de ellos se derivan los adjetivos largos. Esta derivación se basa en dos reglas:

- a) Alargamiento de las vocales: Consiste en el alargamiento de las vocales cortas para conseguir su par largo (viz. $a > \bar{a}$) o un diptongo (viz. $u > o$, $i > ie$) en los casos donde la vocal ya es larga o no hay vocal.
- b) Adición de sílabas: Consiste en la inserción de $-ai-$ (antes de consonante) o $-aj-$ (antes de vocal).

Como mencionamos antes, el letón cuenta solo con el género masculino y femenino tras la pérdida del neutro, el cual fue sustituido por el masculino. Se utiliza la forma masculina, derivada en su forma larga salvo excepciones, para la sustantivación de los adjetivos (Mathiassen 1996: 62).

A pesar de contar con diferentes formas de restringir y definir la referencia de los sintagmas nominales, el uso de los determinantes para cumplir esta función está muy extendido.

En la estructura del sintagma nominal destaca la posición prenominal de los adjetivos en su función de adyacente.

Entrando en la morfología del verbo, este presenta las siguientes marcas:

- a) Número: Se distingue entre singular y plural
- b) Persona: Se distingue entre 1ª, 2ª y 3ª persona. Nótese que las 3ª persona del singular y del plural no tienen distinción formal.
- c) Género: Se distingue entre masculino y femenino, aunque solo es relevante para las formas en participio.
- d) Tiempo: El indicativo en latón tiene 6 tiempos verbales que corresponden al pasado, presente y futuro en sus formas simples y compuestas.
- e) Modo: Existen 5 modos, siendo estos indicativo, imperativo, subjuntivo, relativo y de hitivo.
- f) Voz: Se distingue entre voz activa y pasiva.

Los verbos cuentan con tres conjugaciones (1ª o corta, 2ª o larga y 3ª o mixta). Existen 3 formas no personales: Infinitivo, gerundio y participio.

7. La enseñanza del español en Letonia

7.1. Introducción del español en Letonia

En 1999, se firma en Riga un acuerdo de cooperación cultural y educativa entre Letonia y España con el objetivo de favorecer los intercambios y la cooperación en los ámbitos educativos y culturales, así como en otros ámbitos.

España cuenta con representación diplomática en Letonia desde 2004. La embajada trabaja para favorecer la expansión del español en Letonia mediante la organización de actividades culturales como los días de la cultura española y concursos de relatos en español.

En 2012, la Universidad de Letonia en colaboración con la Editorial enclave-ELE organizan el Primer Seminario de Didáctica para Profesores de Español en Letonia.

A fecha de hoy, Letonia no cuenta con su propio Instituto Cervantes, por lo que se apoya en el Instituto Cervantes de Varsovia. A pesar de no tener Instituto Cervantes propio, cuenta con un centro de exámenes del DELE. Este centro está establecido en la Academia de Cultura de Letonia, en Riga, y coordinado por la Dra. Alla Placinska.

7.2. El español en cifras

Los datos sobre la distribución del español en Letonia hasta la fecha son escasos, contando con esporádicas apariciones en los *Anuarios del Instituto Cervantes* por la falta de datos oficiales. Encontramos datos de este tipo en los anuarios de 2003 y 2006/2007.

Los datos presentados en 2003¹³ que corresponden al curso 2002/2003 cifran la cantidad de estudiantes de español en Letonia en un total de 996, siendo 297 estudiantes de centros de secundaria y 699 estudiantes universitarios.

De acuerdo con este anuario, existían 12 universidades en las que se impartía español y 12 centros de educación secundaria. Respecto a centros privados no recoge ningún dato, a pesar de su sabida existencia.

El anuario del 2006/2007 señala que los datos que presenta fueron aportados por la Segunda Jefatura de la Embajada de España en Riga perteneciendo al curso 2005/2006.

¹³ Citado en Murcia Soriano (2006 en Instituto Cervantes 2006: 325).

Estos datos cifran la presencia del español en Letonia de manera incompleta, afirmando que existen 7 universidades en las que se imparte español con un total de 350 alumnos. En cuanto a los centros de secundaria, indica la existencia de 10, sin ofrecer datos sobre el número de alumnos.

El Anuario del 2006/2007 ofrece el número de profesores de español en Letonia, siendo este de 60. Este dato como ya apuntará Murcia Soriano (2006), por muy baja que llegara a ser la ratio profesor/alumno, nos situaría en números muy superiores a los 350 alumnos documentados.

Con la colaboración de la Embajada de España en Riga y de la Dr. Alla Placinska, hemos conseguido actualizar estos datos y cifrar la cantidad de estudiantes de español en Letonia en el curso 2012/2013 en más de 2000 estudiantes. Este número de estudiantes se reparte en 11 universidades, 5 escuelas secundarias, 2 centros específicos y unas 20 academias en toda Letonia. Solo en la Universidad de Letonia se cifra el número de aprendientes de español en más de 400. En cuanto al número de profesores de español en Letonia, se estima que alcance los 40.

De estos datos se extrae que el español es un idioma en auge en Letonia. Las causas de este fenómeno podrían estar ligadas a la promoción de la Marca España en el país, así como de su entrada en la UE, lo que ha tenido como consecuencia un aumento del turismo letón a España y con ello el aumento del interés por la lengua.

Cabe destacar el carácter aproximativo de los datos presentados.

8. Metodología

Para la realización de esta investigación hemos seguido las siguientes etapas:

8.1. Compilación del corpus

El primer paso para la compilación del corpus es establecer los objetivos de la investigación, de los cuales partimos como base para la elección de la prueba más efectiva y la elaboración de la misma. La correcta elección de los informantes y la adecuada adaptación de la prueba a estos son aspectos cruciales para alcanzar los objetivos de la investigación.

8.2. Identificación de los errores.

Para la identificación de los errores seguimos las palabras de Corder (1971 en Muñoz Licerias 1992: 72), que sostiene que toda oración debe tomarse por idiosincrásica hasta que se demuestre lo contrario. En el proceso de reconocer la idiosincrasia podemos encontrarnos con diferentes tipos de oraciones idiosincrásicas:

- Idiosincrásicas encubiertas, cuando están superficialmente bien formadas pero no pueden interpretarse normalmente en el contexto.
- Claramente idiosincrásicas, cuando están superficialmente mal formadas.

Corder requiere del investigador que realice una interpretación plausible de los propósitos comunicativos del aprendiente, para realizar una oración reconstruida “bien formada” con el objetivo de confrontar las dos oraciones.

El conocimiento de la L1 del aprendiente facilita en gran medida la realización de esta etapa. Como es de esperar, no siempre la L1 es la responsable de la oración idiosincrásica por lo que otros factores también se tienen en cuenta.

8.3. Clasificación de los errores

Para la realización de esta etapa optamos por una clasificación adaptada con el objetivo de satisfacer de manera más eficaz las necesidades de la investigación.

Para superar las críticas hechas al AE, separaremos claramente la clasificación de errores de su explicación.

Nuestra clasificación de errores se centra únicamente en los criterios descriptivos de carácter netamente lingüísticos, de los cuales escogimos los siguientes:

- Adición, se explica por la presencia errónea de un elemento lingüístico.
- Omisión, que se caracteriza por la ausencia de un elemento lingüístico.
- Falsa elección, se caracteriza por la confusión de elementos de una misma categoría.

8.4. Explicación de los errores

Para la realización de esta etapa se han ampliado las explicaciones de los errores presentadas por Fernández (1997: 48).

Criterio etiológico:

1. Interlingual

- Interferencia de la LM u otras L2.

2. Intralingual

- Hipergeneralización, se basa en la generalización de reglas a casos en los que esta no se aplica, regularizando el sistema sin tener en cuenta las restricciones.
- Analogía, entendida como el uso de un término o construcción por otro próximo formal, funcional o semánticamente, pero que no es adecuado en el contexto o en el registro utilizado.
- Influencia de la forma fuerte, es el uso de formas más frecuente o más asequibles, en lugar de otras.
- Hipercorrección, es el fenómeno contrario a la generalización, o sea hacer de una excepción regla, o extrapolar una dificultad proveniente del contraste con la L1 a casos en que no existe ese contraste.
- Neutralización, entendida como simplificación del sistema por el desconocimiento de las reglas de uso o la no fijación de los nuevos parámetros.

De manera excepcional, para la presentación de nuestra propuesta utilizamos el criterio pedagógico:

- Inducido, tipo de error proveniente de la aplicación de una técnica errónea como evitar la explicación de excepciones.

8.5. Implicaciones didácticas para implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje

Como implicaciones didácticas para implementar el proceso de enseñanza-aprendizaje realizamos una propuesta para la enseñanza explícita de la ausencia del artículo.

Esta propuesta está fundamentada por los resultados del análisis de errores, así como por conclusiones del análisis del manual *Ven 1* y respaldada por los objetivos gramaticales establecidos por el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) para los niveles correspondientes.

9. El corpus

9.1. Procedimiento para recoger datos de las producciones

De los diferentes procedimientos existentes para la recogida de datos de la producción, hemos seguido lo que Larseen-Freeman y Long (1991: 39) denominan *redacción libre*, quizás el menos controlado de estos procedimientos. En la redacción libre el investigador solo participa en la elección del tema sobre el que los informantes realizarán sus producciones. Indudablemente, la elección del tema es importante para estimular un tipo de estructuras u otro, así como para facilitar la fluidez de la producción mediante la elección de un tema sobre el que los informantes tengan cierto conocimiento.

En la elección del tema pesó también la familiaridad con el tema por parte de los informantes, ya que de esta forma sus producciones no se verían trabadas ni limitadas por la falta de ideas o conocimiento sobre el tema, dejando de lado la búsqueda mediante este tipo de estímulo de estructuras específicas.

El tema elegido para esta investigación es la imagen de España y los españoles con ligeras variaciones en el título, pero siempre apuntando hacia este tema con el que los informantes estaban tan familiarizados y dispuestos a expresar su opinión. Algunas de las variaciones en los títulos de las producciones fueron las siguientes:

- La imagen de España y los españoles en Letonia.
- Mis impresiones sobre España y los españoles.

Siguiendo los pasos de Graciela Vázquez (1991: 20), obtuvimos las muestras a través de producciones espontáneas en las que la complejidad de las mismas varió según el nivel de actuación lingüística por parte de cada informante en el momento de realizar la producción.

Para la elección del tipo de destreza de producción mediante la cual los informantes plasmaran sus producciones, nos tuvimos que decantar por la escrita frente a la oral por motivos de tiempo y logística, asumiendo las consecuencias y limitaciones que esto conlleva para la investigación (Santos Gargallo 1993: 108)¹⁴.

Las producciones de este corpus fueron realizadas en las dos primeras semanas de febrero de 2013, para lo que se les dio a los informantes un tiempo aproximado de 30 minutos

¹⁴ “Un análisis basado en un corpus de datos escrito tiene sus propias limitaciones y somos conscientes de ello”.

y se les advirtió de que esta producción, a pesar de haber sido realizada en la clase, no sería una actividad evaluable, a fin de reducir en la medida de lo posible el fenómeno de la inhibición al que hace referencia Schachter (1974 en Muñoz Licerias 1992: 203), quien afirma lo siguiente:

Por otra parte, el análisis de errores sin predicciones “a priori” no es capaz de dar cuenta del fenómeno de la inhibición. Si un estudiante no produce las construcciones que considera difíciles, será imposible llevar a cabo un análisis de errores en el que basar nuestra explicación.

9.2. Longitud total

El corpus sobre el que se trabajó en esta investigación está compuesto por un total de 155 producciones escritas por aprendientes de español como lengua extranjera recogidas de forma transversal. Estos aprendientes fueron clasificados de acuerdo con los años de aprendizaje de español como LE en educación universitaria reglada en cinco cursos (primero, segundo, tercero, cuarto, máster). Para localizar los ejemplos presentados en el análisis de errores de una forma organizada se ha utilizado una combinación de números romanos y latinos. Los números romanos hacen referencia al grupo al que pertenecen y los latinos al número de producción dentro de ese grupo.

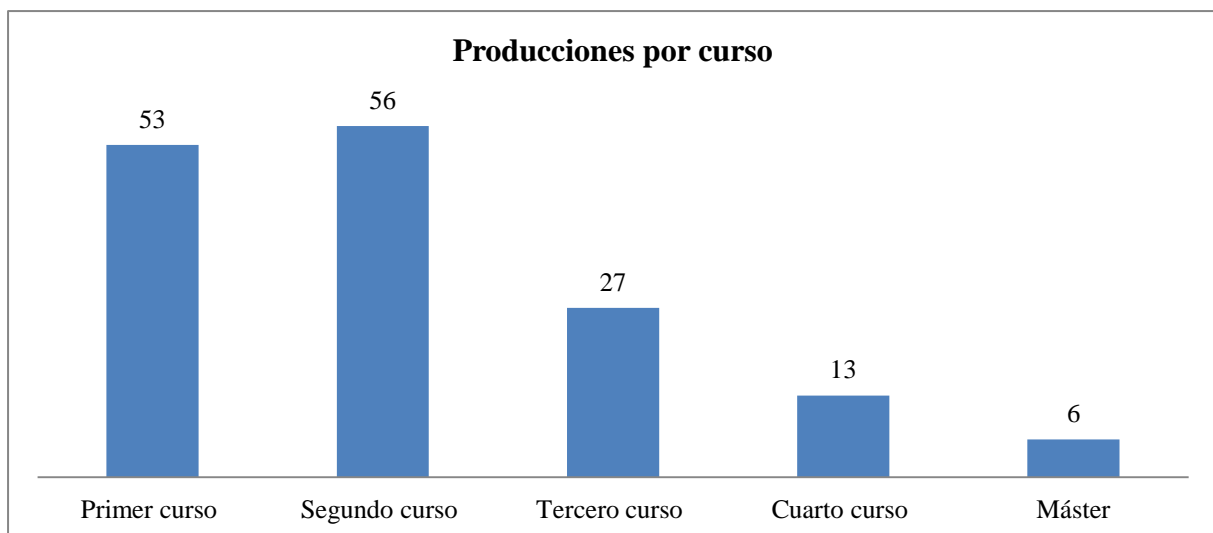


Tabla 5

Mediante la tabla 5, observamos de manera gráfica la distribución de las producciones a través de los cursos.

Para el recuento de la longitud total de las unidades léxicas, se contabilizaron tanto las que se caracterizan por formar un inventario abierto, siendo estas nombres, verbos, adjetivos y adverbios, como las caracterizadas por formar un inventario cerrado, a las que pertenecen los determinantes, pronombres, preposiciones y conjunciones. Para nuestro recuento se contó como una unidad todo elemento situado entre dos espacios de la cadena escrita, o entre un espacio y un signo de puntuación. De este modo la longitud total del corpus analizado para la presente investigación constó de 25 473 unidades.

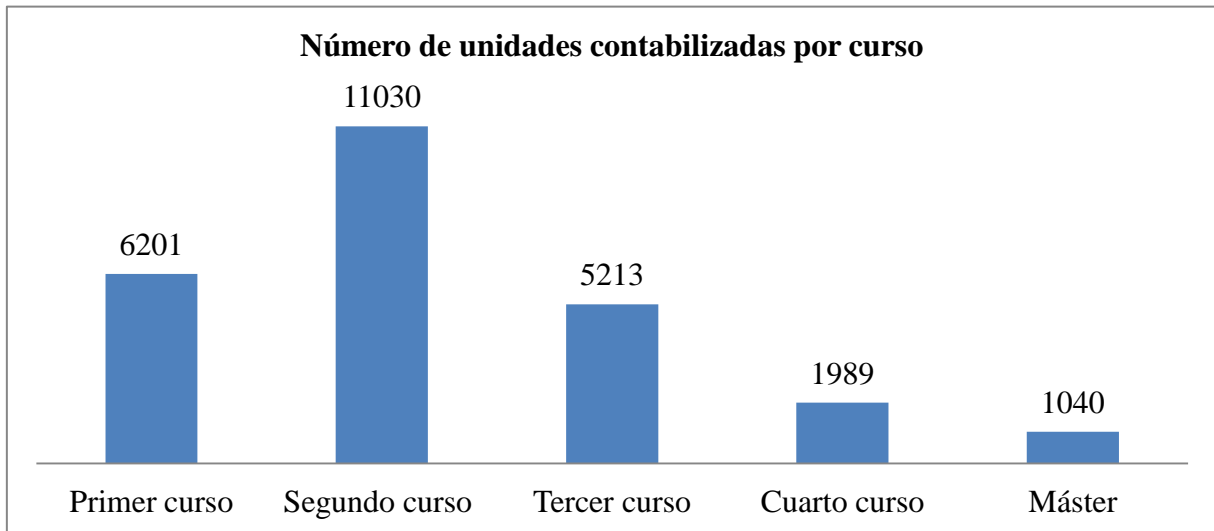


Tabla 6

Mediante la tabla 6, observamos de manera gráfica la distribución de las unidades léxicas a través de los cursos.

9.3. Perfil de los informantes

Los informantes seleccionados para esta investigación son alumnos matriculados en distintos programas de grado y máster que se imparten en la Facultad de Humanidades de la Universidad de Letonia y en la Academia de Cultura de Letonia.

Los informantes correspondientes al grupo de primer curso están repartidos de la siguiente manera:

- 27 alumnos del Grado de Estudios de Lenguas Modernas y Negocios de la Universidad de Letonia.
- 12 alumnos del Grado en Filología Inglesa de la Universidad de Letonia.
- 14 alumnos del Grado en Filología Francesa de la Universidad de Letonia.

Los informantes correspondientes al grupo de segundo curso están repartidos de la siguiente manera:

- 12 alumnos del Grado en Relaciones Interculturales: Letonia-España de la Academia de Cultura de Letonia.
- 14 alumnos del Grado de Estudios de Lenguas Modernas y Negocios de la Universidad de Letonia.
- 14 alumnos del Grado en Filología Inglesa de la Universidad de Letonia.
- 16 alumnos del Grado en Filología Francesa de la Universidad de Letonia.

El grupo de informantes de tercer curso está formado por 27 alumnos del Grado de Estudios de Lenguas Modernas y Negocios de la Universidad de Letonia.

El grupo de informantes de cuarto curso está formado por 13 alumnos del Grado de Estudios de Lenguas Modernas y Negocios de la Universidad de Letonia.

El grupo de informantes del Curso de Máster está formado por 6 alumnos del Máster en Lenguas y Culturas Romanas.

El conjunto de informantes está formado en su amplia mayoría por personas del sexo femenino y con edades comprendidas entre 18 y 25 años.

Su conocimiento del español varía entre el A2 y B2 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCRE), predominando los niveles A2 y B1 en casi la totalidad del conjunto.

Los informantes tienen como L1 el letón, siendo esta la lengua oficial del país y la usada para impartir docencia en la Universidad de Letonia y en la Academia de Cultura de Letonia. Los informantes están familiarizados con el proceso de aprendizaje/adquisición de lenguas extranjeras, siendo norma general en este país la enseñanza del ruso y el inglés desde las primeras etapas de la enseñanza reglada, además de otras lenguas extranjeras con menor repercusión y presencia en el sistema educativo letón como el francés o el alemán. Dentro del cómputo total de los informantes de este corpus contamos con 30 informantes cuyos estudios se centran en el aprendizaje del francés como ya mencionamos anteriormente.

Un número importante de informantes han visitado España durante vacaciones por ocio o en menor número para realizar un año de estudios en España como estudiantes ERASMUS.

10. Análisis de errores e interlengua del proceso de aprendizaje/adquisición del artículo

10.1. Presentación de los errores analizados del artículo definido en sus formas masculina y femenina tanto del singular como del plural

En este apartado se analizan los errores correspondientes a las formas *el, la, los y las*, dedicando al artículo neutro *lo* un apartado específico, para así poder acercarnos de una forma más analítica a cada una de las formas.

El número total de usos de los artículos definidos asciende a 2478, de los cuales 646 corresponden a errores. Esta cantidad de errores representa el 26,069 % de los usos totales de artículos definidos, con una frecuencia media de 4,167 errores por producción, lo que nos demuestra la dificultad que tienen los aprendientes letonoparlantes para aprender el correcto uso del artículo definido español.

Los errores analizados en este apartado son los siguientes:

- Errores de falsa elección en la concordancia de género y número de las formas *el, la, los y las*.
- Errores de adición / omisión de las formas *el, la, los y las*.
- Errores de falsa elección del artículo indefinido en el lugar correspondiente al artículo definido.

10.1.1. Errores de falsa elección en la concordancia de género y número de las formas *el, la, los y las*.

10.1.1.1. Análisis cuantitativo

En este apartado presentamos los errores de concordancia de género y número de las formas *el, la, los y las* de manera cuantitativa.

Los errores en la concordancia de estas formas ascienden a 73 veces en el total de las producciones. Este tipo de errores representa el 11,301 % de los errores cometidos en el artículo definido. Tiene una frecuencia media de 0,471 veces por producción.

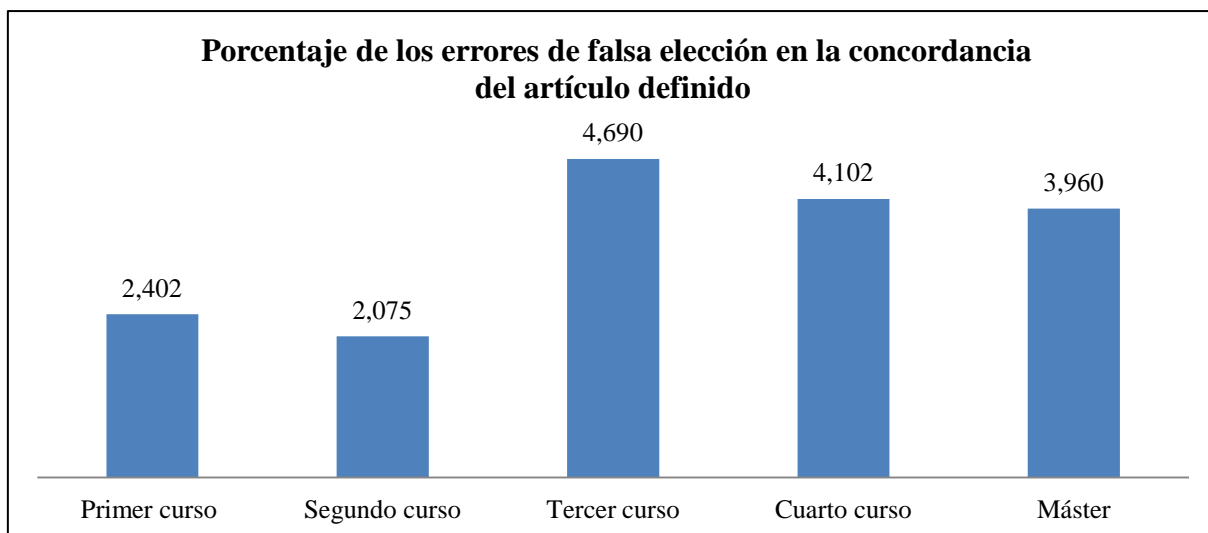


Tabla 7

En la tabla 7 se contempla la relativamente baja frecuencia de errores de concordancia por niveles, ya que solo en tercero despunta superando el 4 % respecto al uso total de artículos definidos por grupo.

10.1.1.2. Análisis cualitativo.

Estos errores son casi en su totalidad por falsa selección del género desde un punto de vista lingüístico.

Un alto número de estos errores son etiológicamente de origen interlingual, provocados por la transferencia del género de su correspondiente en letón, así inevitablemente llevándole a cometer el error en un alto número de casos.

Dentro de estos errores se observa un considerable número de casos en los que el estudiante ignora las reglas básicas de concordancia del género.

- * [...] pero para jugar las juegos, [...]. (III.5)
- * Esto se puede observar en las películas, las músicas, las dibujos y otros. (III.17)

Encontramos una cantidad significativa de errores con origen ambiguo desde un punto de vista etiológico. Pueden ser interlinguales, por una transferencia negativa de la L1, ya que estos coinciden con el género de su correspondiente letón. También pueden ser considerados errores intralinguales, ya que se originan, bien por el desconocimiento de la norma que dice que generalmente las palabras de origen griego terminadas en *-ma*, *-pa*, *-ta* son masculinas, bien por otras excepciones de la norma general.

- * [...] que conosco la idioma español, [...]. (III.18)
- * [...] la clima también es muy buen. (III.4)
- * [...] son de buen humor todos las días. (III.7)

10.1.1.3. IL

El proceso de IL relacionado con este error atraviesa en los primeros niveles, en los cuales el léxico disponible es reducido, por estadios en los que el aprendiente focaliza su atención en la forma. Con ello, consigue un porcentaje de errores menores a los aprendiente de niveles superiores, los cuales disponen de un léxico más amplio y centran su atención en la función dejando de lado la forma, teniendo como consecuencia un aumento en sus porcentajes de error.

Esta focalización en la función por parte de los aprendientes de niveles superiores muestra varias estrategias, entre las que podemos destacar la hipergeneralización

10.1.2. Errores de adición/omisión de las formas *el, la, los y las*.

10.1.2.1. Análisis cuantitativo

En este apartado se presentan los errores por adición/omisión de las formas *el, la, los y las*.

Este error se produce 554 veces en el total de las producciones, lo que representa el 85,758 % de los errores cometidos en el artículo definido. Tiene una frecuencia media de 3,574 veces por producción, de las cuales 2,658 errores por producción son por omisión y los restantes 0,916 son por adición.

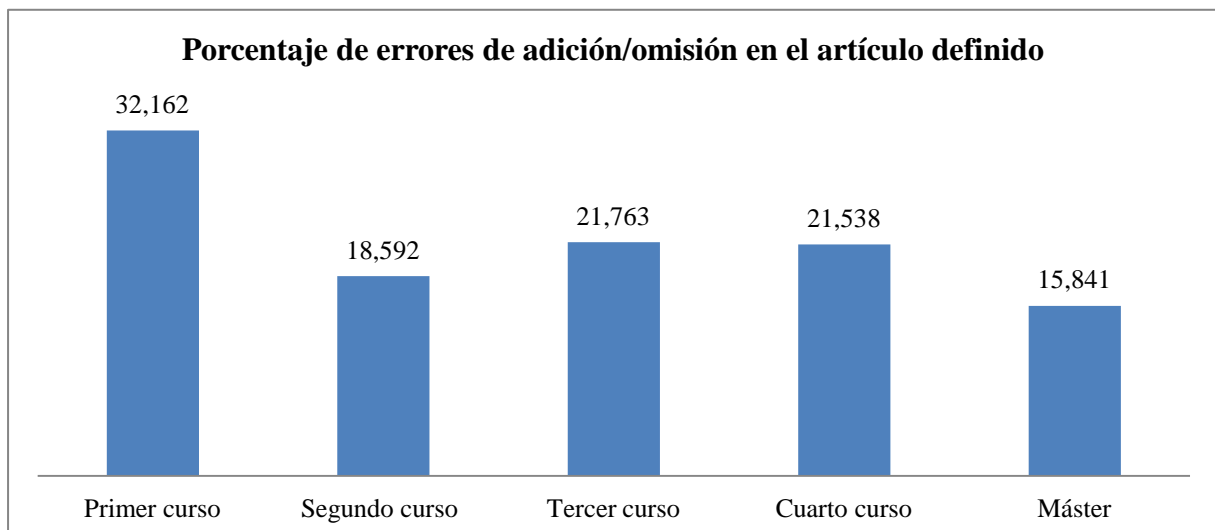


Tabla 8

Mediante la tabla 8, podemos apreciar el porcentaje de errores de adición/omisión con respecto al uso total de artículos definidos por niveles. Estos datos muestran la dificultad que ofrece la distribución de los artículos definidos para los aprendientes letonoparlantes.

10.1.2.2. Análisis cualitativo

En cuanto al error provocado por la adición del artículo definido, gran número de errores se concentran en el incumplimiento de la norma que rige la ausencia de artículo con los nombres de continentes, países, regiones, provincias o ciudades, salvo que el nombre mismo incluya un artículo. Desde un punto de vista etiológico, este tipo de error se clasifica dentro de los intralinguales.

- * [...], pero yo pienso que la Letonia es [...]. (III.27)
- * Yo quisiera visitar la España otra vez porque [...]. (IV.2)

Son destacables los errores por adición del artículo definido para nombres no actualizados, descuidando el valor categorizador de la ausencia, también detectado en los estudios de Fernández (1997: 92). Debido a que el error es causado por un uso inapropiado de las reglas gramaticales del español, se clasifica como intralingual desde un punto de vista etiológico.

- * Tiene las comidas variadas y la gastronomía excelente, [...]. (II.2)
- * Es muy difícil para encontrar el trabajo. (III.6)
- * [...] los españoles son la gente muy alegre y amable. (IV.3)

En lo referente a la omisión del artículo definido, un elevado número de errores corresponde al desconocimiento de la norma que rige el artículo definido para referirse a un sustantivo que hace mención a toda la categoría o especie. Desde un punto de vista etiológico, este error es interlingual, provocado por una transferencia negativa o interferencia de las reglas de la L1.

- * Ciudades importantes son: Barcelona, [...]. (I.3)
- * Deportes también son muy populares en España. (I.5)
- * Españoles son muy activos y alegres. (III.4)
- * A mí me gusta que españoles están felices [...]. (III.27)

El segundo error de omisión en frecuencia es el provocado por no seguir la regla por la que de acuerdo con Matte Bon (1995: 206), se ha de utilizar el artículo definido si el elemento al que nos referimos ya ha aparecido en el contexto, o el enunciador sabe, o cree que el oyente sabe que existe la entidad a la que remite el sustantivo porque tiene una existencia presupuesta, contextual, social o culturalmente. Este error es interlingual etimológicamente hablando, ya que los letonoparlantes no tienen artículos en su lengua y transfieren esa estructura al español.

- * [...] porque lengua es muy agradable [...]. (I.7)
- * Me gusta aprender idioma Española, [...]. (II.28)
- * [...] que es diferente de cultura letona. (III.19)
- * [...] representan su país mejor que sujetos antedichos. (M.3)

Encontramos errores de omisión producidos por ignorar que se emplean generalmente con artículo definido los nombres de una serie de entidades del mundo, que son un presupuesto para todos, hablando en estos casos de referencia única (Matte Bon 1992: 212).

- * España es el país de sol. (I.47)
- * [...] que en mundo hay [...]. (I.29)

10.1.2.3. IL

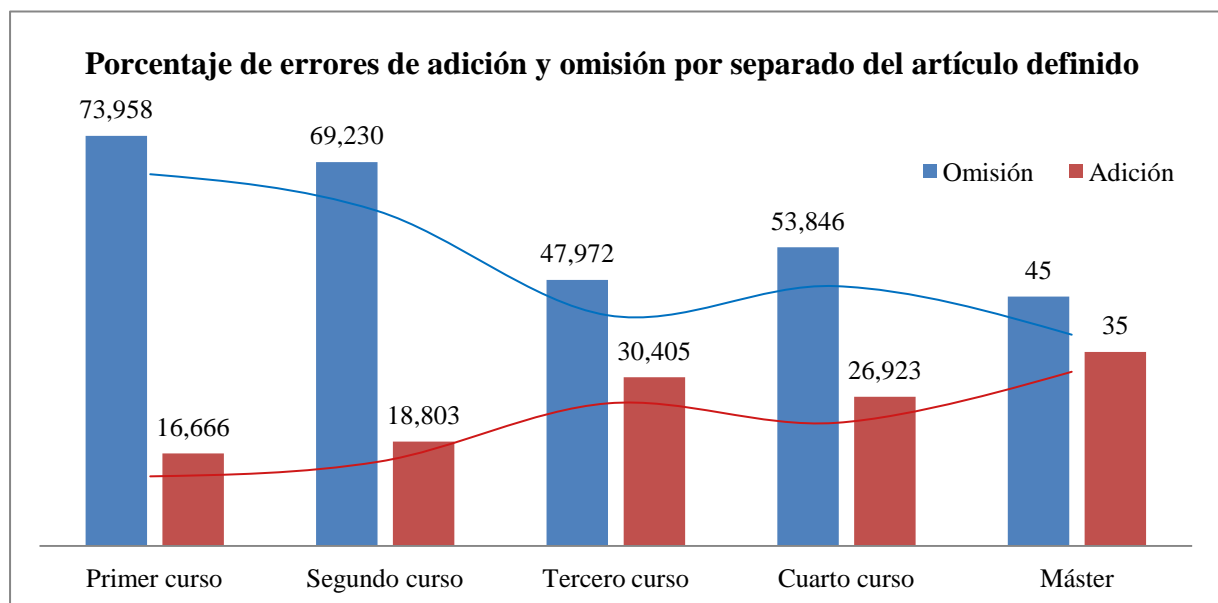


Tabla 9

La tabla 9 muestra el proceso de IL que atraviesa este error de una forma gráfica. Observamos un descenso en los porcentajes de error de omisión, provocados por un proceso de adquisición de las pertinentes reglas de uso del artículo definido, y el simultáneo aumento de errores por adición, provocados por una hipergeneralización de las reglas del artículo definido.

Más detalladamente podemos observar el alto número de errores de omisión producidos en los primeros cursos, provocados por interferencia de la L1, así como el bajo número de errores por adición. Este fenómeno demuestra que los aprendientes de los primeros cursos tienden a utilizar estrategias interlinguales.

Por el contrario, observamos que en los aprendientes de niveles superiores el número de errores por omisión disminuye y el de errores por adición aumenta, mostrando que los aprendientes tienden a utilizar estrategias intralinguales como la hipergeneralización en las reglas de distribución de los artículos definidos.

10.1.3. Errores de falsa elección del artículo indefinido por el artículo definido

10.1.3.1. Análisis cuantitativo

El error analizado a continuación es el de falsa elección del artículo indefinido por el artículo definido.

Se encuentran tan solo 10 errores de este tipo en el total de las producciones. Este tipo de errores representa el 1,547 % de los errores cometidos en el artículo definido. Tiene una frecuencia media de 0,064 por producción, algo que no debería considerarse un dato despreciable debido a su alta carga semántica.

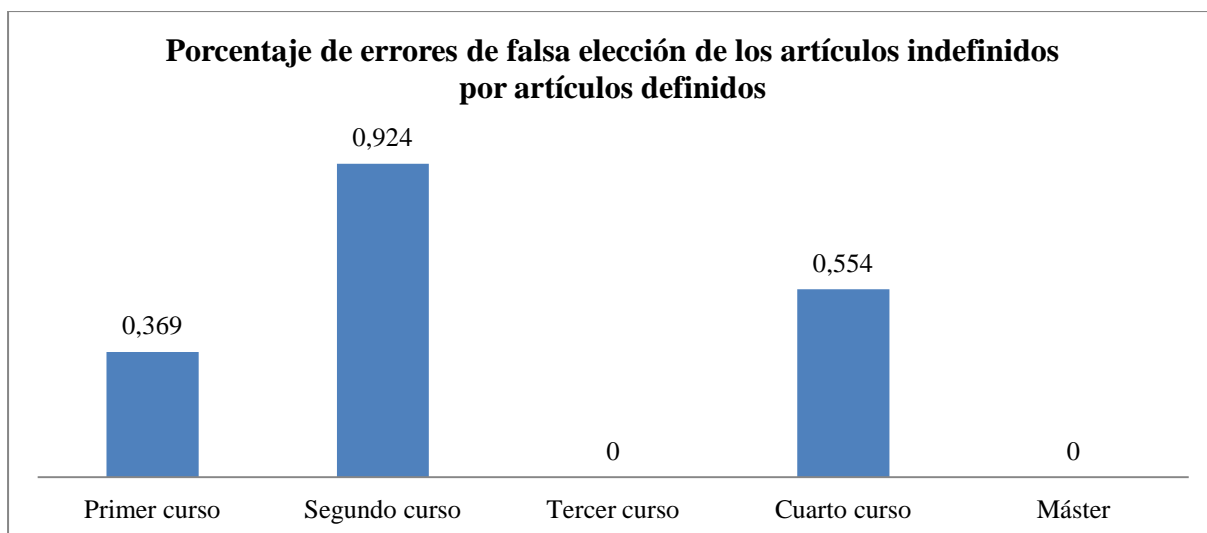


Tabla10

A través de la tabla 10, apreciamos gráficamente la distribución de los errores referentes a este apartado expresados en porcentajes. Estos porcentajes nos indican la relación entre errores y usos totales por niveles, donde se observa un incremento considerable de errores en segundo, así como su inexistencia en los cursos de tercero y máster.

10.1.3.2. Análisis cualitativo.

Este tipo de error de falsa elección es provocado en la mayoría de los casos por el uso del indefinido cuando se refieren a afirmaciones que se aplican a toda la categoría o especie, casos en los que como antes se mencionaba y de acuerdo con Matte Bon se prefiere el uso de los artículos definidos. Desde un punto de vista etiológico estos errores son intralinguales.

- * [...] yo siempre he mirado unas películas y unos seriales españoles [...]. (II.18)
- * Yo sé que una ciudades menores de España [...]. (II.18)

También encontramos errores intralinguales provocados por falsa elección del artículo en expresiones lexicalizadas que obligan a usar el artículo definido.

- * [...] tengo una impresion que ellos son muy amistosos [...]. (IV.2)

10.1.3.3. IL

Las únicas conclusiones que podemos extraer debido a su baja incidencia y su elevado grado de variabilidad, es que tienden a producir este error por una neutralización provocada por el desconocimiento de las reglas de uso.

10.2. Presentación de los errores analizados del artículo neutro *lo*

El artículo neutro *lo* aparece un total de 79 veces con un total de 25 errores, lo que representa el 31,645 % de los usos totales del artículo neutro. Los errores producidos en el uso de este artículo tienen una frecuencia media de 0,161 veces por producción.

Los errores analizados en este apartado son:

- Errores de adición/omisión del artículo neutro *lo*.
- Errores de falsa elección del artículo neutro *lo*.

10.2.1. Errores de adición/omisión del artículo neutro *lo*

10.2.1.1. Análisis cuantitativo

Los errores por adición/omisión del artículo neutro *lo* ascienden a 18 casos en el total de las producciones. Este tipo de errores representa el 72 % de los errores cometidos en el artículo neutro *lo*. Tiene una frecuencia media de 0,116 veces por producción.

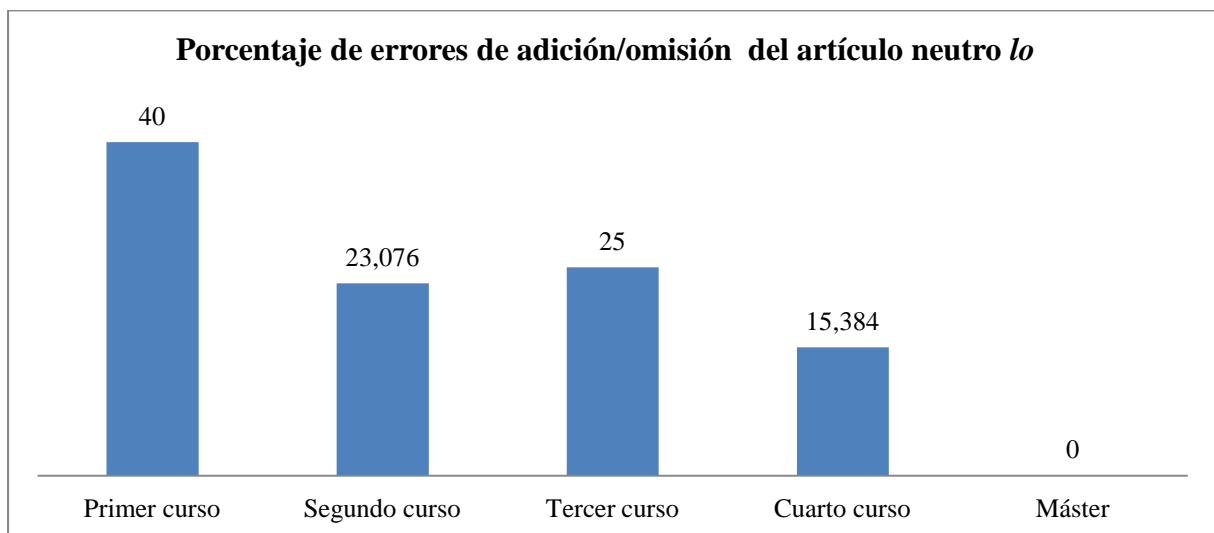


Tabla 41

Mediante la tabla 11, observamos la distribución de este tipo de errores expresados en porcentajes de errores por usos totales por niveles.

Es necesario apuntar que solo encontramos 2 errores por adición y ambos están localizados en producciones de segundo.

10.2.1.2. Análisis cualitativo.

Los errores de adición en el caso del artículo neutro son de naturaleza intralingüística, ya que se trata de una unidad sin análogo en letón. Esto les lleva a cometer errores del tipo:

- * Una cosa muy clara es lo que los letones y los españoles son [...]. (II.31)

En lo referente a los errores por omisión, todos los errores se centran en la omisión del artículo neutro *lo* cuando introduce las oraciones subordinadas sustantivas en las que actúa junto con *que* como pronombre relativo. Estos errores son intralingüísticos etiológicamente hablando.

- * [...] los stereotipos son todo que la gente sabe [...]. (II.31)
- * [...] Yo solamente puedo decir que yo pienso. (III.3)

También dará lugar a frases del tipo:

- * Mās que me gusta de España las playas, el mar [...]. (I.33)
- * Que me gustan más de toda la España son las playas [...]. (II.1)

10.2.1.3. II

Los datos obtenidos en el análisis cuantitativo presuponen un proceso de adquisición del uso del artículo neutro *lo* favorable, con un mínimo proceso de recesión en el tercer curso, ya que se observa un mayor porcentaje de errores en los primeros grupos y una tendencia descendente a lo largo del proceso de aprendizaje/adquisición.

En cuanto a los errores de adición, son provocados por una hipergeneralización como consecuencia de generalizar las normas de distribución del artículo neutro.

10.2.2. Errores de falsa elección de otros artículos por el artículo neutro *lo*

10.2.2.1. Análisis cuantitativo.

Los errores de falsa elección del artículo neutro *lo* se encuentran en 7 casos. Estos casos están localizados en 2 producciones de segundo curso y 2 de cuarto curso. Estos errores representan el 15,384 y el 23,076 % del uso total del artículo neutro *lo* en los respectivos niveles.

10.2.2.2. Análisis cualitativo.

Estos errores de falsa elección están provocados en gran medida por una transferencia de la L1. Ya que a pesar de no tener artículos la lengua letona dicta que la sustantivación de los adjetivos se realice mediante la derivación masculina de los mismos.

- * [...] saben encontrar el positivo en la vida [...]. (II.42)
- * El primero de que quiero hablar [...]. (IV.1)

El resto de los errores de este tipo se atribuyen a causas intralinguales, provocadas por la no aplicación de las reglas adecuadas.

- * [...] pero las dulces españolas es la más que me gusta.(IV.13)

10.2.2.3. IL

Los errores de falsa elección en la mayoría de los casos son por transferencia de la L1, solo encontrándose un caso provocado por influencia de la forma fuerte. Debido a la escasa frecuencia de este tipo de error no se pueden sacar más conclusiones significativas y relevantes.

10.3. Presentación de los errores analizados del artículo indefinido

En este apartado analizaremos los errores correspondientes a las formas del artículo indefinido.

El número de usos totales de estas formas asciende a 386 de los cuales 109 son errores, correspondiendo al 27,720 % de los usos totales del artículo indefinido. La frecuencia media de los errores del artículo indefinido por producción es de 0,732.

Los errores analizados que se presentan en este apartado son los siguientes:

- Errores de falsa elección en la concordancia de género y número de los artículos indefinidos.
- Errores de adición/omisión de los artículos indefinidos.
- Errores de falsa elección de los artículos definidos por indefinidos.

10.3.1. Errores de falsa elección en la concordancia de género y número de los artículos indefinidos.

10.3.1.1. Análisis cuantitativo

Este error se encuentra en 31 casos representando el 28,971 % de los errores del artículo indefinido y con una frecuencia de 0,2 veces por producción.

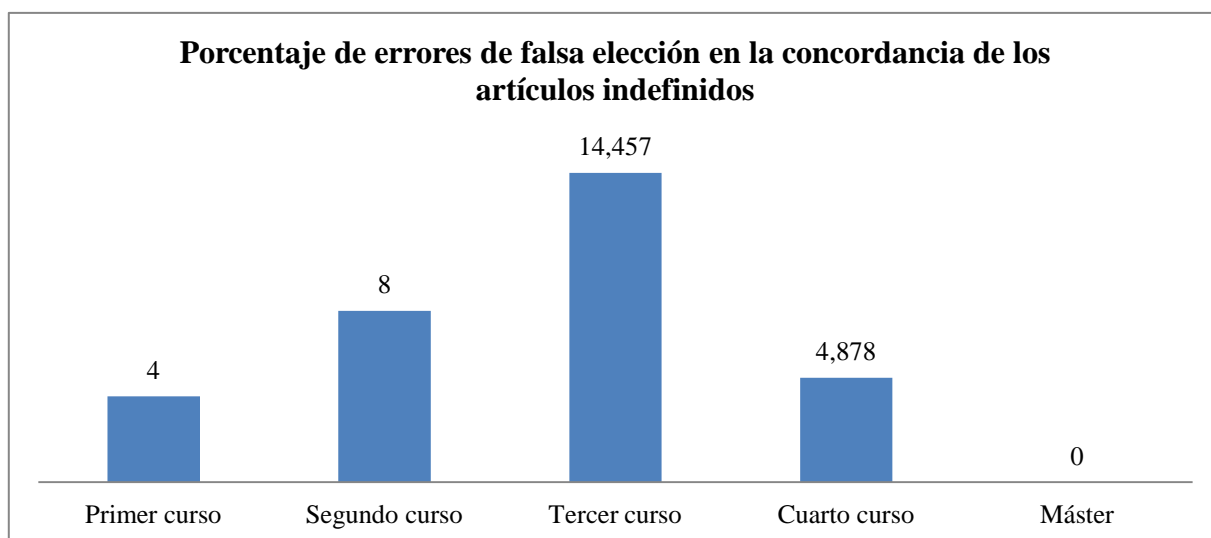


Tabla 5

Mediante la tabla 12, observamos la distribución de los errores de concordancia por usos totales del artículo indefinido por niveles.

10.3.1.2. Análisis cualitativo.

Este tipo de errores son casi en su totalidad errores de falsa elección de género. Desde un punto de vista etiológico, destacan los errores ambiguos, a los cuales no se les puede atribuir con certeza un origen interlingüístico o intralingüístico.

En casos como los siguientes ejemplos, donde los sustantivos correspondientes en letón son femeninos, podemos atribuir su origen a una interferencia de la L1.

Por el contrario, también podemos asignarlos un origen intralingual, en caso de que los errores se hayan producido por una influencia de reglas de la L2 ya adquiridas por parte del aprendiente.

- * [...] si hay una problema, [...]. (II.54)
- * España es una país que estudia [...]. (III.3)
- * [...] y una día yo necesariamente [...]. (IV.13)

10.3.1.3. II

Observamos un aumento progresivo de este tipo de errores hasta el tercer curso, donde se alcanza el máximo porcentaje de errores, produciéndose un descenso de los errores hasta su desaparición en el curso de máster. El estadio más crítico lo encontramos en tercero, donde errores de género como los producidos con el sustantivo *país* se estabilizan. Como ya hemos mencionado el origen de los errores es ambiguo, y por tanto solo nos atrevemos a ofrecer suposiciones sobre las explicaciones de los errores. En caso de que los errores sean interlinguales, estarían provocados por interferencias de la L1. Si por el contrario fueran intralinguales, estarían provocados por hipergeneralización en el caso del sustantivo *problema* o *día*, ya que el *Manual de la Nueva gramática de la lengua española* (2010) dicta que la mayor parte de los sustantivos que acaban en *-a* son femeninos, salvo excepciones.

10.3.2. Errores de adición/omisión de los artículos indefinidos

Este error cuenta con un total de 66 casos, lo que corresponde a 0,425 veces por producción. El total de estos errores representa el 61,682 % de los errores en el artículo indefinido.

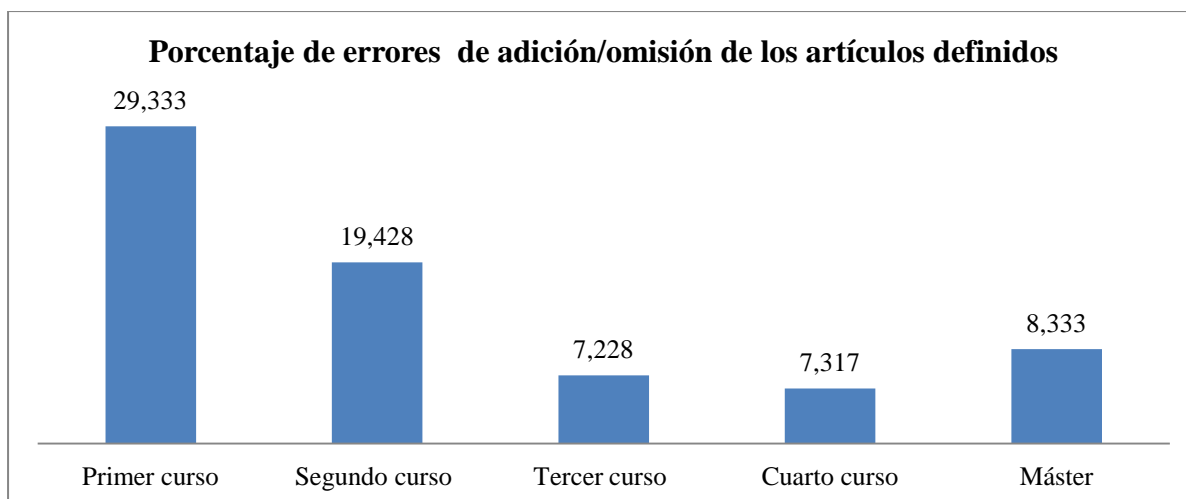


Tabla 13

Mediante la tabla 13, podemos observar la distribución de los errores de adición/omisión en relación a los usos totales del artículo indefinido expresada en tantos por ciento.

10.3.2.1. Análisis cualitativo.

En los errores de adición encontramos un alto porcentaje de errores intralinguales provocados por no aplicar las restricciones de distribución de los artículos indefinidos por la presencia de otros determinantes (Leonetti 1999: 846). Destaca por su gran frecuencia la combinación incorrecta del artículo indefinido con el determinante indefinido *otro*.

- * Una otra cosa sobre los españoles [...]. (II.43)
- * Una otra impresión que yo tengo [...]. (IV.7)

También encontramos entre los errores de adición enunciados del tipo:

- * Ella estudia en Murcia como una estudiante de Erasmus [...]. (II.20)
- * [...] y estudiado en Oslo como un ERASMUS estudiante.

En estos errores interpretamos que la intención del informante es adscribir una propiedad a alguna entidad, en este caso con rasgo humano, la cual está caracterizada por aparecer normalmente sin artículo, según afirma Leonetti (1999: 851). Este error es ambiguo en cuanto a su etiología, ya que podemos considerarlo tanto interlingual, entendiendo que ha sido provocado por una interferencia del inglés, como intralingual por ignorar las normas de uso del artículo indefinido en español.

Entre los errores de omisión, por tratarse de textos descriptivos, los más comunes son los errores cometidos por no aplicar la norma explicada por Leonetti (1999: 849) que dice que ciertos modificadores con contenido valorativo o expresivo exigen el uso del indefinido.

- * Yo creo que Cristiano Ronaldo es futbolista populare. (I.5)
- * [...] España es país desarrollado. (II.8)

También se observan errores provocados por no aplicar la función introductora del artículo indefinido.

- * [...] y compre ventilador. Creo que los ventiladores [...]. (II.1)

10.3.2.2. IL

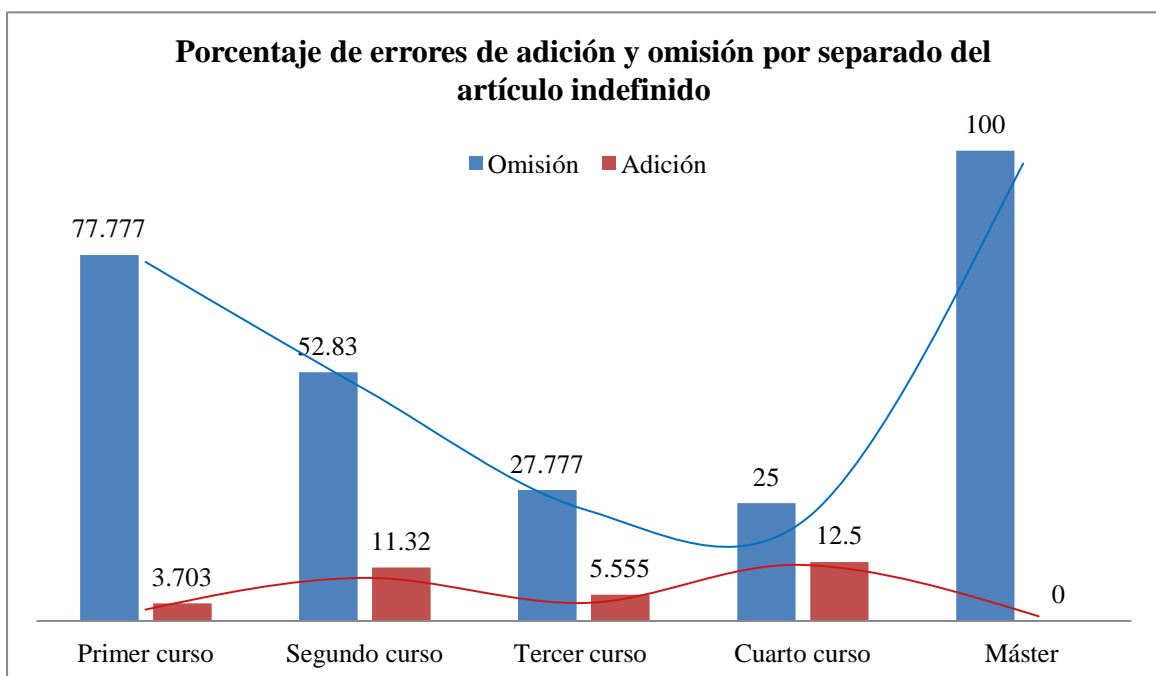


Tabla 14

En la tabla 14, observamos el proceso de IL perteneciente a los errores de adición y omisión del artículo indefinido. Debemos apuntar que consideramos los datos relacionados con el curso de máster poco representativos de la realidad en cuanto al progreso de adquisición de esta estructura, por las razones que exponemos a continuación:

- Los informantes del curso de máster solo producen un error de este tipo, el cual es de omisión, en la totalidad de sus producciones.
- Al solo producirse un error de omisión y ninguno de adición, el 100 % del total de los errores de este tipo es por omisión.

Una vez dicho esto, y descartado los datos correspondientes al curso de máster para nuestro análisis de IL, cabe destacar el descenso de errores de omisión y el ascenso de los errores de adición.

De esto se extrae, al igual que sucede con los errores de adición/omisión del artículo definido, que los aprendientes de niveles inferiores tienden a utilizar estrategias interlinguales provocando transferencias de la L1 y que los aprendientes de niveles superiores tienden a utilizar estrategias intralinguales como la hipergeneralización de las reglas de distribución de los artículos indefinidos.

10.3.3. Errores de falsa elección

10.3.3.1. Análisis cuantitativo

El siguiente error a tratar es el de la falsa elección del artículo definido por el artículo indefinido.

Este error se repite un total de 19 veces a lo largo de todas las producciones, representando el 17,431 % de los errores cometidos en el artículo indefinido. Tiene una frecuencia media de 0,12 errores por producción, a pesar de su relativamente baja frecuencia no debemos despreciar este error por el alto contenido semántico que lo respalda.

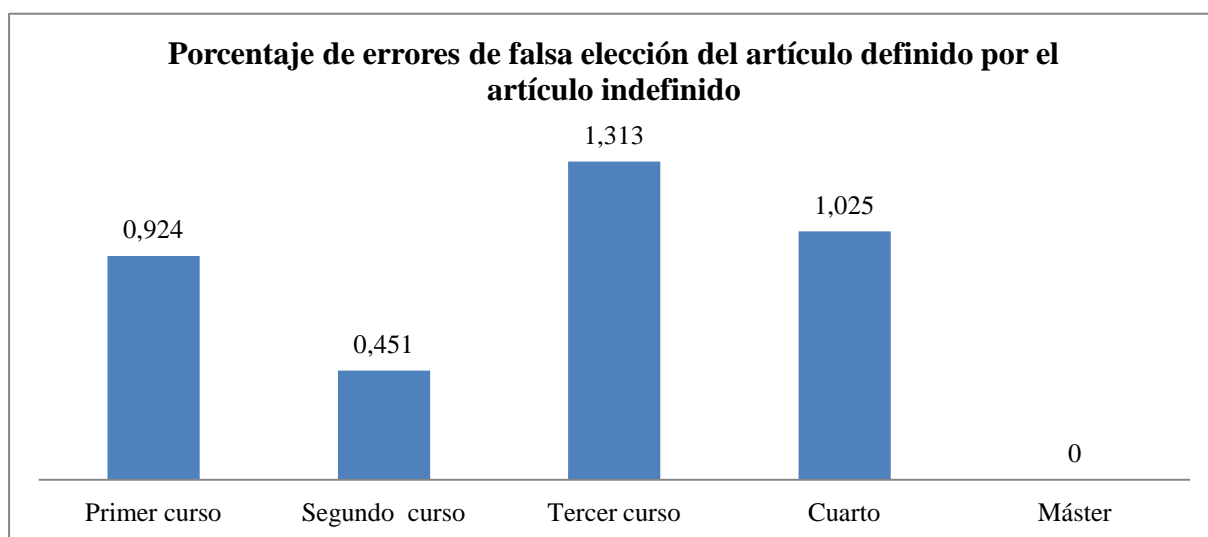


Tabla 15

Mediante la tabla 15, podemos observar de manera gráfica la distribución de los errores de falsa elección por usos del artículo indefinido por niveles expresada en tantos por ciento.

10.3.3.2. Análisis cualitativo.

Entre los errores de falsa elección de los artículos definidos por indefinidos, observamos un alto índice de errores intralinguales provocados por no aplicar la norma que dicta que ciertos modificadores con contenido valorativo o expresivo exigen el uso del indefinido.

- * [...] España es el país muy diferente. (III.12)
- * [...] España es el país muy buena [...]. (II.7)

También encontramos errores provocados por ignorar la idea de artículo introductor de información nueva o nueva mención. Estos errores son intralinguales desde un punto de vista etiológico.

- * En la universidad tenemos el profesor que se llama Alberto. [I.43]

10.3.3.3. IL

En cuanto a la IL relacionada con este tipo de errores, observamos que al ser una unidad sin análogo en la L1 de los informantes, los errores son de origen intralingual producidos por una neutralización de las oposiciones entre estos artículos.

11. Conclusiones aplicables al aula de ELE

De los errores analizados, destaca el proceso de IL de los errores de omisión/adición tanto de los artículos definidos e indefinidos en sus formas masculinas y femeninas, en especial el relacionado con el error por adición. Este error puede considerarse como inducido desde un punto de vista pedagógico, ya que consideramos que es provocado por el material de enseñanza.

En este apartado realizamos un análisis del manual de ELE usado por nuestros informantes con el objetivo de encontrar la causa de los errores por adición, y de esta forma poder realizar una propuesta pedagógica que ataje estos errores.

11.1. Análisis del manual de ELE

Debemos empezar indicando que todos los informantes que participaron en realización de las producciones escritas analizadas en este trabajo de investigación usaron en su primer curso de español como LE en su etapa universitaria el manual de ELE publicado por la editorial Edelsa bajo el título de *Ven 1*. La razón por la que analizamos solo el manual usado en el primer curso es porque los errores cometidos por adición de los artículos anteriormente mencionados corresponden, de acuerdo con el PCIC, a los niveles A1 y A2.

Estos cuadros muestran las restricciones de uso de los artículos mencionados.

Artículo definido	
A1	A2
<p>Distribución sintáctica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Restricciones debidas al tipo de sustantivo • Ausencia con nombre propio de persona: regla general • Restricciones por la presencia de otros determinantes <ul style="list-style-type: none"> - Primera posición del SN <i>la otra chica / *otra la chica</i> - Imposibilidad de aparición de posesivos y demostrativos pronominales <i>*el este libro / *la mi hermana</i> • Restricciones por la posición sintáctica <ul style="list-style-type: none"> - Incompatibilidad general con el verbo haber <i>*Ahí hay la mesa.</i> - Incompatibilidad con el verbo <i>saber</i> <i>Sabe * el ruso / *la filosofía.</i> 	<p>Distribución sintáctica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Restricciones por la presencia de determinados modificadores. Incompatibilidad con modificadores de gradación <i>*la película muy buena</i> • Restricciones por la posición sintáctica <ul style="list-style-type: none"> - Incompatibilidad con estructuras posesivas y complementos de medida, sin modificador restrictivo <i>*Tiene el perro. / Tiene el perro de Juan.</i>

Adaptación del cuadro original presentado en el PCIC

Artículo indefinido	
A1	A2
Distribución sintáctica <ul style="list-style-type: none"> • Restricciones debidas al tipo de sustantivo. Incompatibilidad general con los nombres propios <i>*un Javier, *una España, *unos Correos</i> • Restricciones debidas a otros componentes del SN. Incompatibilidad con demostrativos, numerales e indefinidos <i>*este un amigo, *un otro amigo</i> 	Distribución sintáctica <ul style="list-style-type: none"> • Restricciones debidas al tipo de sustantivo. Incompatibilidad con nombres que designan entidades únicas <i>*una madre de Juan</i> • Restricciones por la posición o la función sintáctica • Atributo con nombres de profesión, función, clase, nacionalidad o creencia sin artículo <i>Es profesora de español.</i>

Adaptación del cuadro original presentado en el PCIC

Ausencia de determinación: los nombres escuetos	
A1	A2
<ul style="list-style-type: none"> • Compatibilidad general con el verbo <i>haber</i> impersonal <i>Hay árboles en la plaza. No hay leche en la nevera</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • En singular con nombres no contables y en plural con nombres contables para indicar una cantidad inespecífica <i>Bebe agua. Escribe cartas.</i> • Restricciones en la aparición de nombres contables en singular. Con el verbo <i>tener</i> cuando corresponden a un cierto estereotipo social <i>Tiene casa. / *Tiene palacio. Tiene perro. / *Tiene serpiente.</i>

Adaptación del cuadro original presentado en el PCIC

El manual *Ven 1* presenta los artículos definidos e indefinidos en dos unidades consecutivas. Estas unidades a las que hacemos referencia son la 3 y la 4.

En la unidad 3 se presentan explícitamente las formas masculinas y femeninas tanto de singular como de plural del artículo indefinido mediante un cuadro que no aporta ningún contexto a la presentación de las formas mencionadas. A lo largo de esta unidad y mediante diferentes actividades, se requiere al aprendiente que use el artículo definido en su función deíctica basada en la situación extralingüística.

La unidad 4 comienza con la presentación de forma implícita de la obligatoriedad de uso del indefinido con *hay*, mediante una actividad de audición y otra de interacción oral. En la siguiente secuencia de actividades introduce el uso del definido para indicar las horas. Esta secuencia da paso a la siguiente, donde además de usar el definido para indicar la hora,

introduce de forma implícita el uso del definido para las afirmaciones que se refieren a un individuo como representante de su clase o especie.

Es tras estas secuencias cuando presenta de forma explícita los artículos indefinidos, mediante un cuadro, contrastándolos con los definidos. La siguiente secuencia de actividades en las que se contrastan los usos de *hay* + indefinido y *esta/están* + definido pone el punto final a esta unidad.

El objetivo de este análisis no es criticar la forma de presentar los usos de los artículos definidos e indefinidos que utiliza el manual *Ven 1*. Ha sido comprobado mediante nuestro análisis de errores que este objetivo es alcanzado satisfactoriamente como manifiesta un descenso en la omisión de los artículos por parte de los aprendientes letonoparlantes. Nuestro interés se centra en la presentación de las restricciones de los artículos provocando su ausencia, la cual es considerada por algunos lingüistas como otra forma, el determinante Ø.

Estas restricciones no se presentan en ninguna unidad del manual *Ven 1*. Como observamos en los datos obtenidos en el análisis de errores, esto tiene como consecuencia que a medida que se aprenden las normas de uso de los artículos definidos e indefinidos, que conlleva una bajada en los errores de omisión, suben los errores por adición del artículo. Este fenómeno está causado por la falta de conocimiento de las reglas de uso de la ausencia del artículo tanto definido como indefinido.

11.2. Propuesta pedagógica

Dadas las dificultades que muestran los aprendientes letonoparlantes para adquirir las normas de uso de la ausencia del artículo, queremos presentar una propuesta pedagógica en la que se entienda la ausencia del artículo como una forma más del paradigma del artículo y por ello con derecho a ser introducida en la parrilla de contenidos gramaticales del manual.

De este modo, se dará una atención focalizada a esta estructura tan problemática para los aprendientes letonoparlantes.

Será de gran ayuda para el correcto aprendizaje/adquisición de los usos de esta forma una precisa adecuación tanto de los objetivos como de la presentación y de sus actividades de ejercitación. De estas actividades se requiere que mezclen creatividad, imprevisibilidad y, si es posible, el elemento lúdico.

Esta propuesta impulsará el aprendizaje/adquisición de los usos de la ausencia del artículo, teniendo como consecuencia la reducción de errores por adición, el cual como observamos en el análisis de errores tiende a fosilizarse en la IL de los aprendientes.

12. Conclusiones

La realización de este trabajo confirma las críticas que se realizaron al AC, basadas en la imposibilidad de predecir las áreas de dificultad de los aprendientes de una L2 mediante una comparación sistemática de las estructuras de dos lenguas, al igual que las basadas en atribuir un origen interlingual a la totalidad de los errores posibles.

En la realización de este trabajo se consiguen superar las críticas recibidas por el AE mediante una clara distinción entre la clasificación y la explicación. También se alcanza el objetivo de reducir el fenómeno de inhibición por parte de los informantes gracias a la eficaz elaboración de la prueba y a su sutil presentación.

Debido a la imposibilidad de realizar una entrevista personal a los informantes, optamos en ocasiones por ofrecer dos posibles explicaciones a ciertos errores, manteniendo la idea de que es mejor aportar conclusiones aproximadas que caer en el error.

Este trabajo se creó con el propósito de indagar en el proceso de aprendizaje/adquisición del artículo de aprendientes letonoparlantes. Como llave de acceso a este proceso se utilizó el estudio de la IL a través de los datos obtenidos en el análisis de errores.

De los datos obtenidos en este trabajo de investigación, se aprecia un mayor número de errores intralinguales en niveles superiores, en contraste con el dominio de los errores interlinguales producidos por los informantes de niveles más bajos, como ya indicara Vázquez (1999: 40-41).

Como principal conclusión de esta investigación cabe destacar el proceso de IL que experimentan los alumnos con respecto al error de adición de los artículos definidos e indefinidos. Este descubrimiento, tenemos que admitir que fue inesperado al no poder predecirse en un previo AC de los sistemas lingüísticos de las lenguas contrastadas y contra todo pronóstico tomó el protagonismo de nuestra investigación. Este protagonismo se traduce en la búsqueda de sus orígenes no solo lingüísticamente, sino también con carácter psicológico.

Es tras una gran reflexión cuando pensamos que su origen podría ser de carácter pedagógico, reflexión que confirmamos mediante un análisis de materiales, el cual nos

desveló la inexistencia de cualquier tipo de instrucción relacionada con la ausencia del artículo y con sus normas de uso.

Siendo esta una forma desterrada en la mayoría de los manuales de ELE, queremos concluir este trabajo abogando por la implementación de la enseñanza de esta forma del artículo y su correspondiente integración en los manuales de ELE. Esta propuesta no hace más que exigir que se cumplan los objetivos gramaticales establecidos por el PCIC, entre los cuales, como ya hemos mostrado, se encuentra la ausencia del artículo al mismo nivel que las formas definidas e indefinidas de esta unidad gramatical.

13. Bibliografía

- ADJEMIAN, CH. (1982): “La spécificité de l’interlangue et l’idéali­ sation des langues secondes”, en GUERON, J. Y SOWLEY, S. (eds.) (1982): *Grammaire transformationnelle: théorie et methodologies*, Vincennes: Université de Paris VIII, pp. 421-439. (Trad. española: “La especificidad de la interlengua y la idealización en el análisis de lenguas segundas”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 241-262.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid: Anaya. Disponible en versión electrónica en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>.
- CORDER, S.P. (1967): “The Significance of Learner’s Errors”, *IRAL*, Vol. V, 4, pp. 161-170. (Trad. española: “La importancia de los errores del que aprende una lengua segunda”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 31-40.
- CORDER, S.P. (1971): “Idiosyncratic Dialects and Error Analysis”, *IRAL*, Vol. IX, 2, pp. 147-160. (Trad. española: “Dialectos idiosincrásicos y análisis de errores”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 63-70.
- ECKMAN, F. (1977): “Markedness and the contrastive analysis hypothesis”. *Language Learning*, Vol. 27, 2, pp. 315-330. (Trad. española: “El análisis contrastivo y la teoría de lo marcado”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 207-224.
- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid: Edelsa.
- FRIES, CH.C. (1945): *Teaching and Learning English as a Second Language*, Ann Arbor: University of Michigan.
- GRIFFIN, K. (2005): *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como 2/L*, Madrid: Arco/Libros
- INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*, Madrid: Instituto Cervantes-Biblioteca nueva.
- LADO, R. (1957): *Linguistics across cultures*, Ann Arbor: University of Michigan.
- LARSEN-FREMAN, D. Y LONG, M. (1994): *Introducción al Estudio de la Adquisición de Segundas Lenguas*, Madrid: Gredos.

- LEONETTI JUNGL, M. (1999): “El artículo”, en BOSQUE, I. Y DEMONTE, V.(Dir) (1999): *Gramática Descriptiva de la Lengua Española, Tomo I, Sintaxis básica de las clases de palabras*, Madrid: Espasa Calpe.
- MARÍN, F., CASTRO, F., MORALES, R. Y ROSA, S. (1990): *Ven I*, Madrid: Edelsa.
- MATHIASSEN, T. (1996): *A short grammar of Latvian*, Columbus,OH: Slavica Publishers.
- MATTE BON, F. (1992): *Gramática comunicativa del español. Tomo I, De la lengua a la ida*, Madrid: Difusión.
- MURCIA SORIANO, A (2006) “El español en Letonia”, en INSTITUTO CERVANTES (2006): *Enciclopedia del español en el mundo*, Barcelona: Plaza & James, pp. 325-326.
- NEMSER, W. (1971): “Aproximative systems of foreign language learners”. *IRAL*, Vol. IX, 2, pp. 115-123. (Trad. española: “Los sistemas aproximados de los que aprenden lenguas segundas”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 51-61.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (1999): “La lingüística contrastiva y el análisis de errores desde la perspectiva del español”, en PENADÉS MARTÍNEZ, I. (coord.) (1999): *Lingüística contrastiva y análisis de errores. (español-portugués y español-chino)*, Madrid: Edinumen, pp. 7-17.
- PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2003): “Las clasificaciones de errores en el marco del análisis de errores”, *Lingüística en la Red*, I, pp. 1-29, <<http://www.linred.es>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española. Manual*, Madrid: Espasa Libros.
- SANTOS GARGALLO, I. (1993): *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*, Madrid: Síntesis.
- SANTOS GARGALLO, I. (2004): “El análisis de errores en la interlengua del hablante no nativo”, en SÁNCHEZ LOBATO, J. E SANTOS GARGALLO, I. (eds) (2004): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*, Madrid: SGEL, pp. 391-410.
- SCHACHTER, J. (1974): “An Error in Error Analysis”. *Language Learning*, Vol. 24, 2, pp. 205-214. (Trad. española: “Un error en el análisis de errores”, en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 195-205.
- SELINKER, L. (1972): “Interlanguage”, *IRAL*, Vol. X, 3, pp. 209-231. (Trad. española: “La interlengua”, en MUÑOZ LICERAS, J.(ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 79-101.
- TARONE, E. (1983). “On the Variability of Interlanguage Systems”, *Applied Linguistics*, Vol. 4, 2, pp. 142-164. (Trad. española: “La variabilidad en la interlengua” en MUÑOZ

- LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 63-70.
- VÁZQUEZ, G. (1991): *Análisis de errores y aprendizaje de español/lengua extranjera*, Frankfurt: Peter Lang.
- VÁZQUEZ, G. (1999): *¿Errores? ¿Sin falta!*, Madrid: Edelsa.
- WARDHAUGH, R. (1970): "The Contrastive Analysis Hypothesis", *TESOL Quartely*, 4, pp. 123-136. (Trad. española: "La hipótesis del análisis contrastivo", en MUÑOZ LICERAS, J. (ed.) (1992): *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Madrid: Visor, pp. 41-49.
- WEINREICH, U. (1953): *Language in contact. Findings and problems*, New York: Publications of the Linguistic Circle of New York.

14. Apéndice

14.1. Transcripción de las producciones de los informantes

Producción I.1

En Letonia nosotros no sabemos mucho sobre España, pero de las películas y fotos tengo la impresión que España es un país muy hermoso!

Yo sé que España está en el sudoeste de Europa, en la península Ibérica. La capital es Madrid. También yo sé que en San Sebastian tiene lugar el Festival Internacional de cine.

Yo creo que vuestro lengua oficial, que es español es muy guapa.

¡Yo quiero ir de España!

Producción I.2

Yo sé muchas cosas sobre España hoy. La ciudad está en el sudoeste de Europa. La capital de España es Madrid que está en el centro del país. España es una monarquía parlamentaria y Juan Carlos I es el presidente.

En España hay cuatras lenguas oficiales: español, gallego, vasco, y catalán. Ciudades grandes y importantes son Barcelona, Valencia, Sevilla y Zaragoza.

El turismo es principal recurso económico. El clima en España es cálido y muchos turistas descansan ahí. También, en España hay muchas frutas y hortalizas.

Además, en España tiene lugar el Festival Internacional de cine.

Los españoles son amables y rientes personas. También, hay muchas famosas cantantes y canciones. Español es una sonara lengua.

Sueño descansar en España mucho!

Producción I.3

España está en el sudoeste de Europa. Limita con Francia, Portugal y Andorra. España hay cuatro lenguas oficiales: español, gallego, vasco o euskera y catalan. España hay muchas canciones bonitas. España exporta guitarras.

En España hay mas de 45 millones de habitantes. El clima de España es cálido. España hay mucha fruta. Jamon es una famoso alimento.

Salamanca es una ciudad monumental, con una universidad muy antigua. Adriano Chelentano es un cantante famoso. Naturaleza en Letonia muy bonita. Ciudades importantes son: Barcelona, Bilbao, Valencia, Sevilla y Zaragoza. El turismo es el principal recurso económico.

Producción I.4

En Letonia sabemos bastante mucho sobre España, pero no las actualidades. Por mí, España es un pays de historia y cultura rica.

Cuando pienso de España, pienso de Sol, de flamenco, musica, arquitectura y literatura. Por ejemplo, Don Quijote es un roman que recuerdan todos. En mismo tiempo, es claro que sé poco de cultura española y quiero aprender muchismo.

Producción I.5

España es miembro de Unión Europea. La capital es Madrid. Rey es Juan Carlos I. Idioma oficial es Español. En España es mas de 46 millones habitantes.

España limita con Portugal, Francia, Andorra.

Me gusta mucho la musica de Español. Enrique Iglesias es muy populare de monde.

Deportes tambien son muy populares en España. Yo creo que Christiano Ronaldo es futbolista populare.

Yo creo que Madrid es una ciudad hermosa, agradable y muy grande.

Producción I.6

En españa lenguas oficiales es: catalán, gallego, euskera, aranes. España es miembro de Union Europa. La capital es Madrid. Idioma oficial es español y rey Juan Carlos I. En España populares acipos, tennis. En España es mas de 46 millones habitantes. España limita con Portugal, Francia, y Andorra y esta ciudad oceano atlantico. Letonia gusta mucho la musica de España. La musica de España es una parte fundamental de la cultura.

Importantes rios son: el Duero, el Tajo, el Ebro.

España importa menos textil. También deportes son muy populares y Enrique Iglesias que es cantante también es popular.

Producción I.7

Hoy nosotros sabemos mucho para España y españoles. Sabemos muchos famosos actores y actrices, y también famosos deportistas. En Riga tenemos una tienda de España en que podemos comprar el vino de España, naranjas y otros productos.

En Letonia sabemos muchos actores y actrices, por ejemplo Javier Bardem, Penelope Cruz. Muy famoso deportista es Rafael Nadal. También sabemos muy agradable cantante Alejandro Sanz.

En la tele podemos ver las telenovelas diferentes. También estoy seguro que español es muy hermosa lengua porque las personas que viven en España son muy positivos y sonríen todo el tiempo y es porque lengua es muy agradable y sonora. A mí me gusta estudiar español porque es no difícil y lengua es muy interesante. Sueño vivir en España algún día.

Producción I.8

Creo que en Letonia podemos leer mucho sobre España y españoles también. Veo muchas películas españolas, por ejemplo, “Tres metros sobre el cielo” y “Tengo ganas de ti”. Pienso que son muy populares. También escuchamos música española. Conozco el grupo “Maldita Nerea” porque tengo amigas en España. Sé un poco de historia de España porque la me interesa. Yo sé que España es un país muy grande que exporta naranjas, guitarras, aceite de oliva y zapatos. En España hay muchas playas. En el norte hay montañas también. En Letonia conocemos Javier Bardem y Penelope Cruz. Estuve un vez en España, en Bilbao. Participo en proyecto de escuelas – “Comenius”. Yo sé también que España participa en “Eurovision”.

Yo pienso que españoles son abiertos, sonrientes.

En el futuro quiero viajar en España.

También sé que españoles comen muy tarde. Plato típico español es paella. Yo estudio español porque a mí me gusta esta lengua. Es muy sonora y también puedes hablar español en muchos países.

Producción I.9

Yo creo que letones le gusta español mucho. Esta lengua es muy popular en Letonia. A mí me gusta español.

La imagen de España aquí es que España es un grande país en el sudoeste de Europa y todos los españoles son morenos y alegres. La gente en España comen paella y churros y beben vino.

Me gusta estudiar español mucho.

Producción I.10

Creo qué imagen de España en Letónia son bastante bien. La gente en Letónia piensan qe España es un país con buen clima y mucho sol. En Letónia el tiempo en invierno esta frio y muchos letónes quiere viajar a España.

Estuve en Barcelona en esta invierno y me gusta mucho la ciudad. La ciudad es limpia y hermosa. El fútbol es popular en España y en Barcelona. Cosas costan más en Barcelona qué en Letonia. Me gusta las panaderías, tiendas de las verduras y frutas. A mi me gusta la arquitectura de Barcelona.

A veces veo las películas españolas. Me gusta la película “Beautiful” con Javier Bardem.

España tiene problemas económicas y muchas personas no tienen trabajo.

Producción I.11

España... La ciudad en que hay muy importante patrimonio histórico. La ciudad que tiene muy monumentos nacionalidades, naturaleza hermosa y gente muy alegre y bien. Aquí, yo quiero hablar que España, la ciudad, que me llamo, es muy hermosa, pero yo no viajo en España...

España es monarquía parlamentaria y tiene diecisiete comunidades autónomas. En España hay cuatras lenguas oficiales. Tiene ríos principales también. Tien dos archipiélagos: Las Islas Canarias y Mediterraneo.

Yo se que en Salamanca hay una universidad muy antigua. Y también Valencia, San Salvador en que durante Festival, ciudades importantes.

Familia en España normalmente es muy grande. Tiene mucho gente...

En España esta muy monumentos nacionalidades y importantes. Gente quieren bailar, cantar, descansar y trabajar también. La país exporta naranjas, guitarras, etc. Gente saben tocar la guitarra muy muy bien. Yo hablo porque me gusta la musica español muchísimo. Yo creo que gente en España son sonrietes y alegre. Normalmente, morenos: pelo largo moreno, ojos pardos.

España, la ciudad en que quiere viajar muy chicos y chicas. España “La ciudad exótica, hermosa y muy interesante”.

Yo creo que en España poder descansar muy bien pero aquí está buena clima.

Además, España “La ciudad brillante y muy hermosa”.

Producción I.12

España está en sudoeste de Europa. Limita con Portugal, Andora y Francia. Capital de España es Madrid.

España es muy famoso con bailas y canciones. En España vive muchas famosas personas, por ejemplo, Endrike Iglesias etc.

En España hay mas de 45 millones de habitantes. El clima de España es calido. España exporta muchas naranjas.

España es famosa con su telemodeles. Las personas en España es moreno.

Producción I.13

Yo se bastante sobre España. Yo se que donde esta España. Tambien yo se que en España esta 4 lenguas. Yo quiero ver las peliculas de España. Por ejemplo actores que llama Mario, la pelicula llama tres metros sobre el cielo. Tambien yo quiero escuchar muchas musicas de España. Quero que trabaja en todas regiones de España. Leo no mucho sobre España, pero se España es el pais muy bonito. Tiene 45 habitantes. Yo se un ciudad muy bonita y antigua es la Barselona. Quiero que vivir en Barselona.

Tambien yo se que en España hay mucha fruta, por ejemplo: naranjas. España hay muchas alimentos, muchos platos.

En el España hay ciudades importantes que Barcelona, Bilbao, Valencia, Sevilla y Zaragoza. España es mas grande que Letonia. Limita con Francia, Portugal y Andorra. Y yo se que España hay una ciudad monumental que se llama Salamanca. Salamanca hay una universidad muy antigua. Habitantes en España son muy amables y erientes.

Producción I.14

Yo no sé mucho sobre de España, pero yo quiero ver peliculas españoles. España está en el sudoeste de Europa, en la península Iberica. Limita con Portugal, Andorra y Francia. Yo sé, que Juan Carlos I es el rey, también yo sé que en España hay diecisiete comunidades autonomos. Yo creo que español es muy hermoso lengua. A mi me gusta español. En Letonia, yo creo que español es lengua populara, porque en la muchas universidades en Letonia estudia español.

Es interesante que en España es 4 lenguas ofiales – español, gallego, vasco o euskera y catalan. Yo sé, que en España hay más de cuarenta y cinco millones de habitantes.

Yo quiero algun día ir de España, porque yo creo que España es hermosa. Ahí es buen vino y naranjas, y muchos sol.

Producción I.15

En Letonia sabemos, que España está un país famosa y bastante grande con las telenovelas famosas. Yo sé information sobre España, porque yo estudio español en Universidad, pero me gustan ver las peliculas sobre gastronomia en España, porque español está en mi corazon.

Sabemos que españoles jugar el futbol y es personas muy buenas. Las telenovelas mentir, que españoles quieren matar uno a otro.

Tenemos muchos productos, que España exporta, por ejemplo: vino tinto que es muy famoso y rico; naranjas; guitarras y aceite de oliva.

Creo, que letones quieren ir de España porque ahí es mucho sol. Me gusta España!

Producción I.16

He estado en España pero no puedo decir qué sé mucho sobre España. El hermano de mi padre vive en España, en Barcelona. Este verano vamos a ir a ver su familia.

El hermano de mi padre nos escribe unas cartas. El dice que quiere España mucho. En España hace calor y hace de buen tiempo. El sé español también pero habla en catalan también. Español es un idioma muy hermoso! Soy de acuerdo por eso este año estoy en la universidad para estudiar español.

Yo puedo hablar solo sobre la ciudad Barcelona. En Barcelona hablan catalan pero es la gente quién habla español. Me gusta la musica española y gente española. La gente española es muy alegre y contenta. También me gustan unas seriales españoles. Por ejemplo “Luis Mario”.

He estado en la catedral “La Sagrada Familia”. Es catedral muy hermosa.

Mi arquitecto favorito es Antonio Gaudi. Sus proyectos son fantasticos y increíbles.

Espero que voy a aprender a hablar en español y voy a vivir en España o estudiar en España algun día.

Producción I.17

Me llamo Paula. Soy estudiante de primer curso. Soy de Riga (Letonia). Hace cinco meses que estudio español. No sé mucho sobre España porque no he estado en España. Estudio español porque me gusta esta idioma y yo quiero ir a España mucho. Mis padres han estado en España, en Barcelona y mis padres han gustado esta país. Yo sé cantante – Enrique Iglesias y me gusta mucho su cancion “Donde estan corazon”. Yo estudio también Latino y esta idioma es como español. Me gusta mucho los ritmos de música español y yo oigo esta musica cada día. Tengo un amigo, que vive en Venezuela y tambien habla español, pero hay ciertas diferencias entre el español de España y el de Venezuela.

Producción I.18

Me llamo Valerija, tengo 19 años. Estudio en la Universidad de Letonia, soy la estudiante del primero curso. Hase cinco meses que estudio Español. Me gusta esta idioma, la cultura, la musica y las películas de Español. Espero que voy a vivir en España. No he visitado este país, pero quiero eso. Escucho la música de España por que bailo bachata. Las películas Españolas son muy interesantes y voy esos. No sé muchas cosas sobre España pero he leído mucho sobre el capital Madrid, algo sobre Barcelona y Cataluña.

Estudio el Español por que este idioma es muy bonito, pero es bastante complicado. Me gusta oír que unas personas hablan en Español. Yo sé que la divisa de España es euro, me gusta los artistas, per exemplo, Salvador Dali y F. Goya.

Producción I.19

Me llamo Agnese Deġe-Groskopa. Soy estudiante en la Universidad de Letonia. Estudio español solamente seis meses. Me gusta español pero es un idioma bastante difícil.

No sé mucho sobre España por eso quiero visitar está país. Aquí a menudo tenemos mal tiempo pero me gusta quando hace sol y calor. Un día quiero que visitar la ciudad magnifico de Gaudi y el museo de Dali también porque pienso que es un artista muy interesante. Pero la corrida no es para mí. Creo que los vinos de España son muy sabrosos y por eso quiero que probarlos.

Sinembargo sé que un día voy a visitar España y experimentar la musica, el cine, la comida y la naturaleza increable de España.

Producción I.20

Mi llamo Kristīne, soy estudiante y estudio Español. Vivo en Riga y ahora estudio en primero curso. España es país grande y Español es muy popular. La capital de España es Madrid. El idioma de Español es muy difícil, pero quiero lo aprender.

Todavía no he sido en España. La musica de Español es muy agradable. España es popular con bailar. Quiero músicas de Español: Enrique Iglesias, Schakira, Pachanga, Marquess, Loona. Quiero que en España la gente come la comida picanta. No se mucho sobre la cultura de España. Sé que España es en la Unión Europa.

Producción I.21

Yo soy estudiante del primero curso. Hace cinco meses que estudio español. Español es muy difícil pero yo quiero aprenderlo y despues viajar por España. Me gusta música española. La Gente de España es muy amistosa. Mi favorita actriz es Penelope Cruz. Yo no sé mucho sobre cultura y historia española pero yo conozco libro sobre don quixote y me gusta cuadros de Salvador Dalí.

Producción I.22

Me llamo Diāna Gāga, soy estudiante y yo estudio en la universidad de Letonia. En este momento en Letonia hace mal tiempo, porque es la nieve y la llueve. Hace seis meses que estudio el español, pero no he estado en España.

Me gusta el cantante de España – Enrique Iglesias. El canta muy lindo. Yo estudio en el primer curso. Mi amiga ha estado en España dos veces y ella ha dicho que España es un país muy magnifico. Yo voy a aprender el español cuatro años.

Me gustan los comidos de España, porque son muy sabrosos. Yo quiero visitar España, porque me gustan la cultura de España, la musica de España y el idioma de España.

Yo no hablo en el español muy bien, porque hace solo 6 meses que estudio el español y no sé mucho sobre España.

Producción I.23

Me llamo Artis Liepins. Tengo 19 años. Yo soy estudiante del primero curso. El idioma Española muy interesante. Hase cinco meses que estudio Español. Yo estoy contento de estudiar el español, pero es bastante dificil. Yo se la actriz Penelope Cruz y cantante Enrique Iglesias. Yo no estado en España, pero quiero.

Producción I.24

Yo soy estudiante del primero ano. Yo sé un poco sobre cultura de España. Mis impresiones sobre España son qué los españoles tienen una cultura muy interesanta. Su idioma no es difícil. Me gusta estudiar español. Yo no comprendo, porque los españoles tienen dos apellidos. Creo, que musica española es muy hermosa. Quiero ir una día a España. Creo, que los españoles son amiables.

Producción I.25

Me llamo Anna. Yo tengo 19 años y yo estudio español por 5 meses.

Yo he ido a España uno vez, a Barcelona. Hay yo he visto la ciudad, la cultura, la playa, la Rambla. Me gusta Barcelona. Yo no he hablado en español porque hay ellos hablan en Catalanian. Yo quiero aprender lo.

Yo quiero viajar por España.

Me gusta la musica de España. Me gusta Enrique Iglesias. Me gusta la actris de España – Penelope Cruz. Ella es fantastiqa. Me gusta art de España también – Pablo Picasso, Salvador Dalí. Mi actor favorito de España es Javier Bardem.

Producción I.26

Me llamo Maria. Yo soy estudiante de primero curso. Estudio español cinco meses y me gusta mucho. He estado en España cuatro meses. En la primera vez he estado en Girona por dos semanas con mi Familia en casa mis amigos españoles. Nosotros hemos estado en Barcelona, en Figueras y en Valencia. Nosotros hemos estado en Sagrada Familia, Port Aventura, en Gaudi Park, en Museo de Salvador Dali. He gustado a más en Port Aventura y en Gaudi Park porque estos lugares son más famosos. En la segunda vez he estado en lallea. En la tercera vez he estado en Costa Brava, en Costa Dorada, En Salou, en Barcelona, en Tarragona y en Reus (Casa de Gaudi). Y este verano voy a ir en Costa Brava en Ioret de Mar con mi Familia. Me gusto a más en Barcelona porque esta ciudad es muy hermosa y grande. Yo quiero a vivir en Barcelona o en alguna parte de España.

Producción I.27

Me llamo Guntis y soy estudiante. Yo estudio idioma español por seis meses.

Yo no he ido a España, pero quiero hay visitar al menos una vez. Yo no sé mucho sobre España, aunque España parece muy interesante. Yo sé algunas personas famosas, por ejemplo Salvador Dali, Pablo Picasso, Penelope Cruz y Antonio Banderas. Me gusta clima cálido por lo tanto me encantaría estar en España. Quiero también ver cultura de España, especialmente la Rambla. Gracias por escuchar mi opinión.

Producción I.28

Yo no he estado en España, pero qiero visitar esto. Pero hoy yo estudio español en el Universidad de Letonia. Estudio Lenguas Modernas y negocio. Estudio en el primero curso.

Me gusta mucho estudiar español. Yo creo que esta es muy buena lengua. Me gustaría visitar España, pero yo quiero ver que los españoles viven. Yo creo ce los españoles son muy buenos.

Me gusta mucho la musica española y los bailes españoles tambien. Yo no puedo bailar los bailes españoles, pero quiero poder.

No me gusta la comida de España, me gusta la comida Italiana y la comida Japones. Pero me gusta las comidas picantes.

Yo se que España hay muchos vistas bonitos y me gustaría visitar estos.

Yo creo que en España no hay mucho dinero, pero hay muchos persones que no hay trabajo. Me gusta trabajar en Letonia, yo trabajo por la mañanas en es museo, y yo tengo mucho libro pero estudiar bien no me gusta río trabajar en el España.

Yo quiero que los españoles son muy inteligentes, bonitos y divertidos.

Me gusta mucho españa y los españoles.

Producción I.29

Me llamo Tereze Elpere y yo estudio en la Universidad de Lettonia, en primer curso. Yo prefiero estudiar Español por que me mucho gusto este idioma y cultura de España. Pero yo no he estado en España, yo mucho gustaría viajar en España.

Creo que españoles es agradales y amistoses. Yo creo que mayoría de personas en España son sonrientes. Yo sé, que en mundo hay 400 millones, que hablando español, por lo tanto quiero hablar y entender Español – idioma mi favorita!

En España hay muchas comidas interesentes y mucho delicioso, por ejemplo, tortilla. Yo prepero tortillas como en España – prefiero comido fuerte con chili. Tambien en España popular es sangria y frutos.

Yo sé, que en España hay muchas días con sol y naturaleza bonita – con el resma y el mar. Mejor en España es - calor.

España – país con mucho colores, sonrisas y sol!

Producción I.30

¡HOLA! ME LLAMO ANNIJA Y SOY ESTUDIANTE DE LETONIA. YO ESTUDIO LENGUAS MODERNAS Y NEGOCIO EN LA UNIVERSIDAD DE LETONIA. ESTOY EN EL PRIMER CURSO. YO NO HE ESTADO EN ESPAÑA, PERO YO QUIERO

VISITAR ESPAÑA. ME ENCANTA ESTUDIAR ESPAÑOL, POR QUE YO CREO QUE ES MUY INTERESANTE. ME GUSTA ESCUCHAR LA MUSICA DE ESPAÑOL. YO CREO QUE ENRIQUE IGLESIAS ES CANTANTE MUY BONITO. ME GUSTA VER LAS PELICULAS DE ESPAÑOL. YO TENGO AMIGAS QUE VIVEN EN ESPAÑA, YO CREO QUE ELLAS ES CHICAS MUY BONITAS Y DIVERTIDAS. ME GUSTA COMER TORTILLAS DE ESPAÑA. SOY INTELIGENTE Y YO SÉ QUE EN ESPAÑA MUCHAS PERSONAS TIENEN NO TRABAJO.

YO PIENSO QUE EN ESPAÑA LOS PERSONAS SON MUY GUAPAS. LAS CHICAS SON MORENAS, Y LOS CHICOS TAMBIEN.

¡ESPERA ME EN ESPAÑA!

EN GENERAL ES TODO QUE YO PUEDO ESCRIBIR IN ESPAÑOL...

Producción I.31

Me llamo Anastasija. Yo soy estudiante y yo estudio en la Universidad de Letonia. Yo estudio lenguas modernas y negocio. Yo estoy en el primer curso. Me gusta estudiar los idiomas extranjeros y español es la sexta lengua que estudio.

Yo no he estado en España, pero me gustaría ir allí. Yo eh oido mucho sobre cultur de España y yo créo que es interesante.

Me gusta escuchar la musica español y ver los bailes, por jemplo bachata y salsa.

Yo sé que en España hay muchas comidas y bebidas interesantes por jemplo tortilla y poella.

España es el pais de sol y yo quiero vivir allí.

Producción I.32

Yo estudio español 6 meses y me gusta mucho. Mi programme es lenguas modernas y negocio, estudio en el primer curso.

No he estado en España pero yo quiero ir. Es mi pais preferencio, me gustaría visitar España – Madrid, Valencia, Sevilla.

Yo creo que España es muy bonita, interesante y diferente mas que Francia, y Italia. Yo creo que los españoles son extravagantes, optimistas y muy, muy abiertos. Yo tengo tres amigos españoles y ellos son muy bien personas.

Yo prefiero las comidas España – pescados, tortillas y frutas y verduras también. Yo quiero aprender preparar las comidas de España.

Yo tengo el sueño ir a España.

Producción I.33

Yo estudio Español en Universidad en el primer curso. Mis primeras impresiones de español es que me gusta mucho el idioma y espero que voy a hablar español perfecto después algunos años.

He estado en España para muchas veces y me encanta mucho en España y los Españoles son muy agradables.

Cuando he estado en España me encanta mucho la comida Española. Más me gusta la paella y las bebidas españolas, como mojito y sangría.

Algunas veces cuando fui en España, he visitado las catedrales y iglesias que eran muy impresionantes y hermosos. Me encanta mucho la música Española.

Más me gusta de España las playas, el mar y el clima porque es muy calor allí y hace sol casi siempre.

Producción I.34

Hola, Me llamo Matiss y soy estudiante. Yo estudio en la Universidad de Letonia. He estado en España. España es muy hermosa. Me gusta música española, porque es muy hermosa. Enrique Iglesias es cantante de España.

En España es muchos deliciosos platos. Me pruebo calamares y tortillas.

Ciudad más poblada es Madrid.

La televisión es el principal medio de comunicación del País.

Las chicas son morenas, y los chicos también.

Yo tengo amigas que viven en España.

A pesar de eso el puerto se mantuvo al sur de la montaña de Montjuic hasta que en el año 1378. Antonio Gaudí es muy famoso, porque él es Arquitecto.

Producción I.35

Hola!

Yo estudio en el primer curso en la Universidad de Lettonia. He estado en España. He estado en Barcelona. Barcelona es una ciudad de Cataluña. Es la segunda gran ciudad de España.

La ciudad de Barcelona se encuentra en la costa mediterránea de la Península Ibérica. Me gusta la Iglesia de Gaudí – “Sagrada Família”. En Barcelona son muy sabrosas las platos. Me gusta el cantante Julio Iglesias. Él es el padre del cantante Enrique Iglesias.

La economía española es la 14.ª economía mundial en términos de “PIB”, por delante de Indonesia y de Turquía. Barcelona tiene un total de 1,6 millones de habitantes.

En España es muy bonita y natural.

A pesar de eso el puerto se mantuvo al sur de la montaña de Montjuic hasta que en el año 1378.

Producción I.36

Yo no he estado en España, pero creo que España es muy bonita. Me gusta el español, porque es una lengua bonita. Me gustan los españoles mucho, porque son muy simpáticos y creo que son muy relajados y apasionados. Los hombres son muy simpáticos, oscuros y me gustan mucho.

Me gusta mucho la música española y por supuesto me encanta Enrique Iglesias. Me gusta bailar y gusta mucho las bailes españolas.

Me gusta mucho el verano por eso me encanta el clima de España. Me gusta comer comidas picantes por eso creo que las comidas españolas me van a gustar. Me gustan las telenovelas españolas.

Creo que en España es muy bonita y natural y son muchas buenas vistas.

Creo que voy a ir a España, porque yo quiero visitar España mucho.

Producción I.37

Mi nombre es Kristiāna. Tengo 19 años de edad. Ahora yo estudio español en la Universidad de Letonia en primer curso. Yo creo que España es muy bonita y tiene muchos habitantes, pero no he estado en España. Me encanta español, es una lengua muy bonita. Me gustaría visitar a la España en verano. En verano en España hay muchos festivales y conciertos al aire libre. En verano puede ir a la playa y tomar en sole. Me gusta comer los mariscos. En mis sueños yo vivo en España pero creo que es necesito para mi estudiar español muy bien.

Producción I.38

¡Hola! Me llamo Sindija. Yo soy letona. Estudio en la Universidad de Letonia. Yo estudio lenguas modernas y negocio. Estoy en el primer curso. Yo no he estado en Español pero me gustaría ir. Los españoles son desangre calillente. Me gusta estudiar español, por que es muy interesante y divertida. Me gusta la musica de español, me gusta Enrique Iglesias. Me gusta ver las telenovelas. Yo creo que España es muy bonita. Me gusta comer las tortillas de España. Yo creo que los españoles hay amistosos.

Me gusta ver las peliculas de España y me gusta el actor Antonio Banderas y el actriz Penelope Cruz. He oido que en España has muchas personas que no tienen trabajo, en España las personas están muy guapas. Las chicas son morenas, y los chicos tambien. ¡Espera me en España! En general eso es todo, que yo puedo escribir en español.

Producción I.39

Yo estudio español porque me gusta mucho esta cultura hispanica. Soy encanta fútbol y comida y España es superior ejemplo de mejor fútbolista y torreador. Yo estudio español porque esta es lingua es muy populara en todo el mundo – Chino es primer, ingles en segundo y español es tercer. Querro visitar España pues el es país caluroso mucho. España está en el Suroeste de Europa y esta cerca de Ekuator. España tiene problemas con agua potabla y economica pero gente de España no tienen nunca problemas después de siesta. Uno de mis actores favoritos es Antonio Banderas en pelicula de Robert Rodriguez “Desperado”. Mi favorito equipo es “Barcelona”, pero mi favorito futbolista es arjentino – Messi.

Producción I.40

Para mi, los españoles y los letones estan cómo fuego y hielo. Los españoles son el fuego. Claro! Conozco a algunos españoles de una parte de España muy bonita – Navarra. Por eso, no tengo ninguna cosa mala a decir. Los españoles son muy, muy, muy amables. He participado en las “World Youth Days 2011” en Madrid y he vivido en Pamplona con una familia preciosa.

Su hospitalidad es enorme. Por ejemplo, los chicos qui viven en centro de Madrid me han ayudado para llegar a Aranjuez a la una de la madrugada!

La España es de belleza increíble y es muy suerta, porque tiene los gentes si amables y su bonitos en sus corpos y en sus almas. Echo de España, de Navarra, de Pamplona MUCHO.

Les gustan España y mis amigos españoles.

Producción I.41

España es un país muy grande y muy bonito. Hay más de 40 millones habitantes ahí. Nunca he estado en España, pero me gusta mucho su cultura: la musica, los bailes, la comida, el cine etc. Lo que me interesa más que otras cosas es la musica y los bailes españoles. Me encantan los cantantes como Pablo Alboran, Pasión Vega, Diana Navarro, Antonio Banderas etc. Los escucho casi todos los días. Me parece que la manera de cantar de los españoles es muy apasionada, emocionada. Tienen una voz fuerte y muy bonita.

Do los bailes españoles el flamenco es más preferido para mi. Yo sé que el origen de este baile viene de Andalucía. Y yo lo practico un poco también. Me gusta mucho, porque es muy sensitivo y bonito. En este baile se expresan todas las emociones: el amor, la pasión...

En general me gusta mucho la España, porque hace mucho calor allí, eso me encanta, porque me falta el sol en Letonia. Además la gente me parece feliz y amable.

La cultura española es muy antigua e interesante. Creo que pronto voy a (viajar) visitar España y saber mucho más que ahora.

Producción I.42

Soy estudiante de lenguas romanas en la Universidad de Letonia.

Yo estudio español y la cultura española un poco más de cuatro meses y yo pienso que la cultura española es muy rica y muy interesante. Tengo dos profesores. Una profesora que es letona y un profesor que es español. A mí me encanta sus lecciones porque estudiamos no sólo la gramática y la lengua pero la cultura también.

Me gusta escuchar la música en español. Creo que la lengua española es bonita. Yo no puedo ver las películas españolas todavía porque no entiendo todo. Yo sé muchos cantantes que cantan en español, pero no todos son españoles. Es interesante porque en leton habla sólo en Letonia, pero en español habla en todo el mundo y Hispanoamérica es más grande que España misma.

Si alguien me dice "él o ella es español" yo pienso en un hombre o mujer moreno con el pelo negro y los ojos oscuros. Creo que es una persona simpática.

Me gustaría probar la cocina española. Nosotros hemos hablado sobre la cocina española y hispanoamérica este año. Yo sé algunos platos por ejemplo la paella.

Creo que me gustaría el climat de España. Me encanta el sol y buen tiempo, tiempo caliente, verano.

Los españoles son amables, simpáticos y amistosos.

Producción I.43

España es muy bonita. En España tiene cultura y tradiciones muy interesantes. Yo quiero visitar España. Yo creo que la gente en España es muy tipa, interesante, bonita y hermosa. A mí me gusta la música español. Españoles tienen las canciones muy bonitas. A mí me gusta el cine español. A mí me gusta el actor Antonio Banderas. España tiene las tradiciones gastronómicas muy interesantes. Me gustaría tratar de cocinar la comida español. A mí me gusta España mucho. Yo creo que los españoles son muy amables y alegres. En la universidad tenemos el profesor que se llama Alberto. El es de Cuba. El es muy alegre y simpatico.

Producción I.44

Yo estudio español 5 mez. Y a mi me gusta la cultura española. Por exemplo mi encanta cocina española. Yo cociné tortilla de patatas y mi familia le gustan. Pero a mi me gusta churros con chocolate y los vinos españoles. En España hay mucho actores famosos. Por

ejemplo Antonio Banderas, Penelope Cruz, Javier Bardem. Pero hoy ellos viven en Estados Unidos. En España hay buen clima y yo pienso que en España viven la gente positiva. La naturaleza en España es muy buena. Me gusta Pedro Almodóvar. Es director del cine. Es genial. Y hace las películas muy interesantes. Madrid es capital de España.

Producción I.45

No hay mucho que yo puedo decir sobre España porque estudié español solamente el primer año. Pero el verano pasado yo visité las Islas Canarias con mi amiga. La naturaleza es muy buena, a mí me gusta mucho nadar y el océano Atlántico es muy bueno. Todos son amantes y sonrientes. Me encanta la cocina típica de España, especialmente la paella con mariscos y chocolate con churros. Después de las vacaciones yo desayuno con la tortilla de patatas cada el sábado. Yo he oído la música española desde este año. A mí me gusta mucho Alejandro Sanz. Pero sobre las películas yo sé solamente director del cine Pedro Almodóvar y actores Antonio Banderas (él es de Málaga) y Javier Bardem. Yo sé que España es la monarquía parlamentaria y el rey es Carlos I. Nuestros profesores nos cuentan mucho sobre la cultura y la lengua española. Después de mis estudios yo quiero visitar Madrid, la capital de España, y Barcelona.

Producción I.46

Yo pienso que España es el país muy bueno. España es el país mi favorito porque es cálido y allí está mucho sol. Pienso que en España está la gente divertida, amable. Yo quiero visitar las grandes ciudades de España con mis amigos. A mí me gusta tomar el sol y yo pienso que en España la gente le gusta tomar el sol también. En verano están muchos turistas allí. A mí me gusta las canciones y las películas españolas. El actor español mi favorito es Antonio Banderas. La cantante mi favorita es Shakira. En Letonia, en mi universidad, yo tengo los profesores buenos de lengua española. Yo pienso que la lengua española no es muy difícil.

Producción I.47

España es el país de sol. Millones de turistas vienen a España cada año. Me gusta mucho la Grand Canaria pero yo no he visitado nunca. El español es una lengua difícil pero bonita y fluida. Para mí su país es el lugar de mis sueños.

No sé nada de los españoles pero tengo tres amigos de Madrid. Puedo decir que los españoles son muy rápidos y impulsivos y amistosos. Aspecto físico... vosotros sois bajos y morenos. Y los hombres son muy sexys.

Yo quiero probar la paella e cochinillo.

Producción I.48

Yo soy estudiante en la universidad de Lettonia y yo conozco solamente dos o tres españoles pero me parece que todos los españoles son personas muy alegres y son alegres todo el tiempo. Ellos sonríen mucho. No he estado en España pero creo que es un país muy bonito. Parece que siempre hace calor y el sol. La gente está en la playa y toma sol. Me gusta el imagen de España y quiero visitarlo. Espero que esto va ser pronto.

Producción I.49

Cuándo yo oído alguien hablando de España, eso me hace sonreír. Yo empiezo sentir el calor en mi alma por que yo pienso que España es un país dónde el verano es muy agradable y caliente. Me gusta mucho el tiempo caliente, más que el tiempo aquí, en Letonia dónde yo vivo.

Los españoles tienen las cosas que son características solamente para españoles, especialmente en cultura. Por ejemplo, la voz y la pronunciación me parecen muy extrañas. Y cuándo los españoles hablan yo he notado, que todo el mundo pierde algunas letras en las palabras. De más ellos hablan tan rápido que la persona que estudia español no va a comprender casi nada. Me gusta el estilo de la música española. Cada vez cuándo oído esta música típica, quiero bailar y mi día va a estar más bonita y clara. Yo no he estado nunca en España todavía, pero yo sé que yo voy a viajar mucho allí y este viaje va a estar fantástico.

Producción I.50

Yo como letona creo que España es un país muy pintoresca. Yo amo España y he estado allí unas cuatro veces con mi familia. Hay veces cuando pienso que en mi otra vida es estado española – la lengua es muy fluida y clara, siento la relación con esta idioma. Claro que mi casa y mi corazón están aquí – en Letonia, pero España es como mi mejor amigo. La gente en España está tan relajada (los letones tienen que aprenderlo), siempre tiene la sonrisa en su cara. Y todas las veces cuando he estado allí los españoles me ayudaron si tengo algunas preguntas o problemas sin pensar. Tengo un sueño – quiero vivir en España mientras es invierno en Letonia y espero que va a hacer realidad.

Producción I.51

Creo que España es el país la más bonita. Nunca no he estado. Pero quiero viajar a España. La lengua es muy fluida. Españoles son muy amistoso. Me gusta cultura de España. Me gusta la cocina española.

Producción I.52

Para mí España es un país más grande que Letonia con ciudades y naturaleza muy bonitas. Me gusta mucho la lengua española y quiero aprender a hablarla bien. Es porque fuera de clase en mi tiempo libre veo algún programa de televisión o alguna película de cine o escucho canciones en español. Yo considero mi profesora responsable de interés que me transmite durante nuestras clases de español. Ella tiene una personalidad muy fuerte, pero al mismo tiempo es abierta, amistosa, sincera, honesta. Es también trabajadora, con sentido de responsabilidad. Quiero pensar que todos los españoles son personas auténticas como ella.

Producción I.53

España está en el sur de Europa. Este país es más grande que Letonia. En España la gente habla cuatro lenguas oficiales. Este país es muy bonito por que está al lado del mar Mediterráneo. Yo creo que la gente de España es muy amistoso y muy interesante. Yo quiero viajar en España cuando yo tengo tiempo.

Producción II.1

España es una tierra hermosa que está situada en sur de Europa. En un país muy famosa con la lengua sonora, cultura vieja, musica ritmica, comida deliciosa y arquitectura original. Hay 4 idiomas oficiales – español, basque, catalan y galician. Tambien hay otras idiomas locales. He sido en España una vez en el año 2010. Cuando estaba en España, vivia en Barcelona por 2 semanas. He estudiado español por 3 años pero Barcelona está en el región Catalan y no me entendí nada en español. Toda viaje fue maravillosa! Vi muchos objetos famosos, por ejemplo, Sagrada Familia, Park Gaudi, Cathedral de Barcelona, Casa de Gaudi y otros. Comí las castañas asadas y muchas olivas que me gustan. Tambien estuve en un concierto de flamenco y compré ventilador. Creo que los ventiladores y torros son como los símbolos de Barcelona y España. En una noche yo y mi amiga nadamos en el mar Mediterráneo pero hubo las ondas grandes y el aqua fue frío. Tuve oportunidad ver la corrida de torros pero yo rechazé. Creo que es cruel con los animales pero yo respeto que las corridas son parte de la cultura española. Que me gustan más de toda la España son las playas y natúr. Natúr en España es completamente diferente de la natúr en Letonia. España tiene las playas mejores en todo de el mundo. En Letonia las playas son frías con mucho viento. En mi parece, los españoles son alegres y cortés.

Es posible que ellos son tranquillos con los extranjeros, pero calientes con la familia y los amigos.

Me apetece volver en España muchos veces pero mi quisiera visitar el sur de España.

Producción II.2

He comenzado a estudiar español hace un ano y medio. En este tiempo me he familiarizado con la cultura de España, he estudiado la geografia de este país, he sabido un poco la etiqueta y las costumbres de los españoles. Y esto es la percepción que a mí se ha formado sobre España y sus habitantes.

Los españoles son las naturalezas apasionadas que sienten delgadamente. Se puede juzgar de esto por las películas del director conocido y destacado Pedro Almodovar. Los españoles son distinguidos de otros pueblos por la música. Sus canciones son sensuales, ya sea las melodías rápidas y incendiarias o lentas y melodiosas.

Los españoles son las personas creativas. España ha regalado al mundo las magníficas obras de teatro de Lope de Vega. Los cuadros de Picasso ocupan el lugar de honor en la pintura.

Los españoles son activos y animados, porque los bailes significan mucho para ellos. Me parece que no significan simplemente el modo de gozar del tiempo, sino el estado del alma.

Los españoles son religiosos. La creencia para ellos, como para los católicos, es la parte integrante de su vida. Respetan al Dios y a la iglesia.

Los españoles son los gastrónomos. Su cocina es diversa, en cada región son sus particularidades.

España es el país deportivo. En España ciclismo es muy popular, allí tiene lugar una de las más grandes carreras ciclistas – la Vuelta. Fútbol es el deporte principal en el país. Los españoles son los campeones de Europa y del mundo.

España es el país de los balnearios y los paisajes hermosos. En España es la grande variedad natural – las montañas, los subtrópicos, las costas de mar. Es el país de los agrios. España es el país de los contrastes. En las montañas – están las estaciones de esquí, a lo largo de las orillas – están los balnearios de mar. España es el paraíso turístico.

España es el país asombroso, que querría visitar.

Producción II.3

Yo veo mucho imagen de España y de los españoles en Letonia. El tiempo es similar a España. Letones también bailan españolas y escuchan la música de España. En Letonia hay restaurantes con maravillosas españolas comidas.

En Letonia tiempo es variable con cuatro estaciones – invierno, verano, primavera y otoño. Pero en España tiempo principalmente es caliente y salado todos los tiempos. En Letonia en verano el tiempo también es caliente – sobre veinte grados.

En Letonia hay clases de baile donde letones estudian flamenco. A través de flamencos letones descubren cultura y música de España. De los músicos en Letonia es popular español artista Shakira y Zuechero con canción “Baila morena”.

Letones también disfrutan español cocina. En Letonia hay restaurantes con tradicional español comidas – la paella, el sofrito, el gazpacho y la tortilla.

Español vinos también son corriente. Muchos vinos pueden comprar en las tiendas y beber en bares o restaurantes.

España es muy hermosa país con muy rico cultura. Es agradable disfrutar el sabor de España en Letonia y aquí explorar caliente españoles.

Producción II.4

En nuestro país España es asociada con vino roto, paella, flamenco, Gaudí, Antonio Banderas, la corrida, con mar y sol. Para mí, España es un destino ideal para el ocio. Muchas personas sueñan vivir allí porque hace calor y es muy bonita. La musica, las películas españoles y la comida son las cosas por el cual España es muy bien conocida. Los españoles son muy emocionales y ruidosos. Su modo de vida no es como la nuestra. No salimos todas las noches para tomar las copas, somos más cerrados y tranquilos. Parece que la vida en España es más despreocupado y agradable, porque la image de España es pintoresco y vibrante. Por ejemplo, uno de mis memorias más agradables son las vacaciones en las Islas Canarias. Pienso que es uno de mas bonitos lugares del mundo.

Tambien ciudad famosa es Barcelona debido a la arquitectura y otras bellezas. Mucho gente va allí basta con ver las obras de Gaudi.

Yo sé que muchos españoles estudian en Riga con el “Erasmus” y son feliz. Tambien me gustaría ir a España para estudiar un semestre allí, porque me gusto mucho español, el clima, la comida y las ciudades de España.

Producción II.5

Sin duda, España es una grande tierra de contrastes. Hay muchas montañas, grandes llanuras y las playas de España son preciosas. Puedes tomar el sol y esquiar en el mismo tiempo. España es una del más preciosas estados de Europa.

El clima de España es muy variado. El norte de España es muy húmedo y verde, a veces llueve, pero el sur cálido y seco, el sol brilla casi todo año. El centro del país es llano y poco poblado. Además, hay 2 islas muy hermosas – las islas Baleares y las islas Canarias. Cada año muchas turistas van de vacaciones a estas islas. España tiene sus costumbres típicas de su arte, literatura o estilo de vida. Por ejemplo, en cada ciudad hay muchos monumentos, plazas, museos y parques grandes. La gente en España duerme la siesta casi cada día, a veces va de

copas. La vida nocturna en las ciudades es muy activa. La gente sale de fiestas, va a restaurantes y bares diferentes. Los españoles son unas personas muy tranquilas y alegres. No les gusta la prisa, ellos quieren disfrutar la vida. Los españoles que van a Letonia son siempre muy amables y abiertos, les gusta comunicarse con la gente diferente.

Al final, si quieres ver muchos contrastes del país, tienes que visitar España, porque el paisaje de esta tierra es magnífico. También, vas a encontrarte con un diferente estilo de vida.

Producción II.6

En mi opinión, la cultura española es muy famosa en todas partes del mundo, y en Letonia también.

Tenemos restaurantes donde podemos disfrutar de cocina española, tiendas donde podemos comprar productos de España como vino, queso, el aceite de oliva y otras exquisiteces. Me parece que la paella es el plato más famoso y más conocido aquí en Letonia. La lengua española es muy famosa también. En la escuela estudiamos la historia, la geografía y otras peculiaridades de los países diferentes incluyendo España, pero en la universidad tenemos la oportunidad de estudiar español o aún ir a España. No soy aficionada a los deportes, pero creo que hay muchos deportistas de España que son muy famosos entre los admiradores de los deportes. Me gusta la música española y el arte también.

Yo quiero visitar Madrid y ver con mis propios ojos la arquitectura de esa ciudad. Películas españolas no son populares, pero tenemos muchos libros en las bibliotecas y librerías.

No puedo describir a los españoles porque no conozco a nadie de España.

Producción II.7

Mucha gente en Letonia estudia español y también estudia. Es una lengua muy buena y es vale la pena estudiarla. Algunas personas en Letonia son obsesionadas con la cultura, la cocina de España y viajan mucho a España para aprender algo nuevo. Nunca he estado en España pero es mi sueño. Quiero viajar a España porque me gusta el clima de este país y me gusta a los españoles. Son muy emocionales. Creo que el clima en Letonia no es para los españoles, pero los españoles visitan Letonia.

Me parece a los letones les gustan los españoles porque tienen un temperamento diferente. Los españoles son muy activos, esta es una característica que les gusta a los letones. Yo sé que mucha

gente en Letonia no comprenden las “fiestas” des españoles, mucha tienen pregunta ¿Porque son tanto fiestas?

Creo que la imagen de España y de los españoles en Letonia in general es muy bien porque España es el país muy buena y los españoles son amables. Creo que a españoles les gustan letones también. La gente están muy diferente en estas países pero personas encuentran algo común.

Producción II.8

España es un país muy interesante. En Letonia las opiniones sobre España son muy diferentes. Algunos están obsesionados con la cultura española, la cocina española y con otras cosas. Pero algunos piensan que los españoles son ruidosos. Es difícil decir cuál es la opinión de España de los letones, pero quiero comentar sobre el maravilloso país – España. Me gusta todo lo relacionado con España. Me encanta español. Es lengua muy bonita y popular. Creo que es bueno saber español. Me gusta mucho el clima de España, porque es cálido todo el año. Me gusta los paisajes, especialmente en verano. Me encantan el mar y el sol. Creo que los españoles son muy simpáticos y de buen carácter. Tienen temperamento diferente a los letones. La gente es más activo y más ruidoso. Pienso que España es un país agradable y atractivo. España atrae a los turistas. Asocio España con colores y la buena música. Mi sueño es vivir en España, porque España es país desarrollado.

Producción II.9

Yo no sé como en Letonia se ve España y los españoles pero puedo escribir mi opinión.

Creo que los españoles son amables y están de buen humor. Les gustan divertirse y reírse. Además los españoles hablan muy rápido y mucho, ellos son temperamentales y lo se puede ver en las películas españoles y oír en los canciones. También los españoles les gusta comer bien, por ejemplo, tortilla de patatas que es una tapa muy rica.

Me parece que los españoles son tan sonrientes porque en España hace sol a menudo y las ciudades son limpias y coloridas, especialmente, Barcelona donde están las obras de Antoni Gaudí. Las me gustan mucho.

En mi opinión la imagen de España y de los españoles en Letonia es positiva. La construyen no sólo las películas, las canciones y la prensa, pero los españoles que viven Letonia también.

Producción II.10

Voy a escribir sobre lo como veo la imagen de España y de los españoles yo misma.

Creo que a los españoles les gustan mucho comer bien y les encantan los dulces, como por ejemplo churros con chocolate, que no es simplemente un almuerzo o un desayuno, pero tomarlos suele ser un acto social. Pienso que los españoles son muy culturales, producen muchas obras de literatura y de cine muy buenas. Por ejemplo, las últimas películas que he visto (las películas españolas) son “Volver” y “Buitiful”. Muy elegantes son las canciones de guitarra, tienen una atmósfera romántica.

Y una cosa más que caracteriza España muy bien es el modernismo. (Especialmente Salvador Dalí).

A mí me parece que los españoles viven libremente debido al hecho que siesta es popular parte del día.

Cuando regresé de España me gustó buscar sagria y dulces españoles aun cuando estuve aquí en Letonia.

Producción II.11

Me parece que la gente en Lettonia piensan, que los españoles son un poco locos – hablan mucho, son muy activos y que para los españoles la vida nocturna es muy, muy importante. Al mismo tiempo la cultura en general es muy interesante y en España hay muchos artistas muy, muy buenos. También, la cultura es muy diferente de la cultura en Lettonia y por eso para los letones es muy interesante ir a España para ver la cultura, la arquitectura, el arte.

Las ciudades – Madrid y Barcelona hay como los símbolos de España. Madrid con el fútbol, el turismo, Barcelona con la playa muy bonita y también otras cosas. Para los estudiantes no es muy difícil aprender a Español pero como en todas las idiomas – hay cositas que los estudiantes siempre olvidan (por ejemplo los acentos). Cuando tenemos alguien de España en nuestra universidad, siempre es interesante porque los españoles son muy sonrientes y amistosos y hablan tan rápido!

Me gustaría ir a España pero yo tengo la toda mi vida para viajar y para ver diferentes países, y también – España.

Producción II.12

Para muchos letones, España no es muy importante. Para ellos España es un país lejano, adonde en todas partes crecen naranjas. En tiempos recientes, hemos tenido que escuchar las noticias en la que escuchamos por la situación económica en este país. Yo no conozco ninguno español y nunca he estado en España. Yo conozco algunas personas que han estado en España, pero ellos no me han dicho mucho sobre España y los españoles.

La única cosa que es visible después de volver, es su bronceado. Lo normal letono, no piensa en España – para su es un país en el que matan toros. Para ellos en un país en el cual los hombres hacen ruido sobre las más pequeñas cosas. Y ellos hacen buen vino.

Producción II.13

Primeras asociaciones para mí cuando oigo la palabra “España” son los colores – rojo y amarillo, fútbol, tomates, flamenco, corridas y fiestas. No he estado en España pero espero ir allí algún día.

No conozco muchos españoles, yo sé que hay uno o dos profesores españoles y un cubano en nuestra facultad, pero aparte de los profesores conozco solamente dos españoles – Ignazio y Arturo. Ignazio trabajó como el voluntario en la organización de Letón 4H. Él acabó a trabajar en diciembre de 2012. Ahora Ignazio vive en Riga con su novia y ofrece clases privadas de español. Arturo también trabaja como el voluntario, pero ha estado en Letonia durante sólo dos semanas. Él trabajará como voluntario durante diez meses.

Cuando hablo con Ignazio o Arturo casi siempre hablamos en inglés, porque no entiendo muchas palabras en español y ellos hablan muy rápido. También a menudo hay otras personas en el cuarto que no hablan español. Todos los que conocen Ignazio y Arturo dicen que ellos son comunicativos y amistosos.

Mi impresión de España también consiste de las películas que he visto y de la música que escucho a menudo. Todas las películas que he visto han sido dirigidas por Pedro Almodóvar, por ejemplo “Hable con ella”, “La piel que habito” “Átame”. A menudo estas películas terminan en un modo que no se puede pronosticar. De música española escucho Ska-P, Mago de Oz y Manu Chao (que es mitad español, mitad francés).

Yo creo que España tiene cultura muy divertida y distinta, por eso es interesante y gentes quieren visitar a España. Espero que voy a aprender mas información sobre España durante mis estudios en la Universidad de Letonia y quizá también cuando visitaré España por primera vez.

Producción II.14

Yo creo que los españoles les gustan Letonia. Riga es una ciudad muy turística. Es la ciudad más grande. Tiene muchos cafés, restaurantes y bares. Hay muchas tiendas, para comprar recuerdos. La ciudad tiene parques bonitos y muchos pájaros. En Riga hay iglesias muy antiguas y muchos museos admirables. En verano Riga es muy hermosa.

Yo creo que España es un país muy turístico también. Tiene muchas playas, muchos cafés y bares. En España hace muy buen tiempo, hace sol. En Letonia tenemos 4 estaciones – verano, otoño, invierno y primavera. En verano hace sol y los días son más largos. En verano hace buen tiempo pero a veces llueve. En otoño hace frío y a menudo llueve. Hace mal tiempo. En invierno hace mucho frio. Las temperaturas bajan de -20 C grados. En invierno está nublado y nieva mucho. En primavera hace sol y las temperaturas encima de +10 grados. Tambien llueve. Yo creo que los españoles les gustan verano. Yo pienso que en el España el clima es mejor y las temperaturas son mayor. No he estado en España, pero espero viajar a España en el futuro.

Producción II.15

Yo pienso que los hombres, que vive en España – son españoles – son muy interesantes.

Yo estudio el idioma español, porque me gusta este lengua y yo quiero visitar España.

Yo he estado en los Canarias que, yo pienso, es la parte de España. El vuelo a los Canarias dura unos 6 horas y el fue muy aburrido. Los Canarias son muy bonitos y he gustado visitarlos. Yo he estado en una isla de los Canarias – Tenerife y he visitado 2 otras islas en una excursion.

Los españoles son muy divertidos – son los españoles de Latina America, de España, de Mexica. Yo pienso que es muy interesante leer sobre las tradiciones des Españoles y las fiestas, por ejemplo, los Reyes Magos, que celebra en el noche de cinco enero. Me gusta

mucho una tradición en particular – escribir a los Reyes Magos para ellos saben que regalos traen.

Yo he comido solamente una comida, que es típicamente de españoles – paella con plato de mar, pero no me gusta.

Me gusta oír las canciones españolas, especialmente una canción, que llama Angel Belinda. Me gusta como las palabras españolas sonidos, pero no puedo pronunciar todas las palabras, porque es difícil, para mí, acordarme como pronuncia todos los consonantes.

Producción II.16

España es un país muy hermosa y cultura de este país es muy variosa porque en España hay muchos diferentes ciudades y regiones. España está situada en el suroeste de Europa y tiene terrestres con Francia, Andorra y Portugal. España es muy soleada en unos regiones, pero otros regiones hay mas frios, también hay muchos bosques y hay rios, pero hay sólo un río navegable. España está separada de África con Gibraltar.

Hay muchas ciudades hermosas y interesantes y la capital de España es Madrid. Muchos turistas visitan España y cuando ellos piensan sobre España ellos normalmente imaginan mucho sol, hombres muy enérgicos, alegres y ruidosos, unas playas, corridas de torros, sombreros y Antonio Banderas.

Españoles usualmente son morenos y tiene ojos pardos. La español es una lengua de la más hablando lenguas en todo el mundo. Aproximadamente 900 millones de hombres pueden hablar en español.

La gastronomía de España es muy variosa también. Las comidas más populares y tradicionales son churros con chocolate, el gazpacho, la sopa Valenciana, varias tapas, las comidas de mariscos, la tortilla, arroz con leche.

Yo espero que un día iré a España y disfrutaré, hablaré con los Españoles, porque he hablado con unos Españoles y creo que ellos son muy interesantes y España es un país muy increíble!

Producción II.17

España es un país de una cultura muy rica. Tiene las comidas variadas y la gastronomía excelente, las tradiciones viejas y fuertes, la gente interesante y positiva. Mi me gusta mucho la España y la lengua española y yo quiero estudiar más de este país.

España es situada en el suroeste de Europa, pero es muy abundante con las tradiciones africanas. España tiene varias comunidades autónomas, pero la capital es Madrid. Cada año Madrid tiene las infamosas corridas del toros. Turistas les gustan esta tradición. España no tiene muchos rios, sólo uno es navegable. El clima es muy caloroso y mucho tiempo en el autobús puede ser difícil para un turista. Pero en el norte del país la nieve no es una sorpresa en invierno.

La gastronomía ofrece muchas comidas que no sabemos en el norte de Europa – la tortilla con patatas, gambas al pil-pil, gazpacho, varias tapas, churros con chocolate (típica para el desayuno), ensalada mixta, varias sopas, comidas con mariscos, y, naturalmente, vinos. Mi me gusta mucho el gazpacho y creo que las comidas españolas son muy sabroso.

La España tiene playas muy buenas, los lugares maravillosos y la gente interesante. Yo espero viajar a España en futuro y tener una aventura increíble!

Producción II.18

Cuando he sido una niña, yo siempre he mirado unas películas y unos seriales españoles con subtítulos en letón.

Me siempre he gustado mucho la lengua y cuando he sido niña y ahora también, yo he pensado y pienso que los españoles son muy guapos.

Yo he decidido estudiar Español no solamente porque la lengua es muy interesante y bonita, yo he querido estudiar la lengua porque yo creo que un día voy a visitar España, conocer la cultura española y los españoles un poco más cerca.

Lo que yo sé ahora es que España es un país muy bonito y caluroso y los españoles son muy bronceados porque en España casi siempre hace sol. Españoles son guapos porque tienen grandes ojos, largas y negras pestañas, cejas espesas y cabello negro (usualmente).

España es también un país de fiestas. Tienen muchas fiestas casi cada mes. Una fiesta lo que yo quiero ver muchísimo es La Tomatina, porque es muy interesante. Yo sé también que los españoles cocinan muy bien y sus platos son muy sabrosos, probablemente es porque ellos gustan comer mucho y disfrutar la comida. Yo sé que en ciudades menores de España los habitantes duermen la siesta aproximadamente de las 2 de la tarde a las 4 o 5. Es interesante también. Los españoles, yo pienso así, tienen unas familias muy grandes por eso las fiestas de familia son probablemente como festivales donde son muchas, muchas personas que bailan y cantan muchas días y muchas noches.

Mi favorita película española, lo que he mirado sin subtítulos unas dos o tres veces para entender todo, es “Tres metros sobre el cielo” parte 1 y parte 2. En los papeles principales son Mario Casas y María Valverde, actores muy guapos y talentosos.

Mi favorita canción es “La tormenta de arena” (Dorian), pero muchos españoles cantan muy bien y tienen muchos cantantes buenos.

En general creo que España es un país lo que necesita visitar y los españoles son personas que probablemente muchos quieren conocer.

Producción II.19

Estudio el idioma español, porque a mí me gusta la cultura de España. Me gustan los libros de escritores españoles, por ejemplo de Miguel Cervantes o de Carlos Ruiz Zafón. Pienso que la literatura de España es la importante parte de la cultura de Europa, y todos los habitantes de Europa tienen que estudiar no solamente la literatura inglesa, que en nuestros días es la literatura dominante en el mundo, pero la literatura de Península Ibérica también. Además las personas que saben español pueden leer libros de escritores latinoamericanos por ejemplo, Jorge Luis Borges o Gabriel García Márquez. España es un lugar muy interesante para turistas, porque este país tiene muchas playas magníficas, la cocina muy famosa y muchos otros lugares de interés para los extranjeros. Los turistas que quieren visitar los lugares culturales o históricos pueden ir a Barcelona o dar unos paseos por las calles estrechas de Sevilla o Toledo; los que quieren tomar el sol van a las Islas Canarias o pasan sus vacaciones en la costa del mar Mediterráneo, y los que quieren disfrutar de la cocina española pueden encontrar cafés y restaurantes excelentes en toda España. No he estado nunca en España pero mis amigos que han visitado este país me han dicho que sus viajes han estado muy interesantes y agradables. Cuando he vivido y estudiado en Oslo como un ERASMUS

estudiante, he encontrado muchos españoles que han estudiado en la universidad de Oslo y en las otras universidades que están en esta ciudad. Puedo decir que mi impresión de los españoles es muy favorable: ellos son amables, sinceros, enérgicos y generosos. Por eso pienso que en futuro yo y mi familia vamos a visitar España.

Producción II.20

España es uno de países que me queda muy bien, porque me extraña y al mismo tiempo me interesa mucho la gente española, su humor y su estilo de vida. Es verdad que para letones su naturaleza atractivo puede ser algo raro, pero para mi esa es la cosa que me gusta. Yo he estado en España dos veces en mi vida. La primera vez, estaba en Barcelona, Girona y Lloret de Mar, pero la segunda vez estaba en Alicante y Murcia. En verdad, estaba allí una semana, porque estaba visitando mi amiga. Ella estudia en Murcia como una estudiante de Erasmus y yo pasé un tiempo maravilloso – completo con muchas fiestas, personas con sonrisas grandes y naturaleza bonita. Me gusta la idioma española y creo que la puedo hablar casi sin acento. Cuando estaba en España, todos los españoles creían que soy de España y ellos estaban sorprendido cuando expliqué que solo estaba visitando el país. Espero que aprenderé español mejor y mejor.

Producción II.21

Tengo que Español es un país muy bonito. Nunca he estado en España, pero me gustaria ir allí, porque creo que la cultura Españoles es muy interesante, me gusta ver danzas Españolas por ejemplo – flamenco, bambera...

Españoles tienen tradiciones y fiestas muy interesantes por ejemplo las Corridas de Toros, semana Santa...

Las comidas en España es sabrosas – paellas, tortilla a la española. Quiero probar la tortilla de patatas, el gazpacho y el roscón de reyes.

Me gusta escuchar canciones en Español porque este idioma sonido bonito.

Producción II.22

España es uno de los países que me interesan mas, especialmente su cultura, por eso yo elegí estudiar la lengua española cuando he comenzado mis estudios en la universidad. Quise saber la lengua y un poco sobre cultura y la vida de españoles.

Por desgracia, nunca he visitado España (pero en futuro querría), pero tengo los conocidos que van a vivir en Madrid hace unos años, y ellos cuentan sobre su vida aquí, sobre diferencias de Letonia y España, sobre diferentes cosas interesantes que hay en este país. Alguna vez yo llegaré obligatoriamente en España, visitaré sus ciudades importantes, son: Madrid, Barcelona, Valencia, Sevilla. Visitaré el Museo del Prado en Madrid y otros lugares turísticos.

En un año y medio de los estudios he conocido muchas cosas interesantes para España y he comprendido que no supe casi nunca sobre este país. He conocido que España es país muy variado, tiene unos regiones diferentes donde hay diferentes tradiciones, la variedad del carácter de gente, de sus costumbres. He conocido sobre la situación geográfica de la Península Ibérica donde España es situada, que unos ciudades están en regiones industrializadas, y otros – en regiones con la naturaleza muy rica, montañosa o marinera. En general España es país montañosa porque está separada de Francia por los Pirineos, y en parte central de la Península Ibérica hay cordilleras. El pico más alto de la Península es Mulhacén.

De otras partes España es separada por el Estrecho de Gibraltar, el Mar Mediterráneo y el Océano Atlántico.

En España hay diferentes lenguas. El castellano o español es la lengua hablada por la mayoría de los habitantes de país. Otras lenguas de gran importancia son: la lengua catalán, valenciano, el gallego, y euskera, pero son lenguas regionales.

España es un país muy variado, y por eso me gusta este país.

Producción II.23

Yo pienso que España es muy bonita estado. Españoles es muy amistosos y útil personas. Yo estudio lengua española porque mi hermana vive en España. Yo nunca soy en España, no muy quiero. Yo pienso que cocina Española es muy deliciosa. Vino es muy popular en España. Yo estudio lengua española también porque es la segunda más grande lengua en el mundo, y es muy sonora y bonita. En examen yo hablé sobre España por lo tanto yo sé algo sobre España. Yo sé que España es soberano y miembro de la Unión Europea. Territorio España está organizado en 17 comunidades autónomas y 2 ciudades autónomas en África. La capital de España es Madrid. España ocupa la mayor parte de la península Ibérica, y más. Yo

quiero viviré en España porque el tiempo (el clima) es muy agradable. También España tiene interesante cultura y muy bonito artístico.

Producción II.24

Yo siempre he estado interesado en España cultura y cómo viven los españoles. Yo creo que España es hermosa país y los españoles son amables y abiertos personas.

Yo sueño con ir a España en verano. Yo sueño con ir a Madrid. Mi amiga ha ido en España en verano pasado. Ella ha me dicho que España es interesanta mucho, es soleada y hermosa.

Le gusta más la noche de la ciudad, ha dicho que por la noche hay muchas luces y puede caminar durante la noche.

En España es siempre cálido, que atrae a los turistas y mi tambien. Solo, España tiene muchas comidas nacionales, por ejemplo paella y tiene diversos festivales donde muchas personas quieren visitar.

Si me voy a España este verano, yo quiero visitar a un festival, visitar muchos monumentos historicos y tratar de comídas de España. Yo quiero conversar con españoles, quiero saber que ellos viven y que ellos gustan en España.

Producción II.25

Nunca he viajado a España, pero a pesar de todo me gusta estudiar español y me gustaría ir de España y saber más sobre cultura española.

Yo sé que España es bastante calor país, especialmente el sur de España.

Desafortunadamente, no tenemos tan alta temperatura en Letonia, por eso me quería ver más sol y más soleados días.

Yo sé que los españoles tiene muchas comidas nacionales, que es tipico sólo para España. Soy una grande amante de comidas diferentes, por eso me gustaría probar algún de cocina española.

España es famosa con muchos monumentos historicos, que podemos encontrar y ver en muchas partes de España. Historia de España es muy antigua y rica, algunas ciudades son muy viejos.

También España es muy famosa con personas que sabemos bien y podemos ver en la televisión – actores, actrices, escritores y directores.

Tengo una amiga que vive en España. Ella siempre dice muchas cosas interesantes sobre España. Por eso me gustaría ver todo con mis ojos y venir a España. Ahora es mi sueño y objetivo. Espero que todo cumplirá este verano. Tengo muchos planes que ver en España.

Producción II.26

Después de mis estudios me gustaría visitar España o México o también Argentina para continuar a mejorar mis conocimientos de idiomas y para aprender sobre la cultura de España, México o Argentina. Me mucho gusto hablar en español y pienso su una lengua y su pronunciación. Miro las noticias en Español de todos los días (de CNN) y también películas en español. Cuando finalmente visito España iría corridas de torros y también estoy interesado en festival de los Reyes Magos. En España hay algunas ciudades – Ávila, Salamanca, Toledo – que conservan su aspecto medieval hasta hoy día. Me quiero visitar estas ciudades porque me gusta la arquitectura de la época y antiguo medieval. Mis favoritos actores son Antonio Banderas, Belén Rueda y Luis Tosa. Hay muchos alimentos únicos de España y México que no he probado. Por ejemplo: papas arrugadas, escalibada, tapas, tortilla de patatas y también tacos y burritos.

Producción II.27

Decidí estudiar idioma español porque esta idioma es muy popular en el mundo y yo espero en una día viajar de Estados Unidos hasta Argentina en el coche. También quiero visitar España. Me interesa arquitectura, en particular, trabajos de Antonio Gaudí en Barcelona. Nunca comí nada comida de cocina Española pero yo quiero probar ese porque me gusta mucho comidas picantes. Creo que España es un país muy hermoso. En particular, quiero visitar las playas de España. También me interesa la historia de España y monumentos históricos – castillos, iglesias y monumentos. Yo no sé muchos actores, pero Antonio Banderas y Javier Bardem me gusta mucho. La gente de España también me interesa. Quiero comprender sus tradiciones y ideas. También, espero encontrar muchas chicas bonitas. Me gusta clima de España. Odio frío tiempo. Pero en España tiempo hace calor y un buen clima dura por muchos meses. No me gusta corridas de torros. Yo sé que lo es una tradición antigua pero yo pienso que lo es barbarico. Me sorprende rutinas diarias de españoles, en particular esos de días de trabajo.

Producción II.28

La verdad es que no he estado en España, por eso no sé mucho para España. Me gusta aprender idioma Española, pero no está muy facil. Yo aprendo idioma Española porque yo quiero ir a España.

Me gusta cocina española, mi comida favorita es tortilla. La cocina española es muy rica y deliciosa. La verdad es que yo no como tanto como Españoles.

A veces veo unas series Españoles, porque me gusta su actores. Mi actor favorito es William Levy. El participa en el seria “Cuidado con el ángel”. No me gusta esta seria porque es muy largo y infeliz. Es muy interesante ver las serias Españoles porque los actores se expresan claramente y usan sus emociones más.

Me gusta apariencia de la gente latina y española. Yo creo que Españoles son muy atractivos y guapos, porque me encantan personas morenas. Me interesa danzas Españoles porque son muy atractivas.

Producción II.29

Bueno, parece que los clichés suelen ser un poco semejantes en el mundo: España es conocida como un país turístico, con buenas playas, una cocina rica, fiestas hasta la madrugada... Las primeras palabras, que se le ocurre a uno, cuando éste oye “España” son: torro, paella, tortilla de patata, flamenco, Almodovar... Muchos perciben a los españoles como a la gente ruidosa, demasiado alegre y activa (en Letonia no expresamos las emociones de forma tan libre), que siempre va de fiesta, y se puede verlos casi en todos los bares de ciudad. Para mí los españoles son unas personas muy amables, positivas, abiertas al contacto, siempre dispuestas a ayudar, pero, por desgracia, con una costumbre bastante frecuente (opinión subjetiva): olvidar las promesas o cumplirlas después de un mes, por ejemplo. Pero yo creo que para ellos eso es normal, porque tienen tantos amigos y personas conocidas, que simplemente no tienen tiempo para acordarse de todos. Y en cuanto a la palabra “amigo”... En Letonia ella tiene un sentido bastante, digamos, fuerte y profundo; no llamamos así a todo el mundo. Pero en España esta palabra se la aplican a todas las personas conocidas. De aquí, a veces, pueden aparecer unas confusiones entre nuestras culturas. En todo caso, los españoles parecen una gente muy simpática.

Producción II.30

España no solo en Letonia, pero en todo el mundo es conciderada como un país de fiestas y de buen comida.

Cada persona conoce el famoso jamon ibérico, la sangría, las olivas, el aceite, el calzado español que tambien es conocido por su alta calidad.

La imagen que tienen los letones de los españoles son jobenes que vienen para disfrutar los bajos precios y beber mucho alcol. Sobre todo en verano podemos observar una multitud de turistas españoles que son muy ruidosos y atraen la atención de otros. Siempre paseando en el centro veo unos grupos de turistas españoles. Es imposible de no les ver. Atraen su atencion, porque siempre hablan en alta voz.

Yo más o menos estoy habituada a la manera de hablar con alta voz, porque mi padre es español, pero para los lettones no es habitual. Los lettones son más tímidos y menos emocionales que los españoles.

Es general, la imagen de España y de los españoles es muy buena. España es apreciada por la calidad de sus productos.

Por ejemplo, en Riga tenemos una tienda de calzado español “Alicante”, que es bastante cara y por eso comprar los zapatos españoles es prestigioso.

Por terminar, me parece que la imagen de España y los españoles siempre va ha quedar la misma: fiestas y comida.

Producción II.31

Yo pienso que existen varios stereotipos sobre los españoles (como sobre la mayoría de los nacionalidades) y en Letonia, generalmente, los stereotipos son todo que la gente sabe sobre extranjeros.

Una cosa muy clara es lo que los letones y los españoles son bastante diferentes en todas las sferas de la vida. Es evidente que la clima es un factor que influence el stilo y el ritmo de la vida. Letonia es un país del norte y por eso la gente es más sería (puede decir que más depresiva) que en la España. En las zonas más calientes la gente cambia, es más positiva y activa. Personalmente yo no sabia mucho sobre la España hace la starte de mis estudios. La

televisión es una gran influencia sobre la gente y la mayoría de información que sabemos sobre otras nacionalidades que existe gracia a la mayoría de información que sabemos sobre otras nacionalidades existe gracia a la televisión. La calidad es otra cosa. Los seriales españoles y latinos, los nuevos sobre los toreadores y los festivalos son casi todo que un hombre puede ver en la televisión sobre la España en Letonia. Pienso que imagen general es verdadero – los españoles son activos, le gusta hablar mucho y comer. Ellos son más abiertos a otros. Pero hay tan muchas pequeñas niances y factos no conocidos. Para eso quiero decir que la telé hace una impresión bueno para la ídea general pero no es bastante para conocer una nacionalidad.

No hay muchos españoles en Letonia y la mayoría viven en el capital, Riga. No pienso que la situación va cambiar en los años proximos. Para eso es muy importante que los españoles que viven aquí actualmente tienen que educar los letones sobre los y sus costumbres. También tienen que realizar que los acciones de un minoridad en un país puede influenzer la imagen de una nacionalidad muy forte.

Los españoles son menos conocidos en Letonia pero la imagen es bastante positiva.

Producción II.32

En Letonia tenemos muchos estereotipos sobre los españoles, creo que no todo es verdadero y no quiero generalizar. La gente dice que a los españoles les gusta hablar mucho (en voz alta) y si el español dice “te quiero”, esto no significa nada. Ellos hablan para hablar y las palabras no son tan importantes. Pero he visto los españoles que hablan con la responsabilidad y hay también españoles que son muy tímidos y no hablan mucho.

Los españoles también saben pocos idiomas, quizá este estereotipo es más verdadero. Muchas personas hablan muy poco inglés, puedo ser un poco francés.

La imagen de España en Letonia: mucho sol, buenas playas, buena comida (paella, vino, aceitunas, carne, frutas del mar, pesca, tapas).

Ahora la imagen cambia (está cambiando) por el crise económico. La gente en Letonia no crea más, que la vida en España es tan perfecta como antes. Las personas no tienen trabajo, pero tenemos la misma situación también aquí en letonia. Creo que este problema aparece en todo el mundo hoy en día.

Respetamos mucho España gracias al cine (Almodóvar, Penelope Cruz, Antonio Banderas, Javier Bardem).

Personalmente pienso, que el cine español es muy interesante con los colores y el gusto colorito específico.

Producción II.33

Que es la España para mi? Es el sol, la gente muy alegre, muchas frutas buenas y la idioma hermosa. Estuve en España dos veces y estoy enamorada en este lugar, en esta atmosfera. Riga es la ciudad diferente. No hace sol todo el tiempo, la gente es más cerrada y tranquila. Puede ser que por eso puedo casi siempre decir donde está una persona española en el grupo de los letones. Normalmente sonrie mucho, able muy rapido, casi siempre tiene un buen estado de animo, esta muy comunicativo y alegre. Después de las clases de español en mi universidad puedo describir la imagen de España mucho mejor, puedo hablar de geografía, historia, de la Marea Española y tengo un buen imagen de este pais en mi cabeza, pero por supuesto cada persona tiene sus pensamientos sobre este lugar. Muchos pueden decir que mi imagen es un cliché de los españoles y que no es verdad, que son otros, pero no importa, cada persona puede tener su imagen. Es verdad, que toda la gente en el mundo es diferente, pero supongo que cada país y la gente he esta pais tiene las características que convienen a cada persona y para los españoles es alegría.

Producción II.34

Quando yo, como una letona, pienso de España, lo primero que me viene en la cabeza es el sol. Para mi, es un país del sur, siempre ensoleado donde hace mucho calor aunque realmente yo sé muy bien que el clima de España es muy variado. Es verdad que ahora mis conocimientos sobre España son bastante más largos que antes pero los stereotipos siempre se forman de hechos verdaderos. Por eso yo sigo relacionando España con el sol, las fiestas y los carnevales, el calor, las siesta. La imagen de alegría y de felicidad no me deja.

También la imagen de los españoles no he cambiado mucho desde el comienzo de mis estudios de español. Ellos siempre están alegres, a ellos les gustan mucho hablar y comer y ellos son muchas pasionadas del fútbol. Además, tienen un buen sentido de humor y siempre aprecian las bromas.

Pero creo que eso sabe todo el mundo. La España y los españoles son mucho más que las imágenes típicas, que los estereotipos. Es un país con una historia profunda y fascinante, con una cultura distinta y bastante interesante. Así también los españoles tienen mucho más carácter y su mentalidad tiene muchas tonalidades que los protagonistas de las telenovelas mexicanas, por ejemplo, que además, al contrario de la posible opinión general, no tienen casi ninguna relación con España.

Para mí, España es un país a descubrir y descubrir. Me parece tan llena de cosas interesantes, tan diversa y fascinante que nunca podría haberse aburrida.

Producción II.35

España es un país conocido en todo el mundo. Todos sabemos lo de las fiestas, el vino, el jamón y el tiempo que a veces no es soportable para los habitantes de Letonia porque normalmente en España hace muchísimo calor. A pesar de eso, aquí se habla mucho de vuestro país su cultura porque es muy interesante descubrir lo que no es parecido a nuestro propio estilo de vida. Se suele decir que los Españoles cenan muy tarde y su actividad preferida es salir de fiestas y bailar todo el día toda la noche hasta la madrugada. Cuando los Españoles llegan en Letonia, empiezan a caminar por las calles de la ciudad vieja (el centro de Riga, la capital de nuestro país), pero terminan el conocimiento con nuestro centro cultural, tomando copa en uno de los bares que tenemos aquí.

En general, los Españoles nos parecen muy ruidosos, pensamos que todos son morenos con ojos oscuros, saben tocar la guitarra y cantan muy bien porque tienen una pronunciación y acento muy dulces.

Como conclusión, quería decir que el semestre pasado compartí el piso con una chica española que era rubia, tranquila y soñaba todos los días como sus compañeros de Erasmus. Entonces, la gente es diferente en todos los países y lo que yo acabo de escribir era solo algunos clichés que existen aquí en Letonia sobre los españoles.

Producción II.36

El tiempo atrás los españoles y España era exótico para los letones, pero ahora a causa de la globalización es bastante normal y cada letón a estereotipo sobre los españoles.

Primariamente pensamos que cada español es con sangre caliente es decir él puede estar enfadado, pero algunos minutos estar feliz y cuando esta enfadado puede gritar y romper algo, pero corazon es muy generosa.

Segundamente los españoles conocemos como cantantes fuertes que siempre cantan el flamenco y mujeres que son muy, muy bonitas en vestido rojo. Ellas bailan y hombres jugar guitar.

Por supuesto cultura de españoles es muy rica y algo otro como cultura de letones. Ellos son más breves, extravertes que letones y no estan cerados como nosotros. Curtamente viven juntos españoles y letones sera muy dificil para todos. Españoles que son ruidosos y letones cerados no pueden muy buenos compañeros siempre.

Producción II.37

España es un país que es completamente diferente de Letonia. A mí me parece que en España siempre hay buen tiempo, hace sól y nunca llueve. Para mí, España es un país de mis sueños.

Cuando escucho la palabra “España”, pienso sobre alguno bonito: las palmas, el sól, las playas y Barcelona, las fiestas, la caliente, el vino tinto, los toreadores y la gente que es siempre felíz. El español típico es moreno con pelo negro. Les gustan las fiestas, las vacaciones y comer la comida de muy buen calidad. Ellos siempre sonreían, son muy divertidos y optimistes. Los hombres españoles son muy pasionantes y les gustan las mujeres. Los españoles son comó opuesto de los letones por que los letones típicos son rubios, no son muy divertidos. Conozco algunos españoles y nosotros siempre pasamos un buen tiempo. Creo que les gusta mucho hablar y ellos hablan muy rápido y es difícil de comprender que han dicho.

Producción II.38

La imagen de España es positivo, a mí me parece que España es un país donde hay mucho calor, la gente está amistosa. Cuando pienso de España los simbolos que me parecen tradicionales son flamenco, tortillas, torros y fiesta de tomates – Tomatida. No pienso que los letones saben mucho de España, saben que en España está Barcelona, Madrid donde jugaban al fútbol y tambien que el pintor (artista) Salvador Dalí es de allí.

España es un país con la cultura rica, tienen el arquitectura muy hermosa especialmente en las ciudades viejas (antiguas) como Barcelona. Quería ir al museo del Prado, he oído que es maravilloso. En hablando de la gente de España, en Letonia hay estereotipo que son “calientes”. Me encanta que la gente que he encontrado es tan abierta, pueden hablar con todos, no es tímido, creo que españoles son más agradables y públicos (quieren estar entre mucha gente) que los letones. Cuando pienso de España y españoles, pienso también de otros países donde hablan en español, por ejemplo, Mexico, Colombia y otros países Latinoamericanos. Creo que los habitantes de estos países también son como españoles, también tienen cultura rica y también a ellos les gusta dormir la siesta.

Producción II.39

Cada año veo en Letonia, especialmente, en Riga más y más españoles. Hay muchos estudiantes, quienes participan en programa intercambio “Erasmus”, también hay gente española, quien trabaja en Letonia, trabaja como profesores de lengua, en mi universidad, por ejemplo, hay 4 profesores españoles, por eso, he conocido este año algunos españoles en Letonia y sé un poco su imagen.

La imagen de los españoles, quien yo sé, es muy amable, a españoles les gusta sonreír, pero la imagen puede ser algunas veces enfadado, porque ellos son con carácter fuerte. Yo he entendido también que los españoles pueden ser un lógicos y incorrectos, pero la imagen de los españoles yo recordaré siempre como la gente muy expulsiva.

Pienso, que con los banderas abiertas las culturas diferentes van a migrar más y más y también los españoles van a aparecer en Letonia bastante más. No sé si es bueno o malo, pero las culturas van a mezclar y los individuos puros quedarán menos.

Producción II.40

Letonia y España son dos países diferentes. Cada uno tiene sus tradiciones y diferencias. La gente en cada de estos países es diferente. Por supuesto, cada persona tiene su imagen de otra persona o de otro país. Los letones, como somos del norte, son más tranquilos y no tan abiertos a nuevas experiencias. Por eso para nosotros los españoles parecen más ruidosos y abiertos, en ciertos casos más sonrientes también. España es el país del sol y de los colores – todo es tan interesante y diferente de Letonia, parece que España es siempre como un gran

carnaval. ¡La fiesta, la siesta y basta! Eso es una de las frases que yo había oído antes de ir a España de vacaciones. No puedo decir que es falsa y pienso que los españoles tampoco, ¿no?

Pero también España es el país de la cultura, de arte, del cine, de las bailes... Todo eso hace parte de España. España tiene una larga historia y en ciertos casos Letonia y España tienen dificultades similares en su historia. Creo que en nuestros días, cuando todo el mundo es abierto para cada persona, las diferencias entre dos países pueden ser minimales, porque hay mucho más oportunidades para conocer otro país. Para los letones es más fácil ir a España y ver si los españoles son ruidosos, sonrientes y tan abiertos.

Producción II.41

No he pensado mucho de España y cuál es la imagen de los españoles. Pienso que la imagen es bueno en Letonia y también en el mundo es el mismo porque hay mucha gente que quiere ver España y por eso viajaron a España en sus vacaciones.

Pienso que las palabras que puede caracterizar España primeramente es el sol porque en Letonia el tiempo no es muy bueno y es casi siempre nublado y todos que gustan el sol quiere viajar a las playas de España.

No es mal para la imagen de España su cultura que es muy rica de muchos siglos diferentes hay muchos artistas españoles que han añadido mucho de cultura.

La gente de España pienso que es muy diferente que los en Letonia, más pasionado, divertido me gusta mucho que para los españoles la familia es muy importante y me lo gusto mucho.

En final puedo decir que la imagen es muy bueno y mucha gente piensa a viajar a España.

Producción II.42

Los españoles y los letones son dos nacionalidades muy diferentes. Unos tienen un imagen de los otros – a menudo basado a los stereotypos e impresiones obtenidas en los medios.

Como en Letonia el ritmo de la vida es muy rápido, el día es muy largo, tenemos imprecion que los españoles sean un poco perezosos, porque a ellos les gusta dormir mucho, salir por las noches, almorzar por dos horas, se tarden siempre. Parece que nosotros somos más nerviosos, tenemos peor de no hacer algo durante el día. Pienso que esto especto no podemos comprender. Puede ser pensamos que los españoles no son responsables.

El temperamento y el carácter es un aspecto diferente también entre las nacionalidades nórdicas y las del clima soleado. Los españoles son más sonrientes, saben encontrar el positivo en la vida en contrario de nosotros. Yo quisiera vivir en España por algún tiempo pero tengo miedo de este positivismo porque pienso que no podría integrarme.

Dicen que los españoles son muy expresivos también, hablan mucho y en alta voz.

Producción II.43

Pienso que hay varios estereotipos sobre los españoles en Letonia. Algunos podrían ser verdaderos, otros – falsos. Muy típico estereotipo es que todos los españoles les gusta hablar en voz muy alta y muy rápidamente. Muchos piensan que a las españolas les encantan mucho las telenovelas porque la mayoría de las que se muestran en Letonia es en español. Por supuesto la gente sabe que muchas de estas telenovelas vengan de América del Sur pero a pesar de todo los letones tienen las asociaciones con España también.

Una otra cosa sobre los españoles es su amor de la comida. Los españoles comen bastante mucho y pasan mucho tiempo comiendo. De España vienen varios productos sabrosos – jamones, pescados, vinos, frutos etc. Los españoles son un poco perezosos y ellos les gustan mucho celebrar y las fiestas. Pero recién hemos oído mucho sobre la crisis económica fuerte en España. Por supuesto teníamos y ya tenemos muchos problemas económicos nosotros mismos, pero no creo que tengamos tan altos niveles de desempleo que allí. En conclusión no pienso que la opinión sobre los españoles en Letonia es muy diferente de otros países y nacionalidades que viven al lado del Mediterráneo.

Producción II.44

Yo pienso que cada país es como una persona – cada uno tiene sus características pero no siempre los otros la ven exactamente como la es, porque cada persona crea su imagen en la sociedad. Podemos tener una mala primera impresión y después descubrir que hemos equivocado y comprendemos que la verdad sobre la persona es completamente diferente.

A mí, yo no he viajado nunca a España, por eso tengo solo las impresiones de lo que dicen otros, de la televisión y de las lecciones españolas. Generalmente, los letones creen que los españoles son muy sonrientes y optimistas. La gente en España es más abierta que la gente en Letonia. Los letones son más tímidos y intravertidos como todas las personas que vienen de los países del norte. Cuando imagino a España, veo una calle con muchas cafeterías donde la

gente bebe el café y habla muy ruido y está feliz. Hay mucho calor y el mar es cerca. Comprendo que esta vista es la vista que es muy típica para los turistas, pero la España es muy diferente, hay diferentes regiones y no siempre todo es tan positivo. Sabemos que hay crisis en España ahora.

Pero yo quiero viajar á España muchísimo. Pienso que el país muy interesante, tengo muchas ganas de lo explorar. Espero que podría viajar á la España el próximo verano.

Producción II.45

España es un país que tú puedes visitar pero no puedes entender si tú no eres español. Es un país impresionante con natura magnífica. Todos los ríos, mares, cataratas, tierras – eso es increíble. Y las ciudades de España – hay todo – plazas tan grandes, monumentos, catedrales, calles estrechas, bares localos y tiendas internacionales. Es España todos tús sueños puede estar realidad.

¿Y cómo es la gente que vive en esta país? ¿Cómo son los españoles?

Ellos son muy divertidos, amables y con mucha alegría de vida. Ellos siempre salieron para tomar un copa al bar – es un tradición pequeño de los españoles.

Y, por supuesto, ellos hablan múchísimo. Cuando algien quiere decir algo, él dice y tú no puedes entender casi nada porque ellos hablan tan múcho y tan rápido – es muy divertido porque ellos hablan todos en el mismo tiempo. Los españoles hablan múchísimo por teléfono tambien. Y ellos les gustan fumar y beber vino o cerveza.

Yo creo que los españoles saben que la vida es una fiesta grande y ello les gustan celebrarlo.

Producción II.46

La imagen de España en Letonia es simpático porque España asocia con muy buen tiempo, el mar, los centros turísticos, el jamón, el vino, el baile y otras cosas buenas. Pienso que a los letones les gusta España mucho por su clima caliente, porque en Letonia el clima no es muy bueno durante el invierno, el otoño y la primavera. Lluve mucho y hace frío durante estos estaciones. Muchos letones viajan a España para descansar y disfrutar su bueno tiempo.

También, a los letones les gusta el vino español y la cocina española, por ejemplo, el jamón, los frutos del mar, el aceite de olivas y otros productos españoles. Actualmente es muy moderno aprender bailar salsa y yo también hoy voy a empezar a aprender esta baile.

Producción II.47

He estado en España una vez este verano. Yo he querido mucho tiempo ir a España y finalmente se hizo realidad. Me gustan los países con un clima cálido y España es. Mis primeras impresiones de España es muy positivas. He mirado algunas de las ciudades españolas más bellas – Ronda, Malaga, Granada, Gibraltar, Istán. Podío ver las vistas, la naturaleza y la arquitectura muy bonita. Me gustó que todo es más colorido en España que en Letonia.

La gente en España es mucho más abierto y más amable que en Letonia, más positiva. Con ellos es más fácil hablar. Los españoles no tenia miedo para expresar sus emociones.

Producción II.48

Yo pienso que España es una estado muy vistoso y famosa con la arquitectura, la historia, los platos interesantes y muy varios, y los gentes abiertos y por supuesto es famosa con la flamenco. Ahora, si yo tengo que imaginar la España la primera cosa es la arquitectura de Gaudi en Barcelona. Cuando yo era pequeña, yo quería visitar a España por que las telenovelas. Yo era tan excitado con las historias de amor en estas telenovelas. Despues la próxima cosa era flamenco y la geografía de España.

Cuando yo tengo que imaginar los españoles, la primera es su juerga y hábitos de la vida. Yo tengo una amiga, que es española y yo puedo decir que ella es una persona abierta y amistosa. Los españoles siempre son muy útilesos.

Producción II.49

Yo pienso que España es muy interesante gracias a su historia. La imagen de España han influido muchas culturas diferentes y los medios internacionales. Yo obtuvo mi primer impresión desde las telenovelas. Yo pensaba que los españoles son muy ruidosos, orgullosos y vengativos. Pero cuando empezó a estudiar español esta imagen se cambio. Nunca he estado en España pero ahore tengo la imagen más amplia y más verdadero. Ahora pienso que los españoles son muy amables, amistosos, también bastante ruidosos. No puedo esperar cuando viajaré a España y veré con mis propios ojos como son los españoles.

España, yo pienso, tiene imagen muy cultural. Allí hay muchos monumentos históricos y monumentos de arte, por ejemplo Gaudi. También tiene imagen como país turística gracias a sus playas.

Producción II.50

Antes de empezar mis estudios yo tenía el imagen de que los españoles son muy ruidosos, hablan todo el tiempo, les gusta mucho el fútbol, flamenco y las fiestas. Yo pensaba que España es un país donde hace calor todo el tiempo, la gente va siempre sonriendo y el país está lleno de turistas.

Ahora, después de estudiar sobre diferentes aspectos de España, su cultura, geografía, historia yo comprendo que no todo es así. Ahora yo sé que España es un país que tiene clima muy variable, diferentes paisajes, una historia muy larga y llena de influencias de otras culturas. Yo pienso que los españoles son muy amables, optimísticos, no dejan a las cosas malas a influir sus vidas, no les gusta hacer las cosas en prisa, dejan muchas cosas para la mañana y no se preocupan de hechos insignificantes. Yo pienso que los españoles saben cómo disfrutar de la vida, quieren mucho a sus niños, son muy abiertos a la gente y su modo de vida es sencillo. Toman mucho vino, a ellos les gusta pasar el tiempo en los bares hablando con sus amigos o aún con la gente desconocida. Pienso que ellos viven cómo quieren y no les importa mucho la opinión de otros, porque llevan una vida optimística y más ligera de las de otros países.

Producción II.51

España siempre me ha aficionado, hace muchos años. Creo que es por su diversidad, es un país con todo, con regiones y culturas diferentes. Con su gran historia que ha durado por muchos siglos, y claro por su gente, que son siempre tan divertidos, abiertos y apasionados en todo lo que hacen. A mí me encanta su manera de vivir, de existir, de ser.

Siempre tan positivos, sin preocupar de nada. Encuentran la salida en cualquier situación.

Claro a veces su estilo y la manera de vivir nos extranjeros aburre y molesta un poco pero es que nosotros especial los de norte no hemos acostumbrado y debemos tomar una pausa para descansar y tomar un poco aire libre.

Claro imagen de España por último tiempo ha afectado y no por lo bien, por las consecuencias de crisis, por los conflictos internos, por los conflictos entre sociedad y políticos.

Producción II.52

La gente en España está muy abierta. Todos son amigables y agradables y los optimistas grandes. Nadie preocupe sobre los problemas pequeñas y, a veces, sobre las grandes también. Para españoles la vida es bella y bastante fácil. Españoles no necesitan su espacio privado – a ellos les gusta muchísimo tocar la gente con que están hablando y estar muy cerca. Dar los dos besos es una tradición muy fuerte también. Esto es cómo ellos enseñan su emociones: amistad, amor, etc.

La cocina española representa su estilo de vida y locación de país. La cocina Mediterránea está llena de frutas, verduras y mariscos. Las comidas están bastante largas, pero ligeras. Ellos beben mucho vino, comen tapas, después; pastas, ensaladas, otras cosas muy típicas para España. Comida, especial la cena, es un proceso largo para disfrutar con la familia o los amigos.

Cuando yo estuve en España, lo que yo escuchaba más era: “¡No te preocupes! ¡No pasa nada!” y a mi mentalidad este fue bastante extraño. Yo no puedo olvidar mis problemas hasta mañana y salir a la fiesta. Yo he acostumbrado luchar con mis problemas aquí y ahora.

España como país a mí me gusta mucho pero en el mismo tiempo: es demasiado seca para mí. Allí yo echaba de menos a grás y los árboles verdes, la lluvia. En los veranos allí hace tanto calor que yo no puedo disfrutarlo.

Producción II.53

Para mí España siempre ha sido un país muy especial. Me encanta el castellano y la cultura española. Por eso he elegido estudiar la lengua y cultura española.

He estado dos veces en España, y ambas veces he pasado un tiempo agradable allí. La primera vez era desde el 21 de enero de 2012 hasta el 29 de enero. Estuve en Galicia. Para mí Galicia es el región favorito (junto con Baleares). A mí Galicia parecía muy verde y vientosa. Creo que allí los gallegos son un poco más cerrados que los españoles en las zonas centrales

y mediterráneas. También me gustó la comida gallega. He probado pulpo, mejillones, calamares.

También he estado en Alcalá de Henares donde pasé mis estudios del Erasmus. Estaba allí desde el septiembre hasta el fin de enero de 2013. En Alcalá de Henares he pasado unos meses más preciosos de mi vida. Me encantaba la arquitectura, los parques y los colegios de la Universidad. Allí los españoles eran más abiertos que en Galicia. Había solo una cosa que me nunca gustaba: los habitantes de Alcalá siempre eran muy lentos. Los viejos siempre estaban de pie en las calles y hablaban con otras personas. Yo nunca podía andar rápido.

Cuando estaba en Alcalá he viajado muchísimo. He estado algunas veces en Madrid, en Segovia, Ávila, Cuenca y Palma de Mallorca. Creo que Palma es mi ciudad favorita de todo el mundo. Allí hacía sol brillante, y el mar era precioso. En general, me encanta España y yo quiero mucho las chicas españolas.

Producción II.54

Cuando oigo las palabras “España” o “españoles” pienso sobre el calor, la mentalidad diferente de nuestra, la playa, el sol, tapas, fiestas y sonrisa. Yo he estado en España dos veces y en diferentes regiones pero esta impresión no ha cambiado. Claro, que me he enterado de otras características y más sobre las tradiciones, he visto más sobre su cultura pero la primera impresión sigue siendo lo mismo, y a mi modo de ver, no es ni mal, ni bien, sólo es como es.

Por supuesto los españoles son diferentes, ahora quiero decir, que más amables, más felices, más abiertos para nueva experiencia. Ellos pueden disfrutar la vida como nosotros no podemos. Todo es más fácil, sin estrés. Pero aquí tengo que mencionar los conflictos y las discusiones – los españoles todo hacen “más” – si hay una problema, todos van a oír sobre la. Yo lo digo por que he visto estos extranjeros en acción cuando estuve en España. La lengua, los gestos, la voz – todo me dí cuenta que exactamente estaba pensando. Por eso tengo que decir que españoles viven con más fuerzas, con la corazón, no siempre siguen la lógica. También el sentido de humor es diferente de nuestra pero esta diferencia viene del hecho que ellos no tienen tabú, pueden hablar sobre todo. Y lo me no molesta pero a otros eso puede ser algo extraño. Y su amistad! Para letones es un fenómeno. La lengua del cuerpo, las palabras que utilizan y sus acciones muestran que son abiertos y alegres, que no tienen problemas

simplemente iniciar conversación. Muchas cosas son más fáciles para ellos, porque no tienen miedo de vivir.

Claro, que lo puedo decir sólo como extranjera y no sé como es de verdad, pero es mi impresión.

Producción II.55

Yo creo que España es el país con muchas oportunidades para pasar el tiempo muy bien. Las ciudades son muy buena, la arquitectura es muy interesante, la gente muy amable.

Yo tengo el asociación que el atmosfera en España es muy special – el amor, la libertad, las fiestas y carnavales – todo es tan abierto para diferente gente.

La imagen de españoles es muy positiva. Yo creo que españoles son queridos, abiertos, con el bueno sentido de humor, ellos son interesados en diferentes actualidades y ellos siempre son preparados para discutir variasas temas.

La imagen de España es muy variosa – yo creo que más importante es la cocina, entonces la arquitectura, entonces la atmosfera en la comunicación con españoles. Yo amo la idioma de Española.

Producción II.56

España es una de los países más interesantes y impresionantes en el mundo. La impresión de España en Letonia es muy varioso, algunos piensan que España es sólo país de fútbol, otros que las playas y el sol, otros que la cosa más importante de España es los correos de torros.

Los letones consideran que españoles son amables, muy, muy extravertidos pero demasiado divertidos y alegres para nuestra mentalidad.

Ya 2 años he estudiado la lengua español y la cultura de España y la impresión de los españoles y España es cambiado. Como he conocido la historia general de la península Ibérica he comprendido muchas características de los españoles.

He visitado España 2 veces pero sólo para algunas días y no tenía la oportunidad para conocer y entender la cultura. Pero estoy segura (o es posible que es solo estereotipo) que los españoles son muy, muy abiertos para tener unas relaciones sencillas pero tiene que pasar mucho tiempo cuando los españoles volvían a amigos íntimos. También pienso que los

españoles hablan muchísimo y sobre las cosas sin importancia para carácter de los letones es muy raro.

Además, tengo la impresión que España es un país para divertirse y viajar, y conocer y ver muchas cosas impresionantes, la naturaleza y la cultura pero no es adecuado para vivir allí. Pero es muy posible que este es un estereotipo grande y tengo que vivir un poco en España para sentir la imagen más correcto de España y los españoles.

Producción III.1

Para los letones España es el país de expresivas paisajes no solo en su naturaleza, pero también en la cultura, historia y en las vidas de sus hijos y hijas. Cuando oímos la palabra España transforma en los sonidos de la mar Meditoranea y del rios grandes de España como el Guadalquivir, el Duero, en las voces de Monserat Caballe y Hudio Iglesias, en los sonidos de la vida nocturna de Grandes países y en el canciones de los fans del Barca o Real Madrid. La palabra España transforma en los sabores del gaspacho, paella, tortilla, naranjas. Transforma en los imagines del peliculas y sus directores – vemos “El Perro Andaluz” y Luis Buñuel, “Tu Madre Tambien” y Pedro Almodovar. Vemos las estrellas españolas – Penelope Cruz, Javier bardem, Antonio Banderas. Querremos bailar, flamenco y regresar a las páginas del “Don Quijote”, navegar con Crístobal Column en sus carabelas, luchar con rey Felipe II y relajarnos en los palacios del mauros encima del sol sueste, pintar con Picasso y por momento ser una de sus palomas, escuchar las ideas geniosas de Dalí, mirar los cuadros del Goya, y obtener una de las Goyas. Vemos las guerras entre toreadores y torros, la Sagrad Familia, y el museo Gungenhaim en Bilbao. Querremos recorrer toda España con amables españoles y ir a Gibraltar donde Oceano Atlantico y Mar Mediteraneo verse.

España por letones no es solo la palabra es el sientto tan grande y riquísimo como toda España.

Producción III.2

Yo no puedo hablar de la experiencia o imagen de España en todo país, pero yo tengo mi opinion personal. Yo no conozco la gente española, solo mi profesora de Español en mi facultad. Es muy interesante hablar en español con la profesora española, pero es claro que en España la gente habla más rapido. También hay variantes de la lengua en los lugares diferentes del país.

Hay muchas diferencias entre los letones y españoles. Por ejemplo, como soy letona, una de la gente muy tranquila, me parece que los españoles son más ruidosos, hablan mucho y todo lo que piensan. También la vida es diferente y la cultura. Como España está en la península Ibérica, el tiempo es más calor. Los letones no salen tan mucho por las noches como los españoles. Varias personas que son famosas por todo el mundo son españoles, por ejemplo los actores – Antonio Banderas, Penelope Cruz,

Y muchos cantantes también. Yo pienso que en España la gente es más feliz que en Letonia.

Cuando alguien dice “España” en Letonia, siempre pensamos de los toros, la gente vestida en todos los colores que puede imaginar, mucho calor y ruido, también las programas en el televisión donde podemos escuchar el español. Me parece que es una país muy interesante y me gustaría viajar allí para escuchar la lengua, ver como es la vida en el España con mis ojos.

Producción III.3

Yo no puedo decir que piensa la gente en Letonia para España, yo solamente puedo decir que yo pienso.

Una paise caliente con mucho sol. Una país de sol y la playa. Paise donde puede relajarse y descansar.

Me parece que los españoles son personas que saben como pasar el tiempo. Españoles les gustan bailar, cantar y pasar el tiempo junto de sus amigos.

Me parece que los españoles son personas que sonren todo el tiempo, son las personas muy alegres como pequeñas y bonitas solas, ellos sabe y comprende que los amigos son muy importantes y pasa muy tiempo con ellos, por ejemplo, van al cine, van a la playa, van a los baros (no solamente beber la cerveza pero ablar con la gente, obtener la nueva informacion, ver la tele, jugas las carta, etc.), tienen las fiestas que son alegres con las bailes y cantas. Españoles son las personas muy positivas y agradables.

Española es una tierra con gran historia, con los monumentos historicos que dicen nosotros para la cultura y también las tradiciones. España es una pais que estudia la historia de viejo mundo. Una pais bastante grande pero junto de la cultura, la historia y tradiciones resulta que esta pais es mas, mas grande y larga que puede ver desde satolitos.

Producción III.4

Tengo un buen imagen de España. Creo que España es un buen país. España es una país que tiene buena arquitectura y la clima también es muy buen. España hace mucho calor y personalmente creo que la gente de España es amable. Creo que todos los españoles son buenos amigos, todos son abiertos y ellos sonreian mucho. Creo que es de typico de España.

Me gusta la música español, por ejemplo, Enrique Iglesias o Shakira o Juanés. También creo que las comidas en España son interesantes. Por ejemplo, las tapas, paella, gazpacho o tortilla.

También las actividades españoles son interesantes. Muchos españoles pasen mucho tiempo en los bares y en esos bares la gente puede ver el fútbol, conoce a los amigos y la gente nueva y también beber o comer.

Me gusta bailar y por eso me gusta que los españoles bailan mucho, bailan en las discotecas o en las calles. Españoles son muy activos y alegres.

Por desgracia, no he estado en España pero a un día yo voy a ver España. Esto es claro!

Producción III.5

Mi imagen de España es muy buen. Me gusto mucho este país y su cultura y por eso yo elige estudiar Español dos años pasado. Cuando yo era pequeña me encanta ver todas las peliculas y telenovelas españolas y ahora tambien porque se muchas cosas, palabras y las frases. Todas las clases españolas son muy interesantes. No hablamos sobre el gramática pero tambien sobre la vida, cultura, costumbres, comida y todas las cosas que pasan en españa. Eso es muy interesante para mi.

Una vez fui en españa. Fue un viaje inolvidable. La gente en Barcelona es muy amable. Me gusta que ellos hablan con los extranjeros y que ellon sonreían abiertamente. La arquitectura en Barcelona es muy buena. Lo más que me gusta en este país fue La Sagrada Familia. Impresionante edificio.

Yo sé un chico de españo él estudió en nuestra facultad en año pasado. A veces hemos hablado sobre el Leton y el España. Y él dijo muchas cosas interesantas.

Me encanta las bailes. Cuando era en España veía flamenco actuación. Eso es inexpresablemente como las chicas bailan y los hobres cantan. Yo fui lleno con sentimiento. Para mi se que los jóvenes descansan en los bares fue sorpresa. En los bares, que están en

todas las calles, los jóvenes van no solo para beber y comer pero para jugar los juegos, ver la Television, hablar de negocios y muchas otras cosas. Me gusta todo que es relacionar con España.

Producción III.6

Creo que los españoles estan muy inteligente. Pero Tenemos un estudiante de españa que habla ingles y no sabe leton. El dije que no tienen trabajo en España porque en españa no tienen dinero. El dice que es posible estudiar y tienen estudiar por ejemple en Letonia. Es muy defícil para encontrar el trabajo.

Tenemos en la universidad de Leton un profesora de español. Vd hablo espanol, leton y ingles.

Producción III.7

Yo se dos españoles – es nuestra profesora Ana y es uno chico, que ha estudiado con nosotros en el año pasado. Ellos todos los días parecen muy feliz y ellos son de buen humor todos las días. Y ellos parecen muy buenos, inteligentes, y por eso me gusta los españoles, porque la primera impresion es muy bueno. Yo nunca había visitado España, y por eso es muy difícil decir cual es mi actitud de España, pero yo quiero a visitar España en el futuro. Yo no se la imagen de España y de los españoles en Letonia, porque en Letonia no viven muchos españoles y yo puedo decir sólo sobre mi. Yo se, que en España estan problemas economicos cual estan en Letonia, por eso yo no quiere vivir en España, pero yo quiere a visitar España, porque yo estudio español durante tres años y yo tengo el interes de España y españoles y me gusta el familiaridad con personas de otros países. Y yo puedo decir, que españoles tienen la buena pelicula, es mi pelicula romantica favorita, el nombre de esta pelicula es ‘Tres metros sobre el cielo’.

Producción III.8

Como estoy una estudiante típica, que no tiene tiempo para divertirme, no tenía posibilidad para encontrar con Españoles o ir a España, tampoco encontrar con la cultura Española. Todo que yo sé sobre España y Españoles se de mis cursos de Español y mis amigos que han visitado España. Yo pienso que la gente en Letonia es muy estereotipada por eso la piensa sobre Españoles como una gente muy ruidosa, que es muy abierta, alegre y a veces está tarde. Me parece que los Letones en España como una país muy grande con muchas posibilidades,

como una país más suerte (pero a Letones siempre piensen peor sobre Letonia) una país bella con una historia grande. Yo sé que a muchos jóvenes les gustan la cultura Española, por que aquí España es algo exótico, algo moderno. Tengo muchas amigas que bailan las bailas típicas de España y que preparan los platos típicos de España, por que a les parece que lo es moderno.

La gente de Letonia es muy diferente de la gente de España. Me parece que es la primera razón por qula los jóvenes en Letonia les tan gusta España. La gente en Letonia siempre es muy cerrada, seriosa, por que tiene muchas problemas. Por eso yo creo que los jóvenes ven Españoles con mucho gusto, ven Españoles como la gente alegre y suerte.

Producción III.9

Español está situada en el mismo continente que Letonia pero está bastante lejos por eso son diferentes. El opinión de letones sobre españoles es muy stereotípico. Pensamos que españoles son muy abiertos, ruidosos, activos, optimísticos.

Los españoles siempre llegan tarde. Siempre dan dos besos y abrazan a otra persona. En generalmente, son morenos y no son muy altos. Gustan bailar y cantar. Tienen muchas fiestas en España. Hablan muy rápido en español por eso no es fácil comprender lo que hablan. Son buenos jugadores de futbol. No han visto la nieve porque en Español no nieva.

Mi opinion sobre españoles es muy stereotípico porque no he estado en España nunca y no hay muchos españoles aquí en Letonia. Mi opinion sobre españoles sale de las películas, libros, TV y historias de otros personas. Me gustaría visitar a España y saber más sobre los españoles.

Producción III.10

No puedo hablar para todos los letones, pero a mi los españoles parecen diferentes de letones. Parecen más extravertes, y por eso parecen interesantes para los letones. Creo que es por las diferencias en el clima; la hente de Norte tradicionalmente está tranquilo y intraverto y la de países en cuales el clima es más calor la hente es más activo y extraverto.

Todos los españoles cuales he encontrado me parecen muy interesantes. Me gustaría saber más de cultura de España y me gustaría visitar esta país. Espero que mis amigos de España

voy a ayudarme con mis estudios de español, porque me gustaría visitarlos este verano y sé que la gente de España tiene pequeños problemas con inglés.

Estoy seguro que después de mi viaje voy a tener motivación para mis estudios. La gente de España es la primera causa de mi interés en los estudios de español.

Producción III.11

He conocido a los españoles de los libros, los cuentos y de todo que me han dicho mis profesores de Español.

A veces me parece que toda España es una fiesta grande y todos los españoles van a comer muchas cosas deliciosas y tomar las copas todo el tiempo. Me gusta esta idea, pero pienso que los españoles pueden creer que es un poco extraña y no es real.

Pienso que la cultura española es muy rica. También pienso que los españoles son ricos en sus emociones, ideas y gestos. Existe una idea que los letones y los españoles tienen algo mutuo, pero es bastante difícil estudiar español – habláis más rápido y no es fácil comprender donde una palabra se termina y otra empieza!

Estoy segura que muchas chicas de Letonia sueñan de los chicos españoles – altos, morenos, con los ojos negros y guapos.

No he estado en España nunca pero sé que voy a ir a este país después de graduación. Quiero conocer a los españoles mejor y ver si realmente tienen los ojos tan extraordinarios.

Producción III.12

Yo estoy estudiante de Universidad de Letonia. Yo estudio español en esta Universidad. Nunca yo he ido a España, pero quería ir a España mucho. Yo pienso que los españoles son diferentes de los letones, porque España es el país muy diferente.

Yo nunca he comunicado con los españoles, pero yo miro telenovelas españolas y estudio su cultura en las clases de español. Es que puedo decir que veo a los españoles que la gente muy amable y abierto. También los españoles tienen aspecto físico muy bonito. Son morenos, normalmente tienen el pelo moreno y los ojos muy lindos. Además la lengua de los españoles, Español, es muy guapa, pero es que ellos hablan muy rápidamente y a veces es difícil comprenderlos. Que me gusta de los españoles, es que pueden divertirse. Todo el tiempo se

bailan, cantan y además pueden cocinar muy bien. En lo mismo tiempo, españoles piensan sobre su salud, tienen las siestas – el tiempo cuando se descansan durante el día.

España es un país con la cultura muy rica, y los españoles son el parte importante de esa cultura.

Producción III.13

Hay muchas diferencias en el clima, en la historia entre Letonia y España. Y por eso carácter de letón típico y de español típico es bastante diferente y nosotros, letones, vemos españoles como extranjeros.

Los españoles son muy abiertos y quieren estar amigos con todos, especialmente con turistas. A los españoles les gusta el ruido y habitualmente hablan en la voz alta, eso es porque ellos son muy emocionales. La gente en España está alegre y les gusta vivir bien – ir de tapas y copas, tomar sol y pasar mucho tiempo con su familia y sus amigos. Casi nunca los españoles tienen prisa y por eso muchas veces ellos llegan tarde. Ellos son muy amables y quieren ayudar a todos que lo necesitan. La gente allí es muy orgullosa de España, su historia y su idioma, pero precisamente por eso muchas veces no hablan inglés, porque piensan que es suficiente saber solo español.

Eso todo es como los letones ven los españoles, particularmente, su carácter. Yo he vivido en España 5 meses y más o menos estoy de acuerdo que así es el español típico. Por supuesto, todo depende de individual también.

El letón tiene que aprender estar tan alegre y abierto como el español. Tenemos que aprender disfrutar la vida en la manera como los españoles lo hacen, porque a veces parece que los españoles son mucho más felices como nosotros, los letones...

Producción III.14

Llevo tres años estudiando el español. Ha sido mi idioma favorito (excepto el letón) desde que era niña y veía las telenovelas de Sudamérica.

La imagen de España y de los españoles en Letonia es muy positiva. La mayoría de la gente cuando piensa de España imagina un país tranquilo, siempre soleado y a las personas que siempre sonríen, trabajan poco y saben mucho de fiesta.

La imagen que tenía yo, antes de irme a estudiar en Valladolid, era más o menos la misma.

Ahora, después de un año que he pasado allí descubriendo la cultura, conociendo a gente joven y mayor, aprendiendo vivir según el ritmo de vida española, sigo pensando lo mismo que antes. Sin embargo, ahora entiendo mejor porqué viven como viven.

Producción III.15

Soy estudiante en la Universidad de Letonia y yo estudio español como la idioma segunda. Creo que la idioma de español es una idioma interesante y España – un país precioso. Nunca he visitado España pero me gustaría visitar lo, aprender algo nuevo sobre la cultura, historia y la gente porque me pienso que los españoles son muy amables. En las clases de español en Letonia nosotros hemos estudiado la gramatica, que me parece es bastante dificil, tambien a veces hemos visto las peliculas de españa; hemos escuchado la musica que es generalmente mas rapida de la musica de Letones.

Producción III.16

Mi imagen de España es muy positivo. Yo creo que España es un país muy precioso. Este país tiene una naturaleza muy magnifico y sobre todo atrae los turistas. Tambien es porque hay un clima muy cálido casi todo el año. Además, creo que la gente en España es feliz y más relajado y no se apresure, que es muy diferente de los letones. Tambien, ellos tienen mucho fiestas que atrae los turistas y tambien le gusta los españoles.

Producción III.17

Yo creo que España es la ciudad de sol, el mar y alegría. A mí me gusta España. España tiene la historia muy hermosa y rica. La cultura des España es interesante y diferente de la nuestra.

Esto se puede observar en las películas, las músicas, las dibujos y otros. Cuando yo creo sobre España yo de una vez quiero estar en España: Tomando el sol, bebir el zumo fresco de naranjas o vino sabroso y natural, nadar en mar. Familiarizarse son cultura y idioma de España, comer sólo frutas sabrosas. Yo quiero vivir en España, pero yo pienso que sólo en verano.

En Letonia cuando dicho que conosco la idioma español, todos maravillas y quieren también enseñar el Español y vivir en España. Todos gustan España!

Producción III.18

Cuando alguien me dice España, pienso en flamenco, corrida de torros, el color rojo, Enrique Iglesias, Penélope Cruz, Pedro Almodóvar... ¿Porqué así? Pues porque, bueno, flamenco es baile que representa España como tango representa Argentina. Corrida de torros es un evento típico de España como Fiesta de canción en Letonia. El color rojo es color de pasión y los españoles son muy apasionados. Las personas que mencioné con las más conocidas que vienen de España, pero no son las únicas, no dudo que hay más.

Nunca he estado en España pero este verano me voy a Barcelona. Espero a disfrutar de las fiestas (que, me han dicho, son muy buenas, divertidas), probar la cocina típica española (gaspacho, tapas, tortilla, etc.) y ver en la vida real los monumentos culturales que he visto solo en los libros.

He oído que sobre los españoles se dice que les gusta hablar mucho, siempre llegan en tardancia, que les gusta bailar, cantar, tomar las copas, etc. No se si todo eso es verdad o no. El año pasado conocí algunos estudiantes de las Islas Canarias que habían venido al extranjero a Letonia. A veces me sorprende porque tanta gente (no importa el país de donde vienen) viene a Letonia... Hay otros lugares que tienen más que disfrutar que Letonia. Y les pregunte – ¿Porqué Letonia? Y me contestaron – por la clima, que aquí tenemos el nieve.

A los chicos sí que les gusta hablar mucho, me preguntaron muchas cosas sobre mí, mi vida, porqué estudio la lengua española, etc.

¡Espero que durante me viaje a Barcelona conocera más la gente, la cultura y las tradiciones de España!

Producción III.19

El año pasado estuve en España para hacer Erasmus (en Granada).

Antes de irme sabía que (pensaba que) en España siempre hace calor, hace sol, todos son contentos y felices, bebiendo refrescos o alcohol. Esta fue la imagen de España antes de irme allí.

Después de 6 meses mi opinión cambió un poco pero no mucho. Es verdad que en España siempre hace sol (¡cada día!), hace calor (también en febrero) pero la cosa que no sabía que en los apartamentos hace (super) frío porque no hay calefacción! ¡Eso fue terrible! Aunque

fuera hacía 20 grados, dentro yo moría de frío ... sólomente en mayo/junio no hacía frío dentro; au contrario de repente hacía mucho calor en el apartamento, el calor insuportable! (fuera +40). Así que no sabía que no hay lo calefección en los apartamentos en España [No se puede leer] porque en Letonia aunqu fuera hace -20 dentro hace “bien” y no hay que sufrir de frío.

La otra cosa que me gustó – los “bares”, cafés, taperías. La gente estaba disfrutando la vida, el sol fuera de casa con un café ou con una bebida (y una tapa gratis en Granada). Cada día los bares fueron llenos de gente y no sólo de jovenes pero también de los adultos y viejos que en Letonia es una cosa rara porque siempre sale la gente joven y los adultos menos. A lo mejor la vida parece más lenta por eso, porque ellos tienen el tiempo para descansar, charlar, tomar una copa y comer juntos. Aunque en el verano lo podemos hacer sólo por la tarde porque en el día hace +40 y no es posible salir.

La gente en España parece “más tranquila”. En las universidades los estudiantes y los profesores toman una cerveza, fuman... En los comedores podíamos tomar una cerveza y el tinto (a mí esto parece gracioso, no lo puedo imaginar en Letonia). (Y de verdad creo que no es correcto tomar una cerveza durante las classes) – (aunque en las pausas).

También la comida de España a mí parece muy rica – tortilla, gaspacho, frutos del mar, frutas, empanadas, chorizo, jamón...

Mi ciudad favorita es Barcelona, una ciudad muy viva y turística. Una ciudad muy buena, rica de cultura, de monumentos, del arte... Barcelona es muy diferente de Granada, así que no es comparable. Porque yo me amoré en Granada también: con la Alhambra, las calles árabes, shawarmas, la ciudad en géneral.

Así que merece la pena ir a España y descubrir esta cultura que es diferente de cultura letona.

Producción III.20

Hoy en día, la cuestión de identidad y de nacionalidad sigue siendo la última actualidad. Aunque los españoles, igual que los franceses o los letones, son europeos, poseen sus propios razgos, características, modos de comportarse y de expresarse. Todo ello construye su identidad.

Antes de empezar a estudiar el español, no había pensado mucho en esta tierra un poco lejana y su cultura un poco escondida para mis ojos. Ahora que ya he tenido el placer y a veces también el desagrado de pasar un par de meses en España, con una certeza puedo decir que los españoles no tienen nada que ver con los letones. Y esto se ve hasta en las cosas más pequeñas. Cuando nosotros después de la comida estamos tomando el té, ellos están allí con su café y sus chupitos. En un transporte público, cuando hablamos por teléfono, estamos susurrando, en contrario un español está haciendo saber a toda la gente en el autobús que planes tiene para hoy con Noelia. Pero es más que el comportamiento y los hábitos, es su manera de percibir la vida. Siempre me ha parecido que la toman menos en serio que nosotros. No tienen tanta prisa en casarse y marcharse de la casa de sus padres. Y lo que más valoro en ellos – parecen siempre tener un rato para tomar una cerveza bien fría con sus amigos.

Producción III.21

Aunque yo nunca he visitado España, tengo mis propias impresiones de este país y sus nativos. Desde el año 2009, cuando empecé en la programación de las lenguas y la cultura romana me he encontrado con diferentes personas hispanohablantes y españoles.

La primera persona que entró en nuestra clase era una chica, llamada Rosa, muy amable, muy amigable, también positiva y activa. En sus clases jugábamos juegos y nos reíamos, las clases eran muy relajadas y agradables.

La próxima persona era una chica muy pequeña, muy tímida, pero también muy simpática y positiva. Aunque era tan tímida, yo podía sentir que tiene un carácter muy fuerte, muy disciplinado. Las clases siempre eran llenas de la información. Yo tenía gran respeto por esta profesora joven que sabía tanto, pero nunca era arrogante.

La tercera persona durante estos años con quien pasábamos tiempo era nuestro profesor del arte, de la literatura. Se llama Alberto. Tiene un carácter muy difícil, porque es un hombre muy emocional y cambia en su humor, pero era un hombre muy agradable, a mí me gustaba siempre su manera de hablar libre, de comunicar con nosotros como sus amigos y también como con unas personas adultas.

En conclusión puedo decir que mi experiencia con personas españolas es buena, a mí me gusta que ellos tienen tanto temperamento, que ellos sienten libres de hablar, de cantar, de

expresarlos en frente de la clase. La diferencia la más grande de los letones es que no tienen los complejos de mostrar su personalidad a los mismos y a los otros.

Producción III.22

Hoy en día se habla mucho sobre la identidad cultural y nacional. Es evidente que un grupo, un país o una nación que han compartido su historia, su tradiciones durante los siglos tienen rasgos comunes. Aunque nuestra propia percepción de lo que somos no siempre coincide con la que tiene los demás. Sin embargo, la imagen de España en Letonia, en mi opinión, es bastante realista.

El año pasado tuve la posibilidad de ir a España para estudiar un semestre en la Universidad de Granada y observar un tiempo corto el estilo de vida español. Vivía en el sur, la parte “más española” según los letones. Ahora cuando me preguntan, cómo son los españoles o cómo es la vida en España yo puedo decir con toda la sinceridad que es una fiesta. Esto es nada nuevo. A los españoles les encanta la fiesta. Cuando a la mentalidad, la familia y los amigos son los valores más importantes.

Producción III.23

Para empezar hay que decir que yo nunca he estado en España, pero me gustaría visitarla algún día. Estudio español hace 4 años y ya puedo decir que tengo imágenes de España y de los españoles a través de mis estudios en la Universidad y a través de la comunicación con los profesores españoles.

Cuando me dicen España lo primero que viene en mi mente son los toros y el flamenco, el color rojo, los actores famosos como Antonio Banderas, Penélope Cruz y claro Pedro Almodóvar.

Lo que se trata de la imagen de los españoles, para mí ellos son muy diferentes a los letones. Los españoles son diferentes en la manera de hablar, de presentarse, cuando hablan utilizan mucho las manos, siempre miran a los ojos. Les gusta mucho hablar y sé que interrumpen mucho el uno al otro, pero eso no tiene nada de malo, eso quiere decir que el tema está muy interesante y hay una discusión.

También me parece que los españoles son muy alegres, apasionados, muestran las emociones que tienen sin preocuparse de que a alguien eso puede molestar. Para mí los españoles

representan la acción y la alegría. Además, entre diferente gente siempre es posible de adivinar quien es español. Yo recuerdo una vez cuando estuve en Francia, y un día quise hacer un paseo en el barrio había un grupo que hacía mucho ruido, hablaba con la voz alta con las manos, en seguida dije que son españoles y luego escuché que de verdad hablaban en español.

En general puedo decir que España para mi representa la mezcla de culturas diferentes, el arte, la arquitectura de diferentes épocas. Es un país lleno de contrastes con una naturaleza muy bonita, es un país de muchas fiestas, sé que a los españoles les gusta mucho salir con los amigos, tomar unas copas, charlar. Pero también no les gusta mucho trabajar y los españoles son muy conocidos por las siestas que tienen. A veces decimos que es muy bien ser español porque así podemos tener muchas fiestas y siestas.

Producción III.24

La España está bastante grande y tiene muchos hablantes de la lengua española, no sólo en España, pero en el extranjero también.

Si ponemos una pregunta ¿cómo aprendí el español? Puedo decir que desde mi infancia a mi me gusta las telenovelas mexicanas. Y según estas telenovelas yo he decidido que quiero aprender el español.

Nunca he visitado la España, pero espero que algún día me irá allí. La imagen que tengo sobre la España y los españoles es positivo. Creo que los españoles son muy abiertos para comunicar con otras personas, son muy simpáticos y activos. Durante mis estudios tuvo varios profesores de España y creo que ellos todos tienen algo en común, por ejemplo la manera como ellos hablan, se expresan, algunos tienen los mismos gestos con los manos, claro que en un lado es normal pero en otro lado es muy interesante. Quiero ir a España para practicar mi español y claro para visitar la España, las playas que tiene, los monumentos históricos, las culturas diferentes.

Producción III.25

España es muy diferente de Letonia, la gente es muy diferente, la cultura es muy diferente, las comidas son muy diferentes,...

España es muy interesante para nos porque es algo nuevo para nos. Los españoles ablan más rapido y su cocina es muy interesante.

España es un país a donde me gustaria ir. España para mi es como un lugar extraña (in a good way). Es algo diferente, agradable y bonito.

Los españoles son ruido, con mucha fuerte, interesante, y las canciones y bailas es muy interesantes. Siempre queria poder bailar un baila españole pero no tenia tiempo. Pero escucho las canciones a menudo. Canciones ayuda me con mi vocabulario.

Me gustaria divertirme con unos españoles para saber su cultura, su carácter, su bromas.

Producción III.26

Hay varias diferencias sobre letones y españoles, los españoles son las personas más abiertas que letones, los españoles les gusta abrazar y dar besos a uno y otro, ellos les gusta hablar con las personas y no les importa si conocen estas personas o no. La España es más grande que Letonia, la cultura de España es más variada, rica y diferente que de Letonia, la España tiene más habitantes que Letonia por eso los españoles no son tan tímidos que letones.

Yo pienso que los españoles son las persones muy amables. Las chicas de Letonia les gustan mucho los chicos de España, ellas piensan que ellos son muy atractivos y muy guapos. Me gusta mucho los platos típicos de España.

Yo querría ir a España y conocer su cultura, su comida y conocer los españoles, pero yo pienso que la Letonia es el país muy linda también, y por los españoles podría ser muy interesante de conocer la natura, cultura y la comida de Letonia y hacer amigos con los letones.

Producción III.27

España es un país muy grande y soleada. Yo creó que España es conocida por su directores, artistas y peliculas famosas. En mi opinión marka de España es Pedro Almodovar con su peliculas que estan conocidas por todo el mundo. En esas peliculas es cosas que estan como tabu temas y Almodovar hables por les.

Los españoles son muy activos y se gustan fiestas. Les hablen muy rapido y para mi es difícil entender todo lo que hablan. A mi me gusta que españoles estan felizes y sonierses mucho,

eso es porque tengan mucho sol en España. Letónes se gustan la cultura y la gente española porque la es muy diferente como nosotra. Letones estan en el país nordica pero españoles de sur, y por eso personas estan abiertas.

España tiene regiones diferentes y creo que cado tiene la cultura diferente, y creo que es por el lugar que es situado. Por ejemplo en centrico, el norde o al lado del mar. Las playas en España estan tan bonitas y hermosas porque hace mucho sol.

Producción IV.1

Toda mi interés de España y de español empezó en mi niñez cuando miraba las telenovelas en español. Imaginaba que yo también hablaría español algún día. Y eso convirtió en uno de mis sueños de vida.

La verdad es que cuando empecé a estudiar español en la universidad, no sabía casi nada de España o Latinoamerica. Pero poco a poco durante los estudios aprendía muchas cosas que me gustaban. Y visitar España algún día era otra mi meta.

El verano pasado tuve la oportunidad de visitar este país y no solo eso. Podía vivir allí más de 2 semanas (en Madrid y Salamanca) y me quedó enamorada de ella aún más.

El primero de que quiero hablar es idioma. Creo que es maravillosa. Me encanta como lo gente habla en español, como canta y aún como dice palabrotas. Aunque sé que español en España tiene varios dialectos y que a veces los españoles no entienden a sus vecinos de una otra parte de España, en Salamanca (donde yo vivía) el español fue muy preciso y no tenía ningún problema de lo comprender.

El segundo, la gente de España por supuesto es muy diferente de ella en Lettonia. Son muy abiertos, amables y les gusta mucho hablar. Sin embargo, son bastante impuntuales y casi nunca llega al tiempo.

Otra cosa que me encanta en España es la arquitectura, todas las pequeñas calles, los edificios antiguos. En Salamanca me sentía como un sueño.

Lo que no me gustó en España fue la comida – tán grosa! Y no podría encontrar casi ninguna comida sin carne o mariscos. Pero bueno, es una cuestión de gusto.

Para concluir, España es un país que me interesa mucho. Tiene la cultura diferente de la de Letonia y la gente allí sabe como disfrutar la vida.

Producción IV.2

Los españoles son más oscuros como los letones, tienen los pelos negros y los ojos marrones. Pienso que tienen la apariencia muy exótico. Yo conozco a algunos españoles y tengo una impresión que ellos son muy amistosos y abiertos y hablan muy rápido. Yo fui en España hace varios años y a mí me gustaba mucho la naturaleza, el sol, las palmeras, las playas. Yo pienso que el clima es uno de las razones porque los españoles parecen felices todo el tiempo.

Por lo que se refiere a la cine y música española, especialmente a “la Movida” pienso que es muy extraño y loco, pero el hecho que los españoles son tan valientes y atraviesan expresar sus ideas es muy positivo.

Yo quisiera visitar la España otra vez porque tiene cultura muy distintiva.

Producción IV.3

A mí me parece que los españoles son la gente muy alegre y amable. Cuando veo los turistas hispanohablantes aquí en Riga – pienso que están muy ruidosos, pero no es un aspecto negativo porque parecen interesantes, comunicativos y crean una impresión que con ellos podría ser muy divertido.

Hay un aspecto que puede ser muy agradable, pero para mí eso parece un aspecto un poco negativo porque la mentalidad letóna es diferente: los españoles están demasiado amables y cordiales.

Para los letones la palabra “amigo” significa algo especial. La confianza es una cosa que tiene que ganar. Cuando una persona que he justamente encontrado me dice que estamos amigos, no me parece sincero. Para mí hay una grande diferencia entre una persona conocida y un amigo.

Los españoles y la gente hispanohablante en general parecen que se sientan muy bien y cómodos. A mí me gusta mucho que siempre bailan en las fiestas. Es un pequeño problema con los hombres letones – están tímidos y no [no se puede leer]

Producción IV.4

A mi me gusto mucho le país – España. Este pais tiene la gran cultura y historia. España es le país de sol.

Su capital es la villa de Madrid. Nunca he estado en Madrid, pero quiero mucho. Yo visité muchos ciudades de España, por ejemplo Salou, Barcelona, Malaga, Estepona, Zaragoza, hace dos años yo viví en España por un mes.

A mi me gusto mucho la gente, la idioma, la cultura, la clima, todo que ha relacionado con España. España tiene un clima muy diverso, pero casi siempre aquí, en España, el sol brilla. Especialmente me gusta mucho la cocina de España. La paella, la tortilla, la sangría, todo es muy delicioso. Los españoles son muy amables y abiertos. Exactamente me gustan estas cualidades en las personas. Yo estaba en Palma de Mallorca en Octubre, exactamente el tipo de vida que imaginaba. Yo quiero vivir en España.

Producción IV.5

Voy a contar mis experiencias del otoño 2011, cuando yo estudiaba en Francia y viajé en España por las vacaciones.

Tomé los aviobilletes de Paris hasta Madrid y, por una semana más tarde, de Málaga hasta Paris. Entonces, tenía la semana entera y nada del plano sino que mis amigos letonos eran al tiempo en Alicante, dónde practicaban la escalada.

En Madrid yo pasé la noche en la casa de una estudiante francesa, que yo había encontrada a través Internet. Fue noche de política, debates, vino y lasagna. Primer día pasó en Madrid; yo la quité en la noche y durmió en un hotel en el desierto.

El próximo día yo viajé por autoestop en Alicante y dos días estaba junto con mis amigos. Después ellos partieron en Riga y yo en Málaga, dónde conocé los jóvenes españoles quienes me hospitaban.

Lo peor fue la salida de soleada España por lluviosa Francia.

Producción IV.6

España es un país muy soleado y yo creo que la gente en España es amistoso y muy sonriente.

Para mí España asociado con el sol, los bailes muy calientes y las películas de Pedro Almodovar que son muy famosas en todo el mundo. Estas películas son muy extrañas pero hablar sobre los problemas y preguntas en el mundo.

Me gusta el jamón de España y los vinos. Yo creo que los españoles es una nación que sabe como disfrutar de la vida.

Yo no entiendo porque los catalanes quieren su país porque ellos son españoles también.

Producción IV.7

A mí me parece que los españoles son muy alegres y amables. Creo que la gente en España es muy comunicable por eso es fácil hablar con ellos.

Creo que es difícil por los españoles en Letonia por que es frío aquí. Otra cosa que puede ser una sorpresa por los españoles es que los letones son muy calmados y no hablan mucho, por eso es fácil de separar qui son los extranjeros y qui son los letones.

Tengo una impresión que los españoles no están puntuales, y siempre llegan tarde. En Letonia la gente casi siempre llega temprano.

Una otra impresión que yo tengo de los españoles es que son gastrónomos por que en Letonia la comida no es tan diversa que en España.

Por lo que se refiere a la apariencia de los españoles creo que son morenos y muy bonitos.

En general creo que los españoles son muy alegres y apasionados.

Producción IV.8

Yo fui en España hace tres años. Era un viaje a Barcelona. Allí yo me encontré con mucha gente. Además, antes tuve dos amigas de España, de Malaga.

A mí me parece que los españoles viven y no existen como la gente con una depression. En España hace calor, por eso, la gente es más feliz. Aparte de eso, yo adoro las ropas de las chicas, ellas saben muy bien como siempre estar preciosas, elegantes y allegres.

La España es un país que tiene un espíritu especial. Para mí, puedo sentirme libre en España, puedo hablar más forte, puedo mirar a la gente y nadie piensa que estoy loca.

La imagen de las ciudades de España es grande, porque es muy diferente de la Letonia. El país es enorme y la cultura ofeirta más que aquí por su historia más impresionante.

En conclusion, la España para los letones es muy atractiva. Nunca hemos visto la gente tan diferente de nosotros. Pero, la personalidad de una persona es más que su nacionalidad. Por eso, quiero visitar la España una vez más. Y porqué solo una? Muhas veces.

Producción IV.9

España es un país muy hermosa. Yo creo que españoles son gente muy loco y activa. Se cree que a ellos les gusta tener muchas fiestas. También les gusta hablar mucho. En el mundo empresarial se cree que españoles llegan tarde y no lo hacen plazo como la puntualidad. Tambien en las reuniones de negocios (españoles) les gusta hablar mucho acerca de otras cosas, pero no de negocios.

En cuanto a moda, españoles les gusta vestir bien y verse bien. Españoles reconocen buenas marcas.

Tambien les gusta cocinar, por ejemplo paella, quesadillas y jamon. Les gusta a beber vino. Sangria es muy conocida en España.

En general me gusta mucho España.

Producción IV.10

La cocina española es una de las más variadas del mundo. Los platos más típicos son:

- En el Norde, platos de pescado y marico
- En Castilla el cocido los calles y las carnes a la brasa
- En Andalucía es el gazpacho y una sopa fria de tomate
- En Valencia es típica la paella, y un plato de arroz con casi cualquier cosa

Por Ultimo, en España el desayuno empieza a las sieste de la mañana luego de levantarse, La comida en España empieza en 14.00 de la tarde.

España hay muchas tradiciones. En España, la boda es una grande ceremonia. Las bodas duran 3 días. Los españoles siguen la tradición de casarse con vestido blanco y por la iglesia. En España el novio entra en la iglesia con su madre y espera a novia. Novia entra en la iglesia con su padre.

Producción IV.11

Yo no soy de España. Para mi, la musica internacional tiene más calidad en el mundo y en Letonia, en todos los sentidos. Creo que la musica española es muy moderna y bonita; Es la musica que influye más mis sentimientos.

Escucho música de varias nacionalidades, pero mayoritariamente inglesa y española. Para mi en España existe buenas bandas y cantantes, como Enrique Iglesias, Alejandro Sanz, Melody, Zapatillas.

La musica es algo muy subjetivo y universal. Puede no gustarme el musica español, country o el flamenco, pero para otras personas es al contrario, porque les alegra, les recuerda a buenos momentos, les motiva bonita.

La musica Española en general es bella sea. A mi me gusta la musica española porque a mi me gusta motiva. Creo que las canciones que me gustan especialmente es porque llevan algo que me hace sentirme identificado con ella o porque me recuerda algo que he vivido o que me gustaria vivir.

Producción IV.12

Es muy dificil hablar para mi impresión de espanoles, porque en cada peais gente es diferentes. A mi me parece que gente de España son muy emocionales. Su estilo de vida es muy atractiva. La gente que conozco desde España se centra no sólo en el mundo exterior, sino también el interno.

La musica española es interesante. Muchos compositores vienen de España – Pablo de Sarasole etc.

La cocina española muy diferente de la cocina leton.

Producción IV.13

España es un país más grande de Europa. En mi vida yo nunca he visitado España, pero yo creo que España es un país de sol, mar, la cocina única y la historia rica. Yo no sé mucho de España, pero visitar este país es mi sueño. Yo quiero visitar Barcelona, la ciudad de arquitectura única. Antonio Gaudí es un arquitecto modernista, que mi padre es un arquitecto de más popular y impresionante. A mí me gusta mucho todos los objetos de Antonio Gaudí, mi sueño es visitar Park Güell. A mí me gusta la cocina española también, por ejemplo sopa fría de tomates o paella, pero los dulces españoles es la más que me gusta.

Cine española es que más me gusta también, yo no he visto muchas películas españolas, pero algunas películas yo sé y me gustan. Mi hermana y yo son fans de Pedro Almodóvar, mi película favorita del director Pedro Almodóvar es “Todo sobre mi madre”. España, yo creo, es un país increíble. Y un día yo necesariamente visitaré España.

Producción M.1

En primer lugar, ya que vivimos en un país bastante frío, España nos parece un paraíso (por lo menos, las partes bajo el norte).

En segundo lugar – la comida. ¿Verduras y frutas frescas durante todo el año? Sí, por favor.

Luego, la gente. Puesto que tenéis comida y tiempo agradables, sé que sois más simpáticos y alegres.

Parece que trabajáis poco. Sólo coméis y dormís la siesta (N.B. Es como una superstición y nada más, no os preocupéis). Por otra parte – trabajáis poco, porque el nivel del desempleo es demasiado alto (¡os deseamos lo mejor!).

¿Cuáles son los nombres más famosos de España para mis amigos? Pues, Penelope Cruz, Almodóvar (ya no recuerdo su nombre y se suele pronunciar el apellido como Almodovár aquí), Salvador Dalí y, quizás algunos futbolistas. ¡Ah, y Antonio Banderas!

Y si hablamos del fútbol, ¿es verdad que todos los españoles no pueden vivir sin ello?

Las palabras que conoce todo el mundo: sombrero, tequila, gracias, mucho, Real Madrid, sí, paella.

Producción M.2

Personalmente yo siempre intento de conocer a los españoles a travez de su lengua nativa. Para mí es una nación que suena muy bien. Suena porque la dejan sonar. Generalmente los españoles son personas muy abiertas, extravertas. En su comunicación usan no solo su idioma sino también los gestos. Los letones casi no usan los gestos. Ultimamente me toca viajar en el autobús que va hacia el aeropuerto de Riga. Yo bajo antes, pero cada semana noto que en el mismo autobús están presentes también unos españoles, más grupos de españoles. Primero los observo por la apariencia y cuando empiezan a hablar. Sí, ya sé que no me he equibocada. Son españoles. Son gente con mucha curiosidad porque les interesa todo de su alrededor. Y son gente de compañía. Casi nunca encuentro a un solo español. Siempre se juntan, cómo si uno tiene de miedo encontrarse con sí mismo. Eso del interés por las cosas también es diferente. Los letones leen, buscan en el internet, en periodicos pero los españoles conocen el mundo a travez de la gente, emociones, impresiones. No tienen miedo de hacer preguntas, de hablar con desconocidos.

Producción M.3

CREO QUE EN LOS ULTIMOS AÑOS LA ÍMAGEN DE ESPAÑA HA CAMBIADO MUCHISIMO. GRACIAS AL CRISIS CAUSADO POR LA BURBUJA INMOBILIARIA Y A LA NOTICIAS QUE NO PARAN DE HABLAR SOBRE ESTE TEMA. ENTONCES, SI HABLAMOS DE ÍMAGEN DE ESPAÑA HAY QUE HACERLO EN DOS ÉTAPAS: ANTES Y DESPUÉS. PERO, TAMBIÉN PODEMOS ALEJARNOS DE ESTE HECHO COMO SI NO LO HUBIERA PASADO Y MIRAR SOLO A LAS VALORES QUE NO HAN CAMBIADO Y SIGUE SIENDO DE GRAN PRESTIGIO Y VALOR TANTO EN ESPAÑA COMO AFUERA A PESAR DE CRISIS ECONÓMICO.

PERO PARA EMPEZAR NO VAMOS A CONCENTRARNOS EN COSAS O MARCAS SINO EN LA GENTE YA QUE LOS HABITANTES REPRESENTAN SU PAÍS MEJOR QUE SUJETOS ANTEDICHOS. MUCHOS PUEDEN PENSAR QUE TENEMOS ÍMAGEN DE ESPAÑOL QUE NO TIENE MUCHAS GANAS DE TRABAJAR, SOLO BEBE EL VINO, BAILE SEVILLANAS Y MIRA COMO MATAN TORROS. ¡NO ES ASÍ! EN LOS ÚLTIMOS AÑOS HEMOS RECIBIDO MUCHA INFORMACIÓN ATRAVÉS DE LOS REPRESENTANTES QUE VIVEN AQUÍ...

PODRÍA CONTINUAR MÁS, PERO TENGO QUE TERMINARLO.

Producción M.4

Dado que he vivido varios años en diferentes partes de España creo que la imagen del país y sus habitantes podría diferenciarse de una manera considerable de la opinión de las personas que nunca han viajado a España.

Para mí, España es un país al que siempre anhelo volver de visitar tanto por la naturaleza y el clima tan atractivos para una persona del norte como por la gente que he conocido durante mi estancia allí.

A pesar de los graves problemas económicos y políticos que enfrenta España en los últimos años, yo siempre guardo su imagen como un país que ha dado al mundo los grandes artistas y autores tan diversos entre sí como Rusiñol, Casas, Velázquez, Picasso, Dalí, Buñuel, Galdós o Lorca. Para mí, es un país que irradia arte, inspiración e inteligencia o, por lo menos, son las calidades generales que intento percibir de España.

Sin embargo, estoy consciente que para la mayoría su imagen estará reducido a las playas, el sol y escándalos de corrupción.

Producción M.5

Nunca he estado en España por eso no hay mucho que puedo decir. Si hablamos de los españoles, pienso, que son gente muy abierta – es muy fácil comunicarse con ellos, son activos y con mucha energía. Por lo tanto – muy divididos según regiones en que están viviendo que es causa de bastantes problemas en el país.

Creo que España es muy bonita – tiene casi todo de lo que puede ofrecer la naturaleza. Da pena que el país y su gente es bastante pobre. A lo mejor eso va a cambiar.

La España ha dado mucho, si hablamos de la cultura. A muchos en todo el mundo le encanta el idioma, música, pinturas de los pintores españoles, etc.

También España fue muy activa en la historia del mundo – como una prueba de esto tenemos toda la América Latina.

Hay que mencionar también los deportes – el fútbol es muy desarrollado y mucha gente que no se interesa de España como país, si saben los futbolistas españoles.

Producción M.6

Trabajo como traductora y profesora de chino aquí en Riga, Letonia. Y ¿por qué español? Cuando estudiaba en China empecé a aprender a bailar tango argentino. Después bailaba el tango en Riga. En Pekín me interesaba sólo los pasos básicos del tango y la comunicación entre los tangueros. Poco a poco comencé a escuchar las letras de los tangos y a veces bailando pensaba más sobre la traducción de algunas palabras españolas que los pasos del tango.

Ya en Riga decidí a aprender español. Casi 4 años los tardes después de trabajo corrí a las clases de español en una escuela “Centro Picasso”. Este escuela todavía existe y cada año abre sus puertas para los nuevos estudiantes.

Entonces, ¿mi imagen de España y los españoles? Creo, casi estoy segura que son muy parecidos a los chinos. Ambas naciones son muy abiertas y amistosas, les encantan discutir sobre la comida, tener fiesta después de trabajo y hacer amigos con la gente de otros países. Hay muchísimos aspectos en los que son muy parecidos, quizá este tema puede ser de mi tesis de master.